

## PRESENTACIÓN DE LA BIBLIOGRAFÍA TUNECINA

*En el marco de un trabajo bibliográfico general sobre las publicaciones de tema hispano-árabe, emprendido en el Centro de Estudios Hispano-Andaluses, del Instituto Nacional de Arqueología y de Arte de Túnez, he aquí una modesta exposición general de la producción tunecina —publicada en Túnez o por autores tunecinos—, en relación con la historia de España, en su sentido más amplio. Hubiera sido de desear que alcanzara a la América de lengua española, pero en esta materia la producción tunecina es absolutamente nula.*

*La ambición de estos trabajos bibliográficos apunta a tener unos instrumentos de trabajo apropiados, en Túnez, para la investigación histórica en estas materias:*

- 1.º Edición de un catálogo completo de los trabajos sobre la historia hispano-árabe.*
- 2.º Establecer un fichero toponímico de las obras españolas o que se refieren a la historia de España, que se encuentran en las bibliotecas tunecinas.*
- 3.º Poner al día regularmente ese fichero topográfico y ese catálogo, con la colaboración de otros centros de investigación, tunecinos o extranjeros.*

*Al cabo de un año de este trabajo bibliográfico, he aquí un primer resultado parcial, que se puede poner modestamente a la disposición de los investigadores, por obra del Centro de Estudios Hispano-Andaluses.<sup>1</sup>*

*La panorámica presentada en este nuevo trabajo bibliográfico reúne, pues, prácticamente todo lo que ha sido publicado en Túnez o por tunecinos, desde la independencia tunecina. Este material está ordenado en dos partes, que a veces abarcan las mismas materias, pero con visiones diferentes, que nos ha parecido útil respetar:*

*I. Un orden cronológico, según los períodos de la historia.*

*II. Un orden de materias, según los temas.*

*El orden de los diversos capítulos es sencillísimo y los juicios que hacemos de las obras o de las tendencias son bastante escuetos. Pretendamos ante todo la presentación equilibrada de las publicaciones y no el dar sobre cada materia orientaciones programáticas o metodológicas.*

1. El centro de Estudios Hispano-Andaluses, del INAA (Instituto Nacional de Arqueología y Arte), ha sido fundado en 1970, bajo la dirección del arqueólogo tunecino y académico correspondiente de la Historia de Madrid —de lejano origen andalusi, del pueblo de Testour fundado por los moriscos españoles en el siglo XVII— S.-M. Zbiss, pero no fue aprobado oficialmente hasta el decreto presidencial, aparecido en el Diario Oficial el 15 de junio de 1973. El trabajo bibliográfico había empezado ya en febrero de 1973, con el nombramiento de dos investigadores en el C.E.H.A. Una primera publicación bibliográfica fue realizada en mayo 1973, con la colaboración de la Biblioteca Nacional y del C.E.R.E.S.: M. de EPALZA - S. SEGHAÏER, *Catalogue des arabisants espagnols actuels* (IHE n.º 86905). El C.E.H.A. ha patrocinado también, junto con el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, de Madrid, la obra de M. de EPALZA - R. PETIT, *Recueil d'études sur les Moriscos Andalous en Tunisie* (IHE n.º 91731).

## I. HISTORIA DE ESPAÑA, POR PERÍODOS HISTÓRICOS

## 1. Historia preislámica

Por lo que se refiere al período pre-islámico, los trabajos que tocan a las relaciones hispano-tunecinas siguen siendo muy insuficientes. Aún las publicaciones de las que disponemos actualmente no están hechas con esta orientación y no tocan más que incidentalmente la historia común de lo que ahora son España y la República de Túnez.

El Seminario de Hammamet sobre la cerámica mediterránea, organizado por el Instituto Nacional de Arqueología y de Arte del 3 al 7 de septiembre de 1973, había permitido a los diferentes investigadores, tunecinos y españoles, ver la importancia de este tema, ya que España ha tenido con Túnez relaciones históricas a menudo muy estrechas, sobre todo en la época púnica y en la romana. (Los trabajos de este seminario aparecerán probablemente en el próximo número de «Africa».)

Pero estas relaciones pueden remontar aún más lejos.

Hay que destacar en primer lugar la obra de historia general de Ch. A. Julien, que ha sido traducida al árabe y editada en Túnez y cuya primera parte remonta a los orígenes de la historia del Norte de África.<sup>3</sup>

Para la prehistoria, un artículo del Dr. Sahly Ali habla de la cultura Ibero-maurusiana en Tabarka.<sup>4</sup> M. Astruc ha estudiado cáscaras de huevos de avestruz decoradas, de Cartago, que se encuentran también en Villarricos en España y en Ibiza en las Baleares.<sup>5</sup>

Por otra parte, E. G. Gobert ha realizado una bibliografía bastante completa que puede constituir un elemento importante para los investigadores que se interesan por este período.<sup>6</sup>

Para el período púnico, los trabajos son más numerosos y se refieren a menudo al período cartaginés de España. Ch. G. Picard ha reconstituido, una vez más, el periplo de Hanon.<sup>7</sup> Este mismo periplo es evocado por L. Foucher en su artículo sobre la marina en la antigüedad.<sup>8</sup> M. Fantar ha publicado numerosos trabajos sobre el imperio y la civilización cartagineses, que se extendió, hasta la España mediterránea, especialmente bajo los Barca.<sup>9</sup> J. Ferron ha abierto el panorama de estas relaciones, situándolas en el conjunto de las corrientes mediterráneas de origen fenicio.<sup>10</sup>

Por otra parte, el maestro de los estudios de historia clásica en España, A. García y Bellido, ha insistido en la participación de mercenarios españoles en el ejército cartaginés.<sup>11</sup>

En un estudio sobre cerámica, A. M. Bisi aborda el problema de la expansión de la cerámica púnica en el Mediterráneo —Sicilia occidental y

3. JULIEN, CH., A.: *Ta'rij Ifriqiya al-shimâliya* [Histoire de l'Afrique du Nord, des origines à la conquête arabe]. — Trad. M. Mzali et B. Ben Salama, S.T.D., Túnez, 1969.

4. SAHLY, A.: *Découvertes de nouveaux gisement archéologiques de culture ibéro-maurusienne dans le Nord de la Tunisie*. — «Africa» (Túnez), III-IV (1969-1970), 305-307.

5. ASTRUC, C.: *Traditions funéraires de Carthage*. — «Cahiers de Byrsa» (Túnez), VI (1956), 29ss.

6. GOBERT, E. G.: *Bibliographie critique de la préhistoire tunisienne*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), núm. 41-42 (1963), 37-77.

7. PICARD, CH.: *Authenticité du périple d'Hannon*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), XV (1967), 27-31.

8. FOUCHER, L.: *Les marins de l'antiquité, explorateurs et combattants sur la Méditerranée*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), núm. 32 (1960), 165-167.

9. FANTAR, M. H.: *Visite de Carthage*. — M.T.E. — Túnez, 1973.

FANTAR, M. H.: *Carthage, la prestigieuse cité d'Ellisa*. — M.T.E. — Túnez, 1970.

FANTAR, M. H.: *Hannib'al*. — «Al-Fikr» (Túnez), núm. 2 (1970), 69-80, etc.

10. FERRON, J.: *Le rôle des phéniciens dans les réactions mutuelles des civilisations méditerranéennes*. — «IBLA» (Túnez), núm. 126 (1970), 347-367.

11. GARCÍA Y BELLIDO, A.: *Les mercenaires espagnols dans les armées carthagoises au moment de la bataille de Zama*. — «Africa» (Túnez), III-IV (1969-1970), 111-120.

España.—<sup>12</sup> Había ya insinuado este tema en un trabajo anterior.<sup>13</sup> T. E. Haevernicks, hablando de una pequeña copa de cristal conservada en el Museo de Carluago, no excluye el origen español de esta pieza.<sup>14</sup>

Muy pocos estudios tocan a las relaciones hispano-tunecinas o hispano-africanas, en el seno de un mismo imperio romano.

Se puede, con todo, notar un artículo de H. H. Abdelwahab<sup>15</sup> y otro, en castellano, de P. Romanelli, a propósito de ciertos mosaicos de Susa.<sup>16</sup> Un artículo reeditado, sobre las colonias judías en el Norte de Africa bajo el Imperio Romano, de P. Monceaux, tiene interesantes informaciones hispánicas.<sup>17</sup>

En la «Collection d'Histoire de la Tunisie», escrita por Kh. Belkhodja, A. Mahjoubi y H. Slim,<sup>18</sup> para la antigüedad, este último estudia la «aventura» de los vándalos, que se instalaron en el Norte de Africa y en Carluago especialmente, después de su periplo hispánico. Sobre este tema hay que citar el trabajo de Ch. Saumagne sobre la «paz vandálica»<sup>19</sup> y el de L. Maurin sobre Tuburbo-Majus en la misma época.<sup>20</sup>

Para el período bizantino, Belkhodja menciona la situación del Norte de Africa en vísperas de la conquista árabe y las tentativas de restaurar el antiguo Imperium Romanum en Africa, en España y en Italia.<sup>21</sup>

## 2. Conquista árabe

La historia de la conquista y la instalación de los árabes musulmanes en el Norte de Africa y en España es, naturalmente, tema obligado de todos los manuales y obras generales de historia de Túnez y del Norte de Africa. Se menciona también el papel que los gobernadores de Kairuán y las poblaciones de Ifriqiya (actual territorio tunecino o Mágreb oriental) desempeñaron en las expediciones de conquista y en la política árabe de la Península, durante las cuatro décadas en que ésta dependió de Damasco, por medio de los walís o gobernadores de Kairuán, funcionarios de los Omeyyas para el gobierno del Occidente musulmán.

Algunos trabajos se han volcado en particular sobre este período fascinante, que no ha revelado aún todos sus secretos. El profesor Vallvé, en una comunicación muy discutida, expone sugestivas hipótesis para explicar los errores de historiadores orientales primitivos en la localización de diversas ciudades del Mágreb conquistadas por las tropas musulmanas.<sup>22</sup> Más tarde volvía sobre un tema semejante y aplicaba el mismo método para recoger frecuentes equívocos de los historiadores árabes entre Car-

12. BISI, A. M.: *La ceramica di tradizione fenico-punica della Sicilia occidentale*. — «Africa» (Túnez), II (1968), 11-75.

13. BISI, A. M.: *I pettini d'avorio di Cartagine*. — «Africa» (Túnez), II (1968), 11-75.

14. HAEVERNICK, T. E.: *Une petite coupe fine côtelée du Musée National de Carthage*. — «Africa» (Túnez), III-IV (1969-1970), 327-329.

15. ABDELWHAH, H. H.: *La vaga de Bellum Africum*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), núm. 31 (1960), 19-23.

16. RAMANELLI, P.: *Notas iconográficas sobre algunos mosaicos de Susa*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), núm. 45-46 (1964), 7-17.

17. MONCEAUX, P.: *Les colonies juives dans l'Afrique romaine* (IHE n.º 82010).

18. BELKHODJA, KH.; MAHJOUBI, A.; SLIM, H.: *Histoire de la Tunisie*. L'Antiquité. — S.T.D. — Túnez, 1971.

19. SAUMAGNE, CH.: *La Paix Vandale*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), núm. 37-40 (1962), 417-425.

20. MAURIN, L.: *Thuburbo Majus et la paix vandale*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), XV (1967), 225-254.

21. BELKHODJA, KH.: *L'Afrique byzantine à la fin du VI<sup>e</sup> siècle et au début du VII<sup>e</sup> siècle*. — «Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée» (Aix-en-Provence), núm. especial (1970), 55-67.

22. VALLVÉ, J.: *Al-Andalus et l'Ifriqiya au VIII<sup>e</sup> siècle: histoire et légende* (IHE n.º 81172).

tago y Cartagena (mismo nombre en árabe: Qartachanna).<sup>23</sup> En este mismo campo de la toponimia y de la historia, J. Oliver Asin tenía que recoger y estudiar una lista de topónimos comunes a España y Túnez, atribuyendo esa coincidencia a la influencia de tunecinos instalados en España, en diversas épocas.<sup>24</sup> El mismo autor ha presentado otros ejemplos en el *II Coloquio Hispano-Tunecino de historiadores (comunicación inédita)* y, sobre todo, en su discurso de recepción en la Academia de la Historia de Madrid, donde ha acumulado pruebas —con una argumentación histórica y toponímica muy convergente— de que el nombre de Castilla, aplicado a una pequeña región del norte de España, tenía su origen en tropas beréberes de la conquista, oriundas de la región de Qastiliya (actualmente Djerid, en el sur del territorio tunecino) y de su capital Madina Qastiliya (actualmente Tozeur).<sup>25</sup>

A. Chabbi, en un artículo sobre el Kharichismo (movimiento herético minoritario, de los orígenes del Islam, instalado en particular en la isla tunecina de Djerba), plantea los problemas étnicos y su papel en la conquista de Al-Andalus.<sup>26</sup> H. Djait, en otra comunicación, se ha dedicado sobre todo a precisar el estatuto de la provincia de Al-Andalus, después de la conquista, con relación al poder del gobernador de Kairuán.<sup>27</sup> A este propósito, P. Sebag ha dado una cronología de las expediciones marítimas árabes en el siglo VIII, a partir de autores árabes, andalusíes y magrebíes.<sup>28</sup>

Finalmente, para este periodo de conquistas, que atrae normalmente las miradas de un público más general que el de los historiadores profesionales, hay que mencionar el libro póstumo de M. Turki, que reúne diversos documentos alrededor de la batalla de Poitiers, sin método.<sup>29</sup>

Sobre la presencia cristiana en el Mágreb, hay que señalar el artículo de R. Harston Speight, que se fija sobre todo en las fuentes musulmanas.<sup>30</sup>

### 3. Época aglabí (siglo IX)

El periodo aglabí, que corresponde a una época bastante agitada de la historia de la España musulmana (siglos IX/III), ha sido el objeto principal de los estudios muy completos y brillantes de M. Talbi: su tesis sobre la historia política de la dinastía, que tiene que completarse dentro de poco con un estudio igualmente muy importante sobre las instituciones;<sup>31</sup> monografías de diversos soberanos;<sup>32</sup> ediciones biográficas;<sup>33</sup> acontecien-

23. VALLVÉ, J.: Carthage et Carthagène au VIII<sup>e</sup> siècle (IHE n.º 89570).

24. OLIVER ASIN, J.: *Les Tunisiens en Espagne à travers la toponymie* (IHE n.º 81167).

25. OLIVER ASIN, J.: *En torno a los orígenes de Castilla. Su toponimia en relación con los árabes y los bereberes* (IHE n.º 90867).

26. CHABBI, A.: *Nushu' al-madhab al-járich bi-Ifriqiya wal-I-Magreib* [Nacimiento de la escuela jarichí en Ifriqiya y en el Mágreb] . — «Al-Fikr» (Túnez), XII (1967), 28-34. Véase nota 36.

27. DJAIT, H.: *Note sur le statut de la province d'Al-Andalus de la Conquête à l'instauration de l'Emirat omméyade*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), XVI-XVII (1968-1969), 7-11.

28. SERAG, P.: *Les expéditions maritimes arabes au VIII<sup>e</sup> siècle*, «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), núm. 31 (1960), 73-79.

29. TURKI, M.: *L'an 732... de Kairouan à Potiers*. — M.T.E. — Túnez, 1972.

30. MARSTON SPEIGHT, R.: *Temoignage des sources musulmanes sur la presence chrétienne au Maghreb* (IHE n.º 84200).

31. TALBI, M.: *L'Emirat Aghlabide: 184-296 (800-809). Histoire politique* (IHE n.º 72666).

32. TALBI, M.: *Ibrahim I Ibn al'Aglab, Ibrahim II*. — En *Encyclopédie de l'Islam*.

33. TALBI, M.: *Biographie aghlabides. Extraits des «Madárik» du Qâdhî 'Iyâdh*. — Université de Tunis. — Túnez, 1968.

tos particulares,<sup>34</sup> etc. Todos ellos tienen muchas referencias a la historia de la España musulmana. Más tarde, el mismo autor y profesor de la Universidad de Túnez ha recogido, en una comunicación especial, los diversos aspectos políticos y culturales de las relaciones entre el Mágreb oriental y Al-Andalus.<sup>35</sup> También ha tocado algunos aspectos tribales de la población musulmana primitiva de Al-Andalus, en un trabajo general sobre fenómenos culturales de los beréberes magrebies.<sup>36</sup>

Otros autores han tratado aspectos particulares de este periodo. M. M. Chabbi ha estudiado las instituciones administrativas y políticas de los aglabies.<sup>37</sup> I. Chabbouh ha tratado sólo de pasada las relaciones aglabies con España.<sup>38</sup> Por su parte M. H. Al-'Amri ha estudiado en un artículo general la ciencia y la literatura tunecina en este periodo, con relaciones diversas con España.<sup>39</sup>

Serían de desear nuevas luces sobre las relaciones entre el poder central cordobés, en Al-Andalus, y los poderes regionales de los reinos y principados cristianos y de los gobernadores más o menos independientes de las regiones islámicas de la Península. El conocimiento que pueden tener los árabes y musulmanes de las relaciones políticas entre poder central y regional en un estado islámico podrían enriquecer sustancialmente nuestro conocimiento de las relaciones entre «moros y cristianos» en Al-Andalus en la alta Edad Media.

#### 4. Época fatimí (siglo X)

El periodo fatimí de la historia tunecina ha sido estudiado particularmente por F. Dachraoui, que ha hecho notar a menudo la oposición enconada o solapada de los Omeyyas de Córdoba a esta dinastía herética del Mágreb: en obras generales,<sup>40</sup> en contribuciones particulares,<sup>41</sup> en asuntos guerreros<sup>42</sup> o en rebeliones.<sup>43</sup> Puede decirse que es el principio de una auténtica «política exterior» del Estado omeya de Al-Andalus. F. Dachraoui se ha interesado también por los inicios de la predicación ismaelí en Ifriqiya, y en su oposición al malekismo sunni ortodoxo imperante.<sup>44</sup>

Esta oposición ha sido magistralmente presentada por M. Yalaoui en una comunicación sobre el gran poeta andalusí al servicio de los Fatimíes, Ibn Hani.<sup>45</sup> Se espera con mucho interés la edición del diwan u obra poética

34. TALBI, M.: *Deux passages peu connus de la «Julla», d'Ibn al-'Abbâr, relatifs à la grande rébellion du jund sous Ziyâdat-Allâh Ie.* — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), XIV (1966), 19-29.

35. TALBI, M.: *L'Afrique et l'Espagne au III/IX siècle* (IHE n.º 81173).

36. TALBI, M.: *Hérésie, acculturation et nationalisme des Berbères Bargawâta* (IHE n.º 89556).

37. CHABBI, M. M.: *Al'Agâliba, nizâmuhum al-idârî wa-l-siyâsî* [Los Aglabíes: su organización administrativa y política]. — S.T.D. — Túnez, 1970.

38. CHABBOUH, I.: *Hawla manârat qasr al-ribât bi-l-Munastir wa-âsilâh al-mi-mâriya* [Sobre el faro del castiello de la rábida de Monastir y los principios de su construcción]. «Africa» (Túnez), III-IV (1970), 5-16.

39. AL-'AMRI, M. H.: *'Ilm wa-adab fi Ifriqiya tahta al-Agâliba* [Las ciencias y las letras en Ifriqiya bajo los Aglabíes]. «Al-Fikr» (Túnez), IX (1963), 43-52.

40. DACHRAOUI, F.: *Histoire générale de la Tunisie. L'Ifriqiya à l'époque Fatimide.* — S.T.D. — Túnez, 1971.

41. DACHRAOUI, F.: *Contribution à l'histoire des Fatimides en Ifriqiya.* — «Arabica» (Leyden), VIII (1961), 189-203.

42. DACHRAOUI, F.: *La captivité d'Ibn Wâçil, le rebelle de Sigilmâsa, d'après le QâdîNu-mân.* — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), núm. 15 (1956), 295-299.

43. DACHRAOUI, F.: *La Crète dans le conflit entre Byzance et Al-Mu'izz.* — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), núm. 26-27 (1959), 307-318.

44. DACHRAOUI, F.: *Les commencements de la prédication ismaélienne en Ifriqiya.* — «Studia Islamica» (París), núm. 20 (1964), 89-102.

45. YALAOUI, M.: *Les relations entre Fatimides d'Ifriqiya et Omméyades d'Espagne, à travers le diwân d'Ibn Hânî* (IHE n.º 89568).

de Ibn Hani, que ha sido la tesis doctoral de Yalaoui y al que ha dedicado un artículo en árabe.<sup>46</sup>

Por su parte, F. Dachraoui ha editado, con H. H. Abdelwahab, un texto jurídico de esta época, en el que los ejemplos andalusíes abundan.<sup>47</sup> Se espera la edición completa de este tratado jurídico anunciada desde hace tiempo —mientras tanto una buena edición ha sido realizada ya en Beirut—, lo que añadiría un nuevo estudio a los muchos que han realizado en Túnez diversos especialistas en los tratados de «policía de los mercados» magrebíes y andalusíes: P. Chalmeta,<sup>48</sup> A. Chenoufi,<sup>49</sup> M. Talbi,<sup>50</sup> M. Mahfoudh,<sup>51</sup> H. H. Abdelwahab<sup>52</sup> y F. Viré.<sup>53</sup> Esta aparente afición por los tratados de hisba muestra bien el interés que les conceden los historiadores tunecinos y españoles, como una de las pocas fuentes para el estudio de la sociología y economía medievales y hasta para estudios comparativos profundos sobre la sociedad magrebi y la andalusí.

M. Marzouki se ha interesado por la poesía de la época fatimí: ha encontrado influencias de Ibn Hani Al-Andalusí.<sup>54</sup>

## 5. El siglo de las Taifas (siglo XI)

El siglo XI hispano-magrebi, tan particularmente rico para la cultura andalusí, ha sido objeto de un libro soberbio: la tesis de Ch. Bouyahya, cuyo mérito principal —para lo que nos interesa— es quizás el haber mostrado como el pequeño reino zirí de Ifriqiya puede considerarse como un reino de Taifa más, prolongación magrebi de ese fenómeno político y cultura de la Península.<sup>55</sup> Y presenta muchos nombres y biografías de autores y personajes que viajan de una a otra parte del Mediterráneo. Este mismo autor, además de numerosos trabajos que tocan a temas literarios andalusíes, ha presentado una luminosa comunicación para el Congreso de Malta, sobre la poesía política del poeta siciliano Ibn Hamdís: la exhortación a la lucha contra los cristianos de España y la descripción nostálgica de su isla natal, ya bajo dominación cristiana, son dos aspectos complementarios de una misma lucha política, que Bouyahya señala muy acertadamente como una manifestación de la invasión del espíritu de las cruzadas en el conjunto de la cuenca y de la cultura del Mediterráneo, en el

46. YALAOUI, M.: *Qasá'id li-Ibn Hâni' lam tunshar* [Qasidas o poemas de Ibn Hanni que no han sido editados]. — «Hawliyat al-châmi'a al-tunisíya» (Túnez), núm. 6 (1967), 79-111.

47. ABDULWAHAB, H. H.; DACHRAOUI, F.: *Le régime foncier en Sicile au Moyen-Age (IX-X<sup>e</sup> siècle). Edition (texte arabe) et traduction d'un chapitre du «Kitâb al-Amwâl» d'al-Dâwudî.* — En «Etudes d'orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal» (IHE n.º 48930).

48. CHALMETA, P.: *La Hisba en Ifriqiya et Al-Andalus: Etude comparative* (IHE n.º 81169).

49. CHENOUFI, A.: *Un traité de Hisba (Tuhtaf an-nâdir) de Muhammad al-'Uqbânî al-Tilimsânî.* — «Bulletin d'Etudes Orientales» (Damas), XIX (1965-1966), 133-344.

50. TALBI, M.: *Thalâtha majtâtât magribíya fi-l-hisba* [Tres manuscritos magrebíes sobre la hisba o policía de mercado]. — «Al-Fikr» (Túnez), núm. 1 (1965), 73-76.

51. MAHFODH, M.: *Hawla' «Thalâtha majtâtât fi al-hisba»* [Acerca de «Tres manuscritos sobre la hisba»]. — «Al-Fikr» (Túnez), I, núm. 4 (1956), 73-74.

52. ABDELWAHAB, H. H.: *Aql al-Hisba bi-Ifriqiya: tajlîl Kitâb «Ajkam al-sâq»* [Origen de la hisba en Ifriqiya: análisis del libro «Ajkam al-suq»]. — «Hawliyat al-châmi'a al-tunisíya» (Túnez), núm. 4 (1967), 5-21.

53. VIRE, F.: *Deneraux, estampilles et poids musulmans en verre en Tunisie (collection H. H. Abdelwahab).* — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), IV, núm. 13 (1956), 17-90.

54. MARZOUKI, M.: *Al-sha'r fi al-ahd al-fatimî* [La poesía en la época Fatimí]. — «Al-Fikr» (Túnez), IX, núm. 7 (1964), 59-63.

55. BOUYAHYA, CH.: *La vie littéraire en Ifriqiya sous les Zirides* (IHE n.º 85604).

siglo XI.<sup>56</sup> Sobre Ibn Hamdís, hay que señalar también un artículo del profesor U. Rizzitano.<sup>57</sup>

Para la época inmediatamente anterior a las olas de cruzados europeos del XI y de los almorávides africanos, dos comunicaciones evocan el ambiente cultural de dos reinos andalusíes: Almería por S. Gibert<sup>58</sup> y Toledo por E. Terés.<sup>59</sup>

## 6. Período almorávide y almohade

El final del período almorávide vio llegar en el Mágreb oriental a unos príncipes almorávides mallorquines, los Banu Ghania, cuyas peripecias y luchas contra los almohades han sido descritas por S. M. Zbiss.<sup>60</sup> Estas luchas se prolongan, a partir del Djerid tunecino, prácticamente hasta el final de la dinastía marroquí y la instalación de sus gobernadores hafsiés en Túnez.

Hay que señalar para este período almohade una obra general de A. Ben Amir<sup>61</sup> y artículos de A. Abdelbaki,<sup>62</sup> A. Khalid<sup>63</sup> y Kh. Belkhodja.<sup>64</sup> Hay que añadir dos artículos sobre la actividad económica bajo los almohades, el uno de J. Poncet<sup>65</sup> y el otro de M. Chaouache.<sup>66</sup>

El período hafsi, que se considera como una continuación del almohade en el Norte de África, abarca del XIII al XVII; hay muchos estudios importantes que corresponden a los diversos períodos y a los múltiples aspectos que presentan las relaciones históricas hispano-magrebies en esta época de gran actividad mediterránea.

Un estudio histórico de conjunto sobre la influencia de los andalusíes en la política del reino de Túnez (que llegaba hasta Constantina y Bujía generalmente) viene dado en la primera parte del artículo de J. D. Latham sobre las emigraciones andalusíes en Túnez.<sup>67</sup> Este artículo general ha sido completado muy inteligentemente por los estudios sobre las relaciones culturales entre Túnez y Granada de O. Petit,<sup>68</sup> M. H. Belkhodja<sup>69</sup> y M. Tal-

56. BOUYAHYA, CH.: *Le patriotisme militant d'un poète arabo-sicilien des XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles. Ibn Hamdís (1055-1132/447-527)* (IHE n.º 89574).

57. RIZZITANO, V.: *Ma'a Ibn Handis* [Con Ibn Hamdis]. — «Al-Fikr» (Túnez), VII, núm. 6 (1962), 63-70.

58. GIBERT, S.: *La ville d'Almería à l'époque musulmane*. (IHE n.º 81171).

59. TERÉS, E.: *Le développement de la civilisation arabe à Tolède*. (IHE n.º 81165).

60. ZBISS, S. M.: *Considérations sur la tentative de restauration du pouvoir almorávide, en Maghreb central et oriental* (IHE n.º 89575).

61. BEN AMIR, A.: *Al-dawla al-ganhâchiya* [El Estado Sanhagi]. — M.T.E. — Túnez, 1972.

62. ABDELBAKI, I.: *'Abd al-Mu'min ben 'Alí, muwahhid al-Magrib al-'arabí* [Abdelmumen Ben Alí, unificador del Mágreb árabe]. — «Al-Thaqâfa» (Túnez), 1963, p. 569 y ss.

63. KHALED, A.: *'andâçir madhab al-muwahhidin* [Elementos de la escuela almohade]. «Al-Fikr» (Túnez), IV, núm. 8 (1959), 59-70.

64. BELKHODJA, KH.: *Les Normands de Sicile en Ifríqiya*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), XII, núm. 47-48 (1964), 37-40.

65. PONCET, J.: *Aux sources de l'histoire nord-africaine. Prospérité et décadence ifriqiennes*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), IX, núm. 33-34 (1961), 221-243.

66. CHAOUACHE, M.: *Les structures économiques de la Byzacène à travers l'antiquité et le moyen-âge*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), XII, núm. 45-46 (1964-1965), 41-57.

67. LATHAM, J. D.: *Towards a study of andalusian immigrations and its place in Tunisian history*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), V, núm. 19-20 (1957), 203-252. — Trad. francesa en M. de EPALZA-R. PETIT. *Recueil d'études sur les Moriscos Andalous en Tunisie* (IHE n.º 91731).

68. PETIT, O.: *Les relations intellectuelles entre l'Espagne et l'Ifríqiya aux XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles* (IHE n.º 79936).

69. BELKHODJA, M. H.: *L'émigration andalouse vers l'Ifríqiya au VII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle* (IHE n.º 81168).

bi.<sup>70</sup> Estos trabajos proporcionan el marco necesario para el estudio de los autores andalusíes o magrebíes de este periodo que viajan a menudo a una u otra de estas dos regiones árabes, en esta época o en la época inmediatamente anterior: Al-Labli, estudiado por J. Majed,<sup>71</sup> Ibn Bajja, por M. Chemli;<sup>72</sup> Abu al-Baqá' Al-Rundi, por J. Majed;<sup>73</sup> Ibn al-Jatib, por N. Hilal y M. Madhour<sup>74</sup> et A. Turki;<sup>75</sup> Ibn Jaldún, que ha sido estudiado —entre otros— por M. Talbi,<sup>76</sup> C. F. Belkhatay,<sup>77</sup> M. Mahfoudh,<sup>78</sup> A. Khaled,<sup>79</sup> T. B. Oeurine,<sup>80</sup> A. Merad<sup>81</sup> y otros.<sup>82</sup> Sobre el murciano Ibn Sida, tenemos un estudio de M. Talbi<sup>83</sup> y otros dos de R. Hamzaoui.<sup>84</sup>

Hay que destacar también algunos pequeños estudios de historia hispano-magrebí, como la de una crónica granadina del siglo XIV, por M. J. Rubiera,<sup>85</sup> o de cartas diplomáticas de la misma época, estudiadas por M. H. El-Hila.<sup>86</sup>

Otra vertiente, muy diferente, de este periodo histórico está representado por los estudios sobre las relaciones del reino tunecino con la España mediterránea, especialmente con el importante reino de Aragón, cuya influencia se extendía sobre las grandes islas del Mediterráneo occidental (Baleares, Sicilia, Cerdeña) y cuyas actividades políticas y económicas alcanzaban el conjunto de las costas del Norte de África. Pocos trabajos han sido consagrados a este brillante periodo de las relaciones hispano-tunecinas: F. Udina, director de los Archivos de la Corona de Aragón de Barcelona, ha hecho dos comunicaciones sobre este periodo, en el marco

70. TALBI, M.: *Les contacts culturels entre l'Ifrigiya hafside (1230-1569) et le sultanat nasride d'Espagne (1232-1492)* (IHE n.º 89583).

71. MAJED, J.: *Labli, philologue andalou du VII/XII s.* (IHE n.º 72700).

72. CHEMLI, M.: *La philosophie morale d'Ibn Bajja à travers le «Tadbir al-Mutawahid»*. — «IBLA» (Túnez), XXXI (1968), 167-221.

73. MAJED, J.: *Kitáb al-wáfi fi nazm al-qawáfi li-Abi al-Baqá' al-Rundi*. — «Hawliyat al-chámi'a al-Túnisiya» (Túnez), núm. 6 (1967-1969), 171-201.

MAJED, J.: *Abú-l-Baqá' al-Rundi (601-684/1204-1285)* (IHE n.º 89592).

74. HILAL, N.; MADHOUR, M.: *Ibn al-Jatib. chahsh al-tawshih*. — Al-Manar. — Túnez, 1967.

75. TURKI, A.: *Ibn al-Jatib juriste, d'après son oeuvre inédite «Muthlá al-tariq fi dham al-wathiqá»*. — «Arabica» (Leiden), XVI (1969), 155-212.

76. TALBI, M.: *Ibn Khaldoun*. — En *Encyclopédie de l'Islam*. — T. III (nouvelle édition), p. 855.

TALBI, M.: *Ibn Jaldún et le sens de l'histoire*. — «Studia Islamica» (Leiden), XXVI (1967), 73-142.

TALBI, M.: *Ibn Khaldoun et l'histoire* (IHE n.º 89584).

77. BELKHAYAT, C. F.: *La notion de contrôle social chez Ibn Jaldún* (IHE n.º 89579).

78. MAHFOUDH, M.: *Bayna Ibn Hazm wa-Ibn Jaldún* [Entre Ibn Hazm e Ibn Jaldún]. — «Al-Fikr» (Túnez), VIII, núm. 4 (1963), 42-48.

79. KHALED, A.: *'Abqariya Ibn Jaldún* [La genialidad de Ibn Jaldún]. — «Al-Fikr» (Túnez), VIII, núm. 7 (1963), 24-36.

80. OEURINE, T. B.: *Nazariya Ibn Jaldún fi al-luga* [Teoría d'Ibn Jaldún sobre la lengua]. — «Al-Fikr» (Túnez), IV, núm. 6 (1959), 51-59.

81. MERAD, A.: *Autobiographie d'Ibn Khaldoun*. «IBLA» (Túnez), núm. 73 (1956), 53-64.

82. *Ibn Jaldún*. — «Al-Fikr» (Túnez), núm. especial 6 (1961).

83. TALBI, M.: *Al-Mujassas d'Ibn Sida*. — Al-'Asriya. — Túnez, 1956.

TALBI, M.: *Ibn Sida*. — En *Encyclopédie de l'Islam*. — T. III, 964-965.

84. HAMZAOU, R.: *Tekmila fi tarhama Ibn Sida*. — «Hawliyat al-chami'a al-Túnisiya» (Túnez), núm. 5 (1967-1969), 17-48.

HAMZAOU, R.: *Importance du «Muhassás» d'Ibn Sida dans la lexicographie arabe moderne* (IHE n.º 89573).

85. RUBIERA, M. J.: *Sur un possible auteur de la chronique intitulée «Al-Julás al-mawshiyá fi dhikr al-ajbar al-Marrakushiyá* (IHE n.º 89585).

86. EL-HILA, M. H.: *Quelques lettres de la chancellerie de Ceuta au temps des Azafides* (IHE n.º 89577).



de los coloquios hispano-tunecinos de historiadores.<sup>87</sup> A. Seidane prepara la edición corregida de los documentos árabes de estos ricos archivos, bajo la dirección del gran especialista francés en la materia, Ch.-E. Dufourcq, completando la edición de Alarcón y García de Linares.

Un curioso personaje mallorquín, que se hizo musulmán y funcionario de los hafsties en Túnez, escritor en catalán y en árabe, ha sido estudiado en numerosos trabajos por M. de Epalza: Anselm Turmeda, Abdallah Al-Tarchumán.<sup>88</sup>

Finalmente, la actividad literaria bajo los hafsties ha sido objeto de una serie de artículos de M. H. Al-'Amri, que ha intentado delimitar la influencia andalusí en la literatura tunecina de esta época.<sup>89</sup>

## 7. Época otomana (siglo XVI a XIX)

Pocos son los investigadores que se han ocupado de este período agitado de la política mediterránea y particularmente hispano-tunecina. Las fuentes, demasiado numerosas y dispersas, quizás desanimen a los investigadores para trabajos de conjunto. Pues bien, esto sería muy necesario, porque es un período muy importante, en el que la presencia española en el Mediterráneo occidental se hace más o menos agobiante y la lucha hispano-turca ocupa casi todas sus costas, desde Granada a Lepanto, pasando por Túnez, La Goleta, Tabarka, Mahdia, Monastir, Djerba, Bizerta, Kelibia, etc.

De hecho, sólo algunos relatos contemporáneos han sido objeto de estudios particulares, en Túnez. Hay que citar ante todo los trabajos de P. Sebag, que reúne en su bibliografía numerosas informaciones sobre sus predecesores: sobre el relato de la caída de La Goleta y Túnez por Ruffino,<sup>90</sup> sobre los últimos hafsties tunecinos según una novela de Banello<sup>91</sup> o el interesante estudio histórico y arqueológico sobre la ciudad-fortaleza que construyeron los españoles frente a Túnez, justo antes del último ataque turco.<sup>92</sup> Esto no es, más que la continuación de sus importantes estudios sobre La Goleta, desde el principio de la presencia árabe<sup>93</sup> hasta nuestros días,<sup>94</sup> pasando por los mapas de los siglos XVII y XVIII.<sup>95</sup>

87. UDINA, F.: *Documents relatifs à la Tunisie dans les Archives de la Couronne d'Aragon* (IHE n.º 81227).

UDINA MARTORELL, F.: *Sur les rapports entre la Tunisie et l'Aragon entre 1360-1379* (IHE n.º 89638).

88. EPALZA, M. DE: *L'auteur de la «Tuhfat al-Arib», Anselm Turmeda ('Abdallah al-Tarjuman)* (IHE n.º 61432).

89. AL-'AMIRI, M. H.: *Lugat al-shi'r wa-risalatuhu fi al-'ahd al-Hafsi* [La lengua y su contenido en la época hafsi]. — «Al-Fikr» (Túnez), núm. 7 (1964), 64-70.

AL-'AMIRI, M. H.: *Al-naħda al-tunisiya al-fikriya 'alā al-'ahd al-Hafsi* [El renacimiento intelectual tunecino en la época hafsi]. — «Al-Fikr» (Túnez), núm. 4 (1964), 37-41.

AL-'AMIRI, M. H.: *Kayfa wasala al-adab al-Andalusi ilā Tunis* [Cómo llegó la literatura andalusí a Túnez]. — «Al-Fikr» (Túnez), núm. 5 (1961), 12-18.

90. SEBAG, P.: *Une relation inédite sur la prise de Tunis par les Turcs en 1574* (IHE n.ºs 80048 y 82605).

91. SEBAG, P.: *Une nouvelle de Banello* (IHE n.º 80049).

92. SEBAG, P.: *Une ville européenne à Tunis au XVI<sup>e</sup> siècle*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), IX, núm. 33-34 (1961), 97-108.

93. SEBAG, P.: *Les travaux maritimes de Hasan Ibn Nu'man*. — «IBLA» (Túnez), núm. 125 (1970), 41-56.

94. SEBAG, P.: *La Goulette et sa forteresse de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours*. — «IBLA» (Túnez), XXX (1967), 13-34.

95. SEBAG, P.: *Cartes, plans et vues générales de Tunis et de La Goulette aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*. — En *Etudes Maghrébines*. Métanges Charles-Henri Julien. — Paris, 1964, 89-101.

Por otra parte P. Martínez Montávez había descubierto más de 20 relatos españoles referentes a Túnez y La Goleta en el siglo XVI y había presentado tres de ellos en el I Coloquio Hispano-Tunecino de Hammamet.<sup>96</sup> Una licenciada en historia tiene el propósito de estudiar uno de estos textos, bajo la dirección del profesor Talbi.

Desde Ch. Monchicourt,<sup>97</sup> nadie ha estudiado el conjunto de este periodo, salvo en el caso de las relaciones diplomáticas turco-tunecinas —muy influidas por los ataques españoles, sobre todo en sus principios—, tema en el que encontramos buenos trabajos de P. Granchamp<sup>98</sup> y R. Mantran.<sup>99</sup> Alusiones fugaces aparecen a menudo en obras sobre el castillo-fortaleza de La Goleta<sup>100</sup> o sobre otras fortalezas de la costa tunecina, construidas o arregladas por los españoles durante este periodo, por ejemplo el de Kelibio.<sup>101</sup> Un estudio de conjunto de esas fortalezas (Tabarca, Bizerta, Kelibia, Susa, Mahdia, Monastir, Djerba, etc.), del punto de vista arqueológico y documental a partir de las fuentes españolas —bastante abundantes—, sería muy interesante y destruiría quizás la imagen mítica de los españoles constructores de fortalezas, en provecho de los turcos y magrebíes.

El centenario de la batalla de Lepanto no ha suscitado más que la traducción de un articulito de M. de Epalza, sugerente pero periodístico.<sup>102</sup> Hay que esperar que el centenario de la presencia turca en Túnez y el Congreso de Historia Magrebi de 1974 promoverán estudios más profundos sobre uno de los periodos más agitados y más importantes de las relaciones hispano-tunecinas, cuyos acontecimientos han inspirado una novela al escritor tunecino Bechir Khraïef.<sup>103</sup>

## 8. El siglo XVII y la última gran emigración de los andalusíes o moriscos

Después de la caída de Túnez y La Goleta, los españoles ya no han realizado ninguna acción militar importante en esa zona del Mediterráneo, si no son algunas escaramuzas de piratería o corso, a partir de España o de los territorios italianos unidos a la corona española (Cerdeña, Nápoles, Sicilia...). Se puede citar, con todo, el artículo de L. Valensi<sup>104</sup> en el que se habla de corsarios tunecinos que partían de la costa norte de Túnez para combatir a los malteses, aliados de los españoles. A lo largo de todo el periodo turco, hasta el siglo XVIII, se verá pasar españoles por Túnez, pero ninguno ha sido objeto de estudios recientes, como tampoco los diversos príncipes tunecinos del siglo XVI que intrigaban en las cortes españolas.

En cambio, a principios del siglo XVII un acontecimiento importante va a crear un nuevo lazo entre los dos países: la expulsión de los «moriscos» o andalusíes (los últimos musulmanes de España). Bien acogidos en la

96. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P.: *Les manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Madrid ayant trait aux relations entre l'Espagne et la Tunisie au XVI<sup>e</sup> siècle* (IHE n.º 81315).

97. MONCHICOURT, Ch.: *Episodes de la carrière tunisienne de Dragut* (IHE n.º 85806).

98. GRANCHAMP, P.: *Etudes d'histoire tunisienne XVII-XX<sup>e</sup> siècle*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), XIII, núm. 47-48 (1965), 33-199.

99. MANTRAN, R.: *L'évolution des relations entre la Tunisie et l'Empire ottoman du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), núm. 26-27 (1959), 319-333.

100. DARMON, R.: *La Goulette et les Gouletteois*. — S. T. D. — Túnez, 1969.

101. FANTAR, M.: *Kalib'ya 'abr al-ta'rij* [Kelibia a través de la historia]. — «Al-Fikr» (Túnez), núm. 5 (1972), 12-20.

102. EPALZA, M. DE: *Le centenaire de la bataille de Lépante, vu par les Espagnols* (IHE n.º 89753).

103. KHRAÏEF, B.: *Burch al-lail* [El castillo de la noche]. — S. T. D. — Túnez, 1961.

104. VALENSI, L.: *Les relations commerciales entre la Régence de Tunis et Malte au XVII<sup>e</sup> siècle*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), XI, núm. 43 (1963), 71-83.

regencia de Túnez, formaron un sub-grupo étnico muy importante, que ha interesado mucho a los historiadores.

H. H. Abdelwahab había señalado ya su importancia, en un artículo que no ha perdido actualidad ya que ha merecido ser reeditado dos veces recientemente,<sup>105</sup> así como el de G. Marçais sobre el simpático pueblo andalusí de Testour.<sup>106</sup> O. Kaak ha multiplicado declaraciones sobre este tema,<sup>107</sup> transmitiendo tradiciones orales. Escritos de contemporáneos hablan también de ellos.<sup>108</sup> A. Raymond, en un estudio sobre los deys de Túnez, consagra unas páginas a Othman Dey, el que acogió a los moriscos-andalusíes.<sup>109</sup> Por su lado, F. Braudel se ha interesado por la economía mediterránea en el siglo XVII, hablando entre otras cosas de las relaciones comerciales entre España y el Mágreb.<sup>110</sup>

Pero es sobre todo J. D. Latham, en un artículo magistral, quien presenta el estado actual de todo lo conocido sobre las migraciones andalusíes a Túnez.<sup>111</sup> Después de él, algunos trabajos han iluminado tal o cual punto de la presencia andalusí en Túnez: S.-M. Zbiss sobre las tradiciones,<sup>112</sup> H. Piéri sobre un texto español de uno de esos emigrados,<sup>113</sup> A. Kassab sobre su aportación agrícola en Testour<sup>114</sup> y M. Alaouani sobre problemas semejantes en la zona de Qalat Al-Andalus,<sup>115</sup> F. Shiri sobre tradiciones textiles<sup>116</sup> o culinarias en Testour,<sup>117</sup> Cl. Sugier sobre los tocados con influencia andalusí.<sup>118</sup> Muchas informaciones dispersas se pueden encontrar en la edición de un cronista andalusí del siglo XVII, realizada por M. H. El-Hila,<sup>119</sup> mientras que A. Turki había editado o traducido al árabe un conjunto de textos significativos sobre la llegada de los andalusíes.<sup>120</sup> El origen

105. ABDULWAHAB, H. H.: *Coup d'oeil général sur les apports ethniques étrangers en Tunisie*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), XVIII, núm. 69-70 (1970), 149-169; reproducción parcial en EPALZA, M. de; PETIT, R.: *Recueil d'études sur les Moriscos Andalous en Tunisie* (IHE n.º 91738).

106. MARÇAIS, G.: *Testour et sa grande mosquée. Contribution à l'étude des Andalous en Tunisie*. — Ministère de l'Information et de la Culture, Túnez, 1969; EPALZA, M. de PETIT, R.: *Recueil d'études...* (IHE n.º 91755).

107. KAAK, O.: *Al-taqalid wa-l'adat al-tunisiya* [Las tradiciones y las costumbres tunecinas] (IHE n.º 85274).

108. PIGNON, J.: *Un document inédit sur la Tunisie au début du XVII<sup>e</sup> siècle*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), IX (1961), 109-219.

109. RAYMOND, A.: *Une liste des Deys de Tunis de 1590 à 1832*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), VIII, núm. 32 (1960), 129-136.

110. BRAUDEL, F.: *L'économie de la Méditerranée au XVII<sup>e</sup> siècle*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), IV, núm. 14 (1956), 175-197.

111. Véase nota 67.

112. ZBIS, S. M.: *Présence espagnole à Tunis*. — Túnez 1969; reproducido en parte en EPALZA - PETIT, *Recueil d'études...* (IHE n.º 90617).

113. PIÉRI, H.: *L'accueil par les Tunisiens aux Morisques expulsés d'Espagne. Un témoignage morisque*. — «Ibla» (Túnez), núm. 118 (1968), 63-70; EPALZA - PETIT; *Recueil d'études...* (IHE n.º 91736).

114. KASSAB, A.: *Les basses terrasses de la Medjerda dans la plaine de Testour et Slouguia*. — «Revue Tunisienne des Sciences Sociales» (Túnez), núm. 21 (1970), 119-158.

115. ALAOUANI, M.: *Structural agraire dans un village côtier du N.E. de la Tunisie: Galaat el-Andalus*. — «Revue Tunisienne des Sciences Sociales» (Túnez), 3 (1965), 71-108.

116. SKHIRI, F.: *Deux couvertures à Testour*, «Cahiers des Arts et Traditions Populaires» (Túnez), 3-4 (1969-1971), 21-41; EPALZA - PETIT; *Recueil d'études...* (IHE n.º 91747).

117. SKHIRI, F.: *Les traditions culinaires andalouses à Testour*. — «Cahiers des Arts et Traditions Populaires» (Túnez), núm. 21-29; EPALZA - PETIT; *Recueil d'études...* (IHE n.º 91756).

118. SUGIER, CL.: *Les coiffes féminines en Tunisie*. — «Cahiers des Arts et Traditions Populaires» (Túnez), 2 (1968); EPALZA - PETIT, *Recueil d'études...* (IHE n.º 91746).

119. EL-HILA, M. H.: *Mohamed Ben Mohamed Al-Andulsi Al-Wazir Al-Sarrach. Al-Hulal al-sundusiya fi al-ajbar al-Tunisiya*. — M.T.E. — Túnez, 1970 (4 vols.).

120. TURKI, A.: *Watha'iq 'an al-hichra al-andalusiya al-ajira ilà Tunis* [Documentos sobre la última emigración andalusí a Túnez]. — «Hawliyat al-chami'a al-tunisiya» (Túnez), núm. 4 (1967), 23-87. — Traducción parcial en EPALZA - PETIT, *Recueil d'études...* (IHE n.º 91740).

andalusí de la «chechia» o gorro tunecino ha sido estudiado por S. Ferchou<sup>121</sup> y M. Annabi.<sup>122</sup>

De hecho todos estos trabajos han sido presentados y comentados por M. de Epalza en su comunicación en el I Coloquio Hispano-Tunecino de Hammamet.<sup>123</sup> Han sido recogidos por M. de Epalza y R. Petit, que han hecho una selección y presentación, incluyéndoles en un volumen con otros trabajos antiguos o inéditos, traduciéndolos todos al francés: trabajos de J. Oliver Asín sobre un andalusí literato en castellano en Testour;<sup>124</sup> trabajos sobre la expulsión o emigración forzosa de los moriscos, por J. Penella,<sup>125</sup> L. Cardaillac<sup>126</sup> y J. Poncet;<sup>127</sup> una interpretación original de su instalación en las regencias turcas de Argel y Túnez, por D. Brahimi<sup>128</sup> o el resultado de investigaciones documentales de M. de Epalza,<sup>129</sup> la literatura religiosa de los moriscos en España y en Túnez, por L. P. Harvey,<sup>130</sup> Cl. Sarnelli,<sup>130 bis</sup> algunos personajes religiosos de la comunidad, por M. H. El-Hila;<sup>131</sup> influencias arqueológicas, por J. Révault,<sup>132</sup> M.-S. Zbiss,<sup>133</sup> A. Daoulati;<sup>134</sup> influencias en la agricultura, por H. Sethom,<sup>135</sup> M. Alaouani y A. Kassab.<sup>136</sup> El conjunto de estos 33 estudios viene precedido de una introducción

121. FERCHOU, S.: *Technique et société: la fabrication de la chéchia en Tunisie* (IHE n.º 81002).

122. ANNABI, M.: *A-shashiya al-tunisiya* [La shashia tunecina]. — «L'action. Supplément Culturel» (2-10-1970), pp. 1 et 6-7, traducción parcial en EPALZA - PETIT, *Recueil d'études...* (IHE n.º 91744).

123. EPALZA, M. de: *Recherches récentes sur les émigrations des Moriscos en Tunisie* (IHE n.º 81355).

124. OLIVER ASIN, M.: *Un Morisco de Tunis, admirateur de Lope. Etude du Ms. S2 de la Collection Gayangos*. — Trad. fr. en EPALZA - PETIT, *Recueil d'études...* (IHE n.º 91752).

OLIVER ASIN, M.: *Le «Quichotten de 1604* (IHE n.º 90970).

125. PENELLA, J.: *Le transfert des Moriscos espagnols en Afrique du Nord* (IHE n.º 91732).

PENELLA, J.: *Littérature morisque en espagnol en Tunisie* (IHE n.º 91750).

PENELLA, J.: *Introduction au manuscrit D. 565 de la Bibliothèque Universitaire de Bologne* (IHE n.º 90645).

126. CARDAILLAC, L.: *Moriques en Provence* (IHE n.º 91735).

CARDAILLAC, L.: *Procés pour abus contre les Moriques en Languedoc* (IHE n.º 91734).

127. PIGNON, J.: *Une géographie de l'Espagne morisque*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), XVI (1966), 286-300; EPALZA - PETIT; *Recueil d'études...* (IHE n.º 90939).

128. BRAHIMI, D.: *Quelques jugements sur les Mores andalous dans les Régences turques au XVII<sup>e</sup> siècle*. — «Revue d'histoire et de la civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 9 (1970), 39-51; EPALZA - PETIT, *Recueil d'études...* (IHE n.º 91741).

129. EPALZA, M. de: *Moriscos et Andalous en Tunisie au XVII<sup>e</sup> siècle*. — Trad. fr. en EPALZA - PETIT; *Recueil d'études...* (IHE n.º 91739).

130. HARVEY, L. P.: *Textes de littérature religieuse des Moriscos tunisiens*. — Traducción francesa parcial en EPALZA - PETIT, *Recueil d'études...* (IHE n.º 91748).

130 bis. SARNELLI, CL.: *L'écrivain hispano-marocain Al-Hachari et son «Kitáb Násir al-din»*. — Trad. fr. en EPALZA - PETIT, *Recueil d'études...* (IHE n.º 90968).

131. EL-HILA, M. H.: *L'élément andalous en Tunisie, selon de «Hulal-al-Sundusiyya» d'Al-Sarrach al-Andalusi*. — Trad. fr. en EPALZA - PETIT, *Recueil d'études...* (IHE n.º 91749).

132. REVAULT, J.: *Aspects de l'élément andalous dans les palais et demeures de Tunis*. — En EPALZA - PETIT; *Recueil d'études...* (IHE n.º 91753), pp. 291-303.

133. Véase nota 112.

134. DAOULATI, A.: *Inscription à la mosquée andalouse d'El-'Aliya* (IHE n.º 91737).

135. SETHOM, H.: *L'apport andalous à la civilisation rurale de la presqu'île du Cap Bon*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), XX, núm. 77-78 (1972), 215-218, EPALZA - PETIT; *Recueil d'étude...* (IHE n.º 91743).

136. EL AOUANI, M.: *A la recherche des influences andalouses dans les campagnes tunisiennes: essai de mise au point*. — En EPALZA - PETIT, *Recueil d'études...* (IHE n.º 91742).

KASSAB, A.: *L'évolution d'un village «Andalous»: Testour*. — En EPALZA - PETIT; *Recueil d'études...* (IHE n.º 91754).

general de M. de Epalza, que hace una presentación para cada uno de los trabajos, así como de una bibliografía prácticamente exhaustiva de R. Petit<sup>137</sup> y unas reflexiones de A. de la Serna<sup>138</sup> y Ch. Klibi,<sup>139</sup> seguido de índices e ilustraciones. Esto permite conocer el estado actual de los estudios sobre la instalación de los moriscos o andalusíes en Túnez, tema fundamental de la historia hispánica para la conciencia histórica tunecina. Este libro abre también amplias perspectivas programáticas sobre investigaciones futuras. Dos investigadores del Centro de Estudios Hispano-Andalusíes de Túnez preparan trabajos y tesis sobre documentos andalusíes importantes, y hay proyectos en Argelia para iniciar investigaciones semejantes en los otros países del Mágreb, donde los restos de estas emigraciones del siglo XVII son también muy importantes. El registro de los documentos de Argel, realizado por A. Temimi, muestra que la investigación archivística puede reservar aún sorpresas para comprender la vida de la comunidad andalusí establecida en el Norte de Africa.<sup>140</sup>

Para el siglo XVIII, sólo encontramos un trabajo importante, sobre la introducción de la moneda española en la regencia de Túnez, por M. Cherif:<sup>141</sup> es un ejemplo de las posibilidades de estudios históricos comunes, aún en períodos en que los historiadores de los grandes episodios políticos, diplomáticos y sobre todo militares no encuentran nada que decir.

A partir del final del XVIII, un tratado de paz rige las relaciones entre España y Túnez. Los documentos de archivo son numerosos, pero no han sido utilizados sistemáticamente más que en un solo caso: la concesión del Toisón de Oro español al bey de Túnez en 1870, estudiado por L. Verplanke.<sup>142</sup>

La actividad del primer cónsul de España en Túnez, Soler, merecería un nuevo estudio, que había sido iniciado por un diplomático, actualmente en el Ministerio de Asuntos Exteriores de Madrid, donde los documentos que tocan a Túnez en el siglo XIX no son muy numerosos pero forman unos legajos interesantes.

Algunos trabajos publicados en Túnez contienen algunas informaciones incidentales sobre España o españoles: población española en Túnez, por J. Ganiage,<sup>143</sup> acción del cónsul de España en los acontecimientos de 1864 en Sfax, por A. Temimi,<sup>144</sup> o en las oposiciones políticas a la instalación del protectorado francés, por P. Soumille<sup>145</sup> o G. Gehring.<sup>146</sup> M. de Epalza ha evocado en un artículo el paso del viajero Domingo Badia (Ali-Bey el Abasi) por Túnez.<sup>147</sup>

137. PETIT, R.: *Bibliographie générale*. — En EPALZA - PETIT, *Recueil d'études...* (IHE n.º 91731).

138. LA SERNA, A. de: *La Tunisie et l'Espagne à l'heure actuelle*. — En EPALZA - PETIT, *Recueil d'études...* (IHE n.º 90618).

139. KLIBI, CH.: *Allocution au I Colloque d'historiens tuniso-espagnol*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), XVIII, núm. 69-70 (1970), 11-13. — EPALZA - PETIT, *Recueil d'études...* (IHE n.º 90675).

140. TEMIMI, A.: *Inventory sommaire des registres arabes et turcs d'Alger* (IHE n.º 90565).

141. CHERIF, M.: *Introduction de la piastre espagnole «ryal» dans la Régence de Tunis au début du XVIII<sup>e</sup> siècle*. — «Les Cahiers du Tunisie» (Túnez), XVI, núm. 45-47 (1968).

142. VERPLANKE, L.: *Mohamed es-Sadok Pacha Bey, Chevalier de la Toison d'Or (31 octobre 1870)* (IHE n.º 60225).

143. GANIAGE, J.: *Etude démographique sur les Européens de Tunis au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), V, núm. 19-20 (1957), 135-167.

144. TEMIMI, A.: *Documents d'histoire maghrébine 1816-1871*. — S.T.D. Túnez, 1972. TEMIMI, A.: *Recherches et documents d'histoire maghrébine. La Tunisie, l'Algérie et la Tripolitaine de 1816-1817* (IHE n.º 82036).

145. SOUMILLE, P.: *Un aspect des relations austro-tunisiennes au 18<sup>e</sup> s. A propos de l'építaphe latine de Plowan, consul d'Autriche à Tunis (1733-1745)* (IHE n.º 84453).

146. GEHRING, G.: *Les relations entre la Tunisie et l'Allemagne avant le protectorat français* (IHE n.º 81999).

147. EPALZA, M. de: *Auteur d'un Centenaire: le voyageur espagnol Domingo Badia (Ali bey El Abbasi) en Tunisie* (IHE. n.º 70109).

## 9. Época moderna (siglo XX)

Para la historia hispano-tunecina del siglo XX no encontramos ningún estudio general. Oficialmente, empieza con un nuevo empuje después de la independencia tunecina (1956): un pequeño informe recoge datos sobre las relaciones de cooperación durante los primeros años de la independencia tunecina.<sup>148</sup> Pero las relaciones consulares y otras habían seguido durante toda la época del protectorado francés y podrían encontrarse seguramente hechos de historia menuda entre los dos países, especialmente estudiando la actividad de los principales grupos sociales de españoles en Túnez en el siglo XX: población antigua, grupos de nómadas o gitanos españoles que pasaban a menudo por todo el Norte de África, técnicos modernos de toda clase, y sobre todo los millares de refugiados políticos y militares españoles que desembarcaron en Bizerta a raíz de la guerra civil española. Gran parte de ellos se quedaron en Túnez, donde se especializaron en diversos oficios (cuero, restaurantes, etc.) y se casaron en numerosos casos con italo-tunecinas. Quedan aún algunos supervivientes de esta colonia española, y los archivos tienen que estar llenos de datos sobre ellos: su llegada, su envío a minas o campos de concentración franceses, su instalación civil o su vuelta a España o a Francia después de la guerra mundial, sus actividades profesionales y políticas, sus relaciones con el cónsul o con la embajada de España, sus divergencias internas según sus antecedentes políticos en España, etc. He aquí un buen estudio sociológico en perspectiva, que debería aprovecharse del testimonio de los pocos testigos que quedan de esa época.

Aparte de los artículos de prensa, apenas si se puede hablar sino de producciones literarias y no históricas, que se refieran a España: por ejemplo, un poema con ocasión de la muerte del pintor español y republicano Pablo Picasso, por A. Kedidi,<sup>149</sup> o una evocación poética a Al-Andalus árabe, con ocasión de un viaje a España, por J. Majed.<sup>150</sup> Por lo menos dos estudios han sido hechos sobre el poeta tunecino moderno Abd al-Razzaq Karabaka, que estaba orgulloso de sus orígenes andalusíes, por M. A. Kerrou<sup>151</sup> y P. Martínez Montávez.<sup>152</sup> También en Túnez han sido traducidas al árabe y representadas dos obras teatrales de Federico García Lorca<sup>153</sup> y ha sido editada una traducción de «La barca sin pescador», obra teatral de Alejandro Casona.<sup>154</sup>

En España, las antologías de poesía árabe recientes de P. Martínez Montávez y de L. Martínez Martín contienen numerosas traducciones de poemas tunecinos, algunos de tema hispánico: con el artículo de F. Peral en la revista «Almenara» sobre literatura tunecina moderna (fue director del Centro Cultural Español en Túnez) y los artículos y la tesis de licenciatura de M. I. Veglison, actualmente profesora de español en la Facultad de Letras de Túnez, esto debería constituir una buena base para una de esas antologías nacionales árabes que el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, de

148. Douze ans de coopération hispano-tunisienne. — «Documentation Tunisienne» (Túnez), mayo (1968).

149. KEDIDI, A.: *Garnika al-'Arabiya* [Guernica árabe]. — «Al-Fikr» (Túnez), núm. 9 (1973), 1.

150. MAJED, J.: *Mufakkara andalusíya* [Reflexiones andalusíes]. — «Al-Fikr» (Túnez); núm. 1 (1971), 26-27.

151. KERROU, A. M.: 'Abd al-Razzaq Karabaka *cha'ir al-gina, wa-l-marah. Dirasa, mujtarat* [Abderrazak Karabaka, poeta de canto y teatro. Estudios. Antología]. — Dar al-Magrib al-'arabi li-l-tiba'a wa-l-nashr. — Túnez, 1965.

152. MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P.: *Un poeta «morisco» contemporáneo 'Abd al-Razzaq Karabaka (1901-1945)* (IHE n.º 90545).

153. GARCÍA LORCA, F.: *Yerma*. — Trad. par. T. ACHOUR et E. GAROUACHI. — M.T.E. — Túnez, 1968. *La casa de Bernarda Alba* ha sido traducida y representada, pero no se ha editado todavía.

154. CASONA, A.: *Qarib bi-duni sayyad* [La barca sin pescador]. — Trad. T. ACHOUR et E. GAROUACHI. — M.T.E. — Túnez, 1972.

Madrid, se propone editar en castellano, como lo han hecho con notable éxito con la antología de la literatura iraquí.

Algunos trabajos de arqueología moderna tienen interesantes informaciones históricas y arqueológicas sobre la historia hispano-tunecina: descripción de los palacios y moradas de Túnez, por J. Révault;<sup>155</sup> tesis<sup>156</sup> y estudios sobre la alcazaba de Túnez, por A. Daoulatlí;<sup>157</sup> ceremonias de hermandad hispano-tunecinas, por Z. M. Zbiss<sup>158</sup> y A. Kedidi.<sup>159</sup>

## II. ORIENTACIÓN GENERAL, POR MATERIAS

Después de haber enumerado, de forma general y cronológica, lo esencial de la producción histórica tunecina que toca a la historia de España, vamos a tratar de este mismo material bibliográfico por materias. Esto nos permitirá colmar algunas lagunas de nuestra exposición anterior con obras que no son propiamente históricas, pero que abordan temas históricos hispanicos y especialmente hispano-árabes.

A pesar de su apariencia, estas reflexiones tampoco quieren ser muy sistemáticas y menos aún directivas, ya que los proyectos o intenciones de los investigadores y escritores son —en nuestros días y especialmente en estas materias— profundamente diversas. Así es como puede utilizarse en esta recensión bibliográfica, más de un lenguaje y juicios absolutamente generales.

Lo esencial de esta producción toca a la historia propiamente dicha, de la que hemos hablado ampliamente en la primera parte. No nos detendremos mucho en esas obras. Hay que repetir aquí que nos limitamos a presentar la producción tunecina, solidaria de los trabajos que se realizan fuera de ese país con los que se integra normalmente como una parte más o menos importante, tal y como sucede en todas las investigaciones científicas en materias históricas. No se puede reprochar, por tanto, a los trabajos tunecinos sus límites, que no les viene muchas veces de su falta de interés, de competencia, de medios o de especialistas, sino simplemente de su complementaridad con los trabajos realizados sobre estos temas antes de la independencia o en otros países.

### 1. Obras generales

Hay que señalar, ante todo, los instrumentos de trabajo básicos, especialmente las bibliografías. En la materia que nos interesa, hay bibliografías generales sobre Túnez que nos proporcionan referencias importantes, como por ejemplo la bibliografía sistemática de A. Louis.<sup>160</sup> Una visión bibliográfica general sobre la emigración andalusí del siglo XVII ha sido

155. REVAULT, J.: *Palais et demeures de Tunis (XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècle)*. — C.N.R.S. — París, 1967.

REVAULT, J.: *Palais et demeures de Tunis (XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècle)*. — C.N.R.E. — París, 1971.

REVAULT, J.: *Dar Ben Abdallah*. — «Cahiers des Arts et Traditions Populaires» (Túnez), núm. 1 (1968), 113-137.

156. DAOULATLI, A.: *Tunis sous les Hafside: evolution urbaine et architecturale* (IHE n.º 88350).

157. DAOULATLI, A.: *La Kasbah de Tunis*. — Institut National d'Archéologie et d'Art. Túnez, 1973.

DAOULATLI, A.: *Recherches archéologiques à la Kasbah de Tunis* (IHE n.º 83969).

158. Véase nota 112.

159. KEDIDI, A.: *Cordoue et Kairouan* (IHE n.º 72667).

160. LOUIS, A.: *Orientations bibliographiques*. — «Cahiers des Arts et Traditions Populaires» (Túnez), núm. (1968), 193-206; núm. 2 (1968), 115-168; núm. 3 (1969), 135-181; núm. 4 (1971), 135-192.

dada por M. de Epalza:<sup>161</sup> ha sido desarrollada de forma sistemática y exhaustiva por R. Petit.<sup>162</sup> R. Petit ha hecho también una presentación de «Índice Histórico Español»<sup>163</sup> y de la revista «Almenara» de Madrid, especializada en el mundo árabe moderno,<sup>164</sup> y M. de Epalza ha hecho lo mismo para la sección «África» de la Biblioteca Nacional de Madrid.<sup>165</sup> Pueden incluirse en este apartado las recensiones de obras hispánicas que aparecen regularmente en las revistas tunecinas, como por ejemplo las de E. Galindo en «IBLA».<sup>166</sup>

Los catálogos de manuscritos tunecinos constituyen también una importante fuente de información histórica y un instrumento de trabajo valioso. Un solo volumen ha sido publicado en el Líbano, por el actual Conservador del Departamento de Manuscritos Árabes de la Biblioteca Nacional de Túnez, A. Mansour.<sup>167</sup> El fondo H. H. Abdelwahab, de la misma biblioteca, tiene publicado un esquemático repertorio:<sup>168</sup> corregido y ampliamente enriquecido por A. Mansour, que se está publicando por cuenta de la Biblioteca Nacional de Túnez. Sería de desear que el conjunto del riquísimo fondo de manuscritos árabes de este centro pudiera catalogarse y, sobre todo, publicarse próximamente. Se ve la utilidad que podría sacarse de esos catálogos por el trabajo realizado por J. Samsó, a partir de la lista de los manuscritos astronómicos, proporcionada por A. Mansour.<sup>169</sup>

Finalmente, habría que mencionar trabajos generales de historia o de literatura que citan de forma general aspectos o acontecimientos diversos de la historia de España. Se trata sobre todo de la historia general de Túnez, sea en textos escolares, como los que han sido estudiados por M. de Epalza,<sup>170</sup> sea en obras de conjunto, cuya redacción ha sido confiada a especialistas.<sup>171</sup> Se pueden encontrar también informaciones históricas importantes en obras generales como las de H. H. Abdelwahab,<sup>172</sup> O. Kaak,<sup>173</sup>

161. Véase nota 123.

162. Véase nota 137.

163. Véase nota 2.

164. PETIT, R.: *Almenara: nouvelle revue espagnole sur le monde arabe moderne* (IHE n.º 84201).

165. EPALZA, M. de: *Un important fonds européen: la section «África» de la Bibliothèque Nationale de Madrid* (IHE n.º 90649).

166. GALINDO AGUILAR, E.: *Compte-rendu du livre de Ruiz Morales (J. M.). Relations culturelles entre l'Espagne et le monde arabe.* — «IBLA» (Túnez), núm. 24 (1961), 189-199.

167. MANSOUR, A.: *Fahris al-majlutat al-tunisiya* [Catálogo de manuscritos tunecinos] (IHE n.º 72670).

168. *Fahris majlutat maktaba Hasan Husni 'Abd al-Wahhab* [Catálogos de los manuscritos de la biblioteca de H. H. Abdelwahab]. — «Hawliyat al-chami'a al-tunisiya» (Túnez), núm. 7 (1970), 133-272.

169. SAMSÓ, J.: *A propos de quelques manuscrits astronomiques des bibliothèques de Tunis: contribution à une étude de l'astrolabe dans l'Espagne musulmane* (IHE n.º 89563).

170. EPALZA, M. de: *L'histoire d'Al-Andalus dans les livres de texte de l'enseignement secondaire*, en *Actas del II Coloquio...*, pp. 117-129.

171. DJAIT, H.; TALBI, M.; DACHRAQUI, F.; DOUIBE, A.; MRABET, M.: *Histoire de la Tunisie. Le Moyen-Age.* — S.T.D. — Túnez, 1971.

172. 'ABD AL-WAHHAB, H. H.: *Waraqat 'an al-hadara al-'arabiya bi-Ifriqiya al-tunisiya* [Páginas sobre la civilización árabe en la Ifriqiya tunecina]. — Maktabat Al-Manar. Túnez, 1965-1966-1972 (3 vols.).

'ABD AL-WAHHAB, H. H. *Shahirat al-tunisiyat* [Mujeres célebres tunecinas]. — Maktabat Al-Manar. — Túnez, 1966.

173. KAAK, O.: *Julasa ta'rij Tunis* [Resumen de historia de Túnez]. — M.T.E. — Túnez, 1970.



A. Ibn Amir,<sup>174</sup> M. Kaabi<sup>175</sup> y H. Janhani.<sup>176</sup> Se encuentran también noticias interesantes en el trabajo de M. F. Ghazi sobre el ejército entre los árabes<sup>177</sup> y en el catálogo de los tesoros del Museo del Bardo, por A. Driss,<sup>178</sup> donde señala en particular unos paneles de estuco del siglo XVIII/XIX, manifiestan la influencia andalusí.

## 2. Religión

Los estudios especializados sobre los aspectos religiosos de la historia de España —musulmana, cristiana, judía u otros— no abundan en la producción tunecina. Con todo, las alusiones son frecuentes en los libros de historia, y las monografías sobre tal o cual institución religiosa no faltan. Hay un solo estudio notable —sin ninguna referencia histórica, es verdad— sobre un aspecto importante y global de la religión musulmana: es el trabajo de A. Bouhdiba sobre lo imaginario en la civilización islámica.<sup>179</sup>

De los estudios particulares, habría que citar en primer lugar el trabajo de M. Talbi sobre la «Bid'a» o «innovación condenable» en religión, según el tratado de Abu Bakr de Tortosa;<sup>180</sup> ha tratado también este problema en general en otro artículo.<sup>181</sup> M. Talbi ha publicado también otros trabajos sobre temas religiosos andalusíes: la doctrina maleki en España<sup>182</sup> o la herejía de los Bargawata, cuyo fundador había sido uno de los conquistadores magrebies de España.<sup>183</sup>

A. Bekir, profesor de teología musulmana, ha publicado en el extranjero la mayor parte de sus excelentes estudios sobre el malekismo oriental y occidental: biografía del Qadi 'Iyad de Ceuta,<sup>184</sup> la edición en tres volúmenes de las biografías de sabios malekies, del mismo autor hispano-magrebí<sup>185</sup> y, sobre todo, su tesis doctoral sobre la historia de la escuela maleki en oriente hasta finales de la Edad Media, obra llena de erudición y de informaciones andalusíes.<sup>186</sup>

Un tercer investigador tunecino ha publicado también en el extranjero casi todos sus estudios sobre el malekismo andalusí. Efectivamente, A. Turki —que ha publicado en Túnez un artículo general sobre la cultura hispano-árabe<sup>187</sup>— ha consagrado al malekismo andalusí no sólo su tesis doctoral (defendida en París, en mayo 1973) sino también otros trabajos parti-

174. IBN AMIR, A.: *Tunis 'abra al-ta'rij* [Túnez a través de la historia]. — Túnez, 1960.

Véase también nota 61.

175. KAABI, M.: *Al-Raqiq al-Qayrawani: Ta'rij Ifriqiya wal-Magrib* [Al-Raqiq de Kairuán: Historia de Ifriqiya y del Mágreb]. — Imprimerie Al-Wasat. — Túnez, 1968.

176. JANHANI, H.: *Al-Qayrawan 'abra 'usur izdihar al-jadara al-islamiya fi al-Magrib* [Kairuán durante los siglos de esplendor de la civilización islámica en el Magreb]. — M.T.E. — Túnez, 1968.

177. GHAZI, M. F.: *Remarques sur l'armée chez les Arabes*. — «IBLA» (Túnez), XXIII, núm. 90 (1960), 209-222.

178. DRISS, A.: *Trésors du Musée National du Bardo*. — S.T.D. — Túnez, 1962.

179. BOUHDIBA, A.: *Place et fonction de l'imaginaire dans la civilisation musulmane d'Occident* (IHE n.º 89562).

180. TALBI, M.: *At-Turushi. Kitáb al-hawadith wa-l-bida'*. — Imprimerie officielle. Túnez 1959, 227 p.

181. TALBI, M.: *Les Bidd'*. — «Studia Islamica» (Leiden), núm. 12 (1960), 43-77.

182. TALBI, M.: *Kairouan et le malikisme espagnol, Etudes d'Orientalisme dédiées à Lévi-Provençal* (IHE n.º 49205).

183. Véase nota 36.

184. BEKIR, A.: *Al-Qadi 'Iyad* (IHE n.º 89586).

185. BEKIR, A.: *Al-Qadi 'Iyad. Tartib al-madarik*. — Maktaba Dar al-Hayat. — Beirut, 1968. — 4 tomos, 2 vols.

186. BEKIR, A.: *Histoire de l'École malikite en Orient jusqu'à la fin du Moyen-Age*. — Imp. de l'UGT. — Túnez, 1962.

187. TURKI, A.: *La culture arabo-musulmane et la péninsule ibérique* (IHE n.º 66728).

culares: la veneración por Málík y la fisionomía del malekismo andalusí<sup>188</sup> y la teología de Ibn al-Jatib.<sup>189</sup> Ha estudiado también las polémicas islamo-cristianas y su contexto socio-religioso: situación del «tributario» (cristiano o judío) que insulta el Islam, según la doctrina y la jurisprudencia musulmanas,<sup>190</sup> la polémica del teólogo andalusí Al-Bachí.<sup>191</sup> Ha publicado también sobre las tradiciones proféticas de Ibn Machlál de Córdoba.<sup>192</sup> Tiene también un trabajo sobre los principios generales de las polémicas islamo-cristianas.<sup>193</sup>

F. Dachraoui ha publicado también un estudio sobre un hereje andalusí de la época de Al-Hakam.<sup>194</sup> Sobre el malekismo en Ifriqiya, A. Demeerseman ha estudiado algunas relaciones con el malekismo andalusí.<sup>195</sup> R. Idris ha trabajado sobre las relaciones entre el malekismo y el chiismo bajo los Ziríes (siglos XI-XII)<sup>196</sup> y A. Charfi tiene dos trabajos en la imprenta sobre polémica islamo-cristianas en España: la de 'Abdallah al-Tarchuman<sup>197</sup> y una polémica cordobesa inédita, del siglo XII.<sup>198</sup>

Las polémicas islamo-cristianas, a partir de un autor hispano-tunecino del siglo XV, han ocasionado diversos estudios de M. de Epalza. Una sola ha sido publicada en Túnez,<sup>199</sup> así como el texto de una conferencia filosófica sobre el lenguaje de las polémicas, con numerosas referencias españolas.<sup>200</sup> Referencias a la mística andalusí se encuentran en los artículos de M. Al-Buhli Al-Nayal<sup>201</sup> y de R. Caspar.<sup>202</sup>

### 3. Filosofía

Aparte del trabajo de A. Bouhdiba ya citado,<sup>203</sup> ningún estudio temático ha sido hecho en Túnez sobre la filosofía española, árabe o propiamente hispánica. Con todo, algunas monografías de valor, sobre autores andalusíes, merecen citarse: un artículo sobre Ibn Bajja (Avempace), por

188. TURKI, A.: *La vénération pour Malik et la physionomie du malikisme andalou*. — «Studia Islamica» (Leiden), núm. 33 (1971), 41-66.

189. Véase nota 75.

190. TURKI, A.: *Situation du «tributaire» qui insulte l'Islam au regard de la doctrine et de la jurisprudence musulmanes*. — «Studia Islamica» (Leiden), núm. 30 (1969), 39-72.

191. TURKI, A.: *La lettre du moine de France à Al-Muqtadir billah, roi de Saragosse, et la réponse d'Al-Bachí, le faqih andalou*. — «Al-Andalus» (Madrid), núm. 31 (1966), 73-153.

192. TURKI, A.: *Kitab ma li-kulli wahid min al-sahaba* (IHE n.º 66716).

193. En prensa, en «Studia Islámica».

194. DACHRAOUI, F.: *Mas'alat al-zindiq Abi al-jayr* [El problema del hereje zindiquí Abuljair]. — «Hawliyat al-chami'a al-tunisiya» (Túnez) I, núm. 1 (1964), 61-78.

195. DEMEERSEMAN, A.: *Recherches tunisiennes sur le Malikisme Ifriqiyen*, «IBLA» (Túnez), XXV, núm. 101 (1963), 1-12.

196. IDRIS, H. R.: *Une des phrases de la lutte du malikisme contre le chiisme sous les Zirides (XI<sup>e</sup> s.)*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), IV, núm. 16 (1956), 508-517

197. En prensa, en «Hawliyat al-chami'a al-tunisiya» (Túnez).

198. En prensa, en la Maison Tunisienne de l'Édition.

199. Véase nota 89.

200. EPALZA, M. de: *Islam, Christianisme, Incroyance: à la recherche d'un langage et d'une entente*. — M.T.E. — Túnez, 1972.

201. AL-BOHLI AL-NAYAL, M.: *Al-haqiqa al-ta'rijiya fi al-tasawwuf al-islami* [La verdad histórica sobre la mística islámica]. — Maktaba Al-Nachah. — Túnez, 1965.

202. CASPAR, R.: *La mystique musulmane. Recherches et tendances*. — «IBLA» (Túnez), XXV, núm. 29 (1962), 271-289.

203. Véase nota 179.

M. Chemli,<sup>204</sup> excelentes estudios<sup>205</sup> y ediciones de textos<sup>206</sup> de Ibn Rushd o de averroistas andalusíes<sup>207</sup> por A. Ghannouchi. Ibn Rushd ha sido objeto de un interesante estudio comparativo con Aristóteles, por R. M. Frank,<sup>208</sup> y E. Galindo ha hecho una larga recensión del libro de A. M. Goichon sobre Ibn Tufail.<sup>209</sup>

Se podría también citar los textos de los filósofos andalusíes incluidos en la antología de textos filosóficos islámicos para los alumnos de la enseñanza media<sup>210</sup> y la traducción árabe de un folleto de S. Gómez Nogales, hecha por O. Kaak, sobre la influencia de la filosofía musulmana en el pensamiento europeo medieval.<sup>211</sup>

R. Caspar, en un artículo sobre la mística musulmana, estudia a Ibn 'Arabi de Murcia.<sup>212</sup> Este gran místico andalusí se ve citado incidentalmente por S.-M. Zbiss, en su libro sobre Sidi Bou Saïd, otro místico de su época.<sup>213</sup> M. Talbi, finalmente, ha hecho una importante recensión sobre la obra del gran místico murciano.<sup>214</sup>

#### 4. Política

Los estudios políticos sobre la historia de España y especialmente de la historia árabe e hispano-tunecina se estudian muchas veces dentro del conjunto de los estudios históricos, pero no se les debería confundir con las relaciones diplomáticas y militares, que son frecuentemente sus expresiones tangibles. En realidad hay muy pocos estudios específicos consagrados a este aspecto particular de la realidad española e hispano-tunecina. Pero se encuentran elementos para este género de estudios en muy numerosos trabajos históricos.

Efectivamente, la política mediterránea ha conocido graves enfrentamientos entre los estados situados en los actuales territorios de la República de Túnez y de España: en el periodo pre-islámico; en la época de los fatimíes y omeyas (véanse los trabajos de F. Dachraoui<sup>215</sup> y M. Yalaoui,<sup>216</sup> en tiempo de la Reconquista española (véase, por ejemplo, el artículo de Ch. Bouyahya),<sup>217</sup> cuando la lucha encarnizada de los Banu Ghania almóridas contra los almohades (trabajo de S.-M. Zbiss);<sup>218</sup> en la época de la

204. Véase nota 72.

205. GHANNOUCHI, A.: *Hawatir hawla 'aqlaniya Ibn Rushd ad-diniya* [Opiniones sobre los pensamientos religiosos de Averroes]. — «Al-Fikr» (Túnez), XII, núm. 9 (1967), 11-13.

GHANNOUCHI, A.: *Mafhum al-ta'wif al-ramzi 'inda Ibn Rushd* [Comprensión de la prioridad simbólica en Averroes]. — «Al-Fikr» (Túnez), núm. 5 (1970), 433-437.

GHANNOUCHI, A.: *Les dimensions de notre liberté chez Ibn Rushd et ses pré-décesseurs* (IHE n.º 89586).

206. GHANNOUCHI, A.: *Maqala fi quwwat al-nafs li-Ibn Rushd* [Artículo sobre la fuerza del alma en Averroes]. — *Hawliyat al-chami'a al-tunisiya* (Túnez), núm. 8 (1971), 157-166.

207. GHANNOUCHI, A.: *Des propositions modales, épître d'Ibn Malik Al-Raqqaq*. — «Arabica» (Paris), XVIII, núm. 2 (1971), 202-210.

208. FRANK, R. M.: *Some textual notes of the oriental versions of Themistius Paraphrase of Book I of the Metaphysics*. — «Cahiers de Byrsa» (Túnez), VIII (1968-1969), 215-230.

209. GALINDO AGUILAR, E.: *Compte-rendu*. — «IBLA» (Túnez), XXIII (1960), 104-105.

210. AL-KARRAI, M.; AL-ZARIBI, B.; 'AZZUZ, M.; AL-GANNUSI, A.: *Mujtarat min al-falsafa al-islamiya* [Textos selectos de filosofía islámica] (IHE n.º 81164).

211. En prensa, en la Maison Tunisienne de l'Édition.

212. Véase nota 202.

213. ZBISS, S. M.: *Sidi Bou Saïd*. — S.T.D. — Túnez, 1971.

214. TALBI, M.: c. r. *L'oeuvre d'Ibn 'Arabi*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), XI, núm. 44 (1963), 127-128.

215. Véanse notas 40 a 44.

216. Véase nota 45.

217. Véase nota 55.

218. Véase nota 59.

ocupación española de la costa tunecina y su lucha contra los turcos (véanse los trabajos de P. Sebag<sup>219</sup> y el artículo de M. de Epalza sobre Lepanto).<sup>220</sup> Aquí los enfrentamientos militares e ideológicos no son más que la expresión de una oposición de las fuerzas políticas, como lo muestra muy bien el estudio de R. Mantran.<sup>221</sup>

Otras veces, el equilibrio de las fuerzas políticas supone una situación menos agresiva o hasta amistosa, sin excluir tendencias naturales a la expansión y a la influencia política: es el caso que se da en la época aglabí (especialmente estudiada por M. Talbi),<sup>222</sup> en tiempo de los ziríes de Ifriqiya y los reinos de Taifas andalusíes (véase la tesis de Ch. Bouyahya),<sup>223</sup> en la baja Edad Media entre los nasríes granadinos y los hafsiyes tunecinos<sup>224</sup> y hasta con el reino de Aragón (según los trabajos de Dufourcq y Udina).<sup>225</sup>

Se podría analizar así —lo que no ha sido hecho todavía— las relaciones políticas más o menos vivas entre Túnez y España, desde el siglo XVIII y, sobre todo, después de la independencia tunecina: se encontraría una misma búsqueda de equilibrio político en el Mediterráneo occidental, de parte de dos países que buscan compensaciones a tendencias dominantes de vecinos fuertes (Argelia, Francia, Italia, Marruecos), o participan a conjuntos políticos internacionales donde los dos países encuentran amigos y enemigos comunes (países árabes frente al sionismo, simpatías hacia Europa y los Estados Unidos, reservas frente al mundo comunista, tendencia y simpatía hacia la forma de vida socioeconómica occidental, etc.). Estos estudios de historia contemporánea, que se deja siempre a los análisis de los periodistas, son prácticamente inexistentes en Túnez; en España, son el objeto de estudio preferido de los africanistas, apasionados por la estrategia política.

Finalmente, un estudio político original ha sido realizado por M. de Epalza sobre las repercusiones políticas de la historia de Al-Andalus, tal y como se enseña en los textos de la enseñanza media, árabes y españoles.<sup>226</sup>

## 5. Estudio de los fenómenos e instituciones sociales

Aquí también faltan estudios específicos, que distingan bien estos aspectos de las informaciones históricas. Con todo, se encuentra a menudo capítulos importantes en trabajos más generales: sobre el ambiente social de tal o cual época o personaje literario, o con el estudio de instituciones sociales medievales, que pueden aplicarse también a la España musulmana.

Una institución, la hisba o «policía de mercado», ha provocado numerosos estudios que pueden considerarse como socio-económicos.<sup>227</sup> También se ha hablado ya del trabajo de M. Cherif, la única monografía importante que se ha consagrado a un aspecto particular de la historia monetaria hispano-tunecina.<sup>228</sup> Otros trabajos económicos podrían emprenderse, a pesar del carácter fragmentario de nuestras fuentes: por ejemplo, sobre las corrientes comerciales del puerto de Túnez durante el periodo hafsi, sobre el impacto de las llegadas de oro español de América en la economía y en la masa monetaria tunecina del siglo XVI y XVII, sobre las diversas compras (cerámica...) que realizó la Regencia de Túnez en España en el siglo XIX, etc.

219. Véanse notas 91 a 96.

220. Véase nota 102.

221. Véase nota 99.

222. Véanse notas 31 a 36.

223. Véase nota 55.

224. Véanse notas 67 a 69.

225. Véase nota 85.

226. Véase nota 170.

227. Véanse notas 47 a 53.

228. Véase nota 141.

Por otra parte, ha sido realizada una valiosa investigación sobre el feudalismo en Al-Andalus, por P. Chalmeta, en el marco del II Coloquio Hispano-Tunecino de Estudios Históricos.<sup>229</sup> También hay estudios importantes en las obras recensionadas en el capítulo religión. Pero muchas otras instituciones islámicas, comunes a tunecinos y andalusíes, se merecerían nuevos estudios particulares y renovadores: la estructura de la Peregrinación de los andalusíes en su paso por el Mágreb Oriental; las instituciones pedagógicas y la «infraestructura económica» de los viajes «pidiendo la ciencia»; las relaciones entre personajes y cofradías místicas españolas y tunecinas; el comercio de los manuscritos y su infraestructura técnica y financiera; etc..., para no hablar más que de la Edad Media. M. Talbi ha dado un excelente ejemplo de estudio sociológico a partir de textos que, aparentemente, no se prestaban para ello, al valorar la influencia de la cultura andalusí en el reino hafsi de Túnez, gracias a los andalusíes cultos que emigraron a Túnez después de la caída del valle del Guadalquivir y se transformaron en maestros de la juventud tunecina.<sup>230</sup> Pero esto toca también a la historia de la cultura, terreno predilecto de los investigadores tunecinos.

## 6. Aspectos culturales

Es evidente, aquí también, que la cultura engloba todo y que no puede separarse fácilmente de otros aspectos de las ciencias y estudios históricos. Con todo, en el uso general y común que hacemos de este concepto —como de todas las palabras de este trabajo bibliográfico—, se puede considerar que ciertas publicaciones tunecinas están consagradas más especialmente al estudio de los aspectos culturales de la civilización hispánica, sobre todo de la hispano-musulmana y de la literaria. Son muy numerosos.

En primer lugar habría que mencionar los trabajos que exponen todo un conjunto de relaciones culturales hispano-tunecinas: los trabajos de J. D. Latham,<sup>231</sup> O. Petit<sup>232</sup> y M. Talbi,<sup>233</sup> para el periodo hafsi del siglo XIII al XV,<sup>234</sup> algunos aspectos de la tesis de Ch. Bouyahya, para el siglo XI,<sup>235</sup> el de J. D. Latham que describe de forma magistral la influencia de la cultura hispánica del siglo XVII en Túnez, a través de las emigraciones de los moriscos. El libro de M. de Epalza y R. Petit completa este aspecto, con la publicación de trabajos posteriores o editados en el extranjero.<sup>236</sup>

Pero son aspectos particulares, literarios y científicos, los que han sido más estudiados en Túnez, con publicaciones a veces muy importantes.

### a) Lingüística

Los trabajos propiamente lingüísticos o filológicos en relación con la historia de España, no son muy numerosos.

Se puede sin embargo señalar las comunicaciones de J. Oliver Asín en los Coloquios Hispano-Tunecinos, sobre los topónimos comunes a España

229. CHALMETA, P.: *Le problème de la féodalité hors de l'Europe chrétienne: le cas de l'Espagne musulmane* (IHE n.º 89560).

230. Véase nota 69.

231. Véase nota 67.

232. Véase nota 68.

233. Véase nota 69.

234. Siguiendo el libro básico de R. Brunschvig, *La Berbérie Orientale sous les Hafsides*.

235. Véase nota 55.

236. Véase notas 104 ss.

y a Túnez.<sup>237</sup> Es lástima que su comunicación en el II Coloquio, de Madrid, no haya sido publicada, así como la deliciosa y notabilísima comunicación de E. Terés sobre los topónimos de flores y jardines en la España musulmana. Diversos problemas de crítica histórica y literaria, ligados a topónimos hispanos, han sido estudiados de una forma original aunque a veces discutible, por J. Vallvé.<sup>238</sup> Ha sido reeditado un artículo sobre el vocabulario de origen romance español en la artesanía de la chechía, por P. Teyssier.<sup>239</sup>

R. Hamzaoui ha consagrado dos trabajos al gran lexicógrafo andalusí emigrado a Túnez, Ibn Sida de Murcia.<sup>240</sup> J. Majeð ha editado y estudiado un curioso tratado de gramática de Al-Labli, sobre formas verbales,<sup>241</sup> y M. H. Belkhodja ha publicado el texto de retórica y poética de Al-Qartachani.<sup>242</sup> Ha consagrado otros trabajos a este escritor andalusí y tunecino,<sup>243</sup> que ha atraído también la atención de M. H. Al-Amri.<sup>244</sup>

Hay que mencionar también una traducción del francés de un estudio sobre las relaciones entre la escritura árabe magrebi y otras caligrafías, entre ellas la andalusí.<sup>245</sup>

## b) Ediciones de textos

Es evidente que los estudios particulares de historia literaria y cultural, o de historia sencillamente, suponen un conocimiento de los textos antiguos. Para la historia medieval, muchos textos están todavía en el estado de manuscritos inéditos. Las ediciones, sobre todo si están hechas de forma crítica y cuidadosa, son un material de base absolutamente necesario para la historia. La producción tunecina en este campo es bastante importante y generalmente hecha concienzudamente.

La edición más voluminosa es la de un texto de época tardía, la crónica de Al-Sarrach al-Andalusí, que está editando M. H. El-Hila.<sup>246</sup> contiene numerosas informaciones sobre familias tunecinas de origen andalusí, del siglo XVII.<sup>247</sup> Otros textos de historia tunecina, que tienen numerosas informaciones sobre España, han sido reeditados recientemente: «Al-Farisiya» del siglo XIV, por Ch. Nifar y A. Turki;<sup>248</sup> Ibn Abi Dinar del siglo XVII, por M. Chammam;<sup>249</sup> Ibn Abi Diyaf del siglo XIX, que se está editando por

237. Véase nota 24.

238. Véanse notas 22 y 23.

239. TEYSSIER, P.: *Le vocabulaire d'origine espagnole dans l'industrie tunisienne de la chechía*. — En M. de EPALZA - PETIT, *Recueil...* (IHE n.º 91745).

240. Véase nota 82.

241. Véase nota 71.

242. BELKHODJA, M. H.: *Qasa'id wa-muqattat shi'r Abi al-Hassan Hazim Al-Qartachani* [Poemas y fragmentos poéticos de Abu-l-Hasan Házim de Cartagena] (IHE n.º 85606).

BELKHODJA, M. H.: *Minhach al-bulaga' wa-sirach al-udaba*. «*Rhétorique et poétique*» de Ibn al-Hazim al-Qartajani (IHE n.º 66730).

243. BELKODJA, M. M.: *Hazim al-Qartachani*. — «*IBLA*» (Túnez), XXIX (1966), 341-370.

BELKODJA, M. H.: *L'oeuvre de Hazim al-Qartachani*. — «*IBLA*» (Túnez), XXX (1967), 117-149.

244. AL-AMRI, M. H.: *'Alam al-udaba' wa-'abaqiratu-hum: Abu al-Hasan Hazim* [Literatos célebres y su genio: Abu-l-Hasan Házim]. — «*Al-Fikr*» (Túnez), núm. 3 (1963), 34-38.

245. Véase nota 322.

246. Véase nota 119.

247. Véase nota 131.

248. NIFAR, CH.; TURKI, A.: *Ibn Qunfud: Al-Farisiya fi mabadi' ad-dawla al-hafsiya*. — M.T.E. — Túnez, 1968.

249. CHAMMAM, M.: *Ibn Abi Dinar. Al-mu'nis fi ajbar Ifriqiya wa-Tunis*. — Al-Maktaba al-'atiqa. — Túnez, 1967. — 370 p.

el Ministerio de Asuntos Culturales<sup>250</sup> y del que un capítulo ha sido editado y estudiado particularmente por A. Abdesselem,<sup>251</sup> Hammouda Ibn 'Abd al-'Aziz también del XIX, por M. Madur.<sup>252</sup>

A estos textos históricos de la época turca hay que añadir, para comprenderles y situarlos, el magnífico estudio de A. Abdessalem,<sup>253</sup> que contiene interesantes noticias hispano-tunecinas sobre esta época. Hay que añadir también la edición fragmentaria de algunos textos inéditos sobre los andalusíes emigrados a Túnez, editados por A. Turki o traducidos al árabe a partir de fuentes europeas conocidas.<sup>254</sup>

Para las fuentes europeas de los siglos XVI y XVII, hay que mencionar la edición del relato de Ruffino sobre la caída de Túnez y La Goleta, estupendamente editado por P. Sebag,<sup>255</sup> y el relato de viaje de principios del XVII, que contiene datos sobre los andalusíes, editado por J. Pignon. J. Pignon ha editado también documentos sobre el corso.<sup>256</sup>

Remontando los siglos, dos textos granadinos han sido editados por autores tunecinos, aunque han sido editados fuera de Túnez: un conjunto de biografías cortas, obra del príncipe granadino Ismael Ibn al-Ahmar, editado por M. Turki y M. Tawit Al-Tanchi,<sup>257</sup> y una epístola humorística de crítica social, salida de la pluma del ministro y polígrafo granadino Ibn al-Jatib, editada en el Líbano por A. Mansour<sup>258</sup> y estudiada también por A. Turki.<sup>259</sup> N. Hila! ha editado también una preceptiva literaria de Ibn al-Jatib.<sup>260</sup>

Del periodo almohade y hafsi, podemos citar tres ediciones de textos ricos en informaciones hispano-magrebíes: un texto de Al-Zarkachi, reeditado por M. Mador,<sup>261</sup> los «Qala'id» de Ibn Jaqan,<sup>262</sup> el texto de Al-Asfahani, editado conjuntamente por Marzouki, Metoui y otros.<sup>263</sup>

Para los textos históricos de la alta Edad Media, tenemos sobre todo las ediciones publicadas o en preparación, por M. Talbi<sup>264</sup> y la edición del Qadî Nu'mán, del que un fragmento ha sido publicado ya por H. H. Abdelwahab y F. Dachraoui.<sup>265</sup> Es lástima que la edición completa no haya podido salir; al menos la introducción debería publicarse de una forma o de otra. Por otra parte hay que señalar la edición del texto de Al-Raqîq al-Qayrawani, por M. Kaabi, texto que abarca en parte desde la mitad del siglo I de la hégira hasta fines del siglo II.<sup>266</sup>

250. IBN ABI DIYAF: *Ithaf ahl al-zaman bi-ajbar muluk Tunis wa-'ahd al-aman*. — Secrétariat d'Etat aux Affaires Culturelles et à l'Information. — Túnez, 1963. — 8 vols.

251. ABDESSELEM, A.: *Ithaf...*, capítulo VI («Chronique de règne d'Ahmad Bey»). Publications de l'Université de Tunis. — Túnez, 1971.

252. MADUR, M.: *Hammuda Ibn 'Abd al-'Aziz. Al-Kitab al-bashi*. — M.T.E. — Túnez, 1970. — Primera parte.

253. ABDESSELEM, A.: *Les historiens tunisiens des XVII<sup>e</sup>, XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècle. Essai d'histoire culturelle* (IHE n.º 90614).

254. Véase nota 120.

255. Véase nota 90.

256. Véase nota 108.

PIGNON, G.: *Documents concernant la course dans la Régence de Tunis de 1764 à 1769 et de 1783 à 1843*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), V, 19-20 (1957), 269-340.

257. TURKI, M.; BEN TAWIT AL-TANCHI, M.: *Abou al-Walid Ismail b. Al-Ahmar. Mustawda' al-'alama wa-mustabdi' al-'allama*. — Rabat-Tétouan, 1384-1964.

258. MANSOUR, A.: *Ibn al-Jatib. Kitab mutla al-tariqa fi dan al-wathiqah*. — «Al-Machriq» (Beyrouth), LXIII (1969), 47-66.

259. Véase nota 75.

260. Véase nota 74.

261. MADUR, M.: *Al-Zarkashi. Ta'rij al-dawlatayn al-muwahhidiya wa-l-hafsiya*. — Al Maktaba al-'atiqa. — Túnez, 1966.

262. *Ibn Jaqan. Qala'id*. — Maktaba al-'atiqa. — Túnez, 1966.

263. MARZOUKI, M.; METOUI, A.; B. H. YAHIA, J.: *Al-Isfahani: Jaridat al-qasr*. — M.T.E. — Túnez, 1966. — 2 vols.

264. Véase notas 31, 33 y 34.

265. Véase nota 47.

266. Véase nota 175.

Han quedado ya mencionados la edición de varios textos literarios andalusíes: el *Diwan* o conjunto poético de Al-Qartachani, publicado por O. Kaak en Beirut;<sup>267</sup> el «*Minhach al-Bulagá...*» del mismo autor, editado por M. H. Belkoudja;<sup>268</sup> la edición completa del «*Tartib al-Madarik*» del Cadi Iyad de Ceuta, por A. Bekir en Beirut, y la edición fragmentaria de esa misma obra biográfica por M. Talbi, en Túnez;<sup>269</sup> textos de Ibn Rushd y de averroístas andalusíes, por A. Ghannouchi;<sup>270</sup> el libro teológico sobre las *bid'a* de Al-Turtushi, por M. Talbi;<sup>271</sup> la obra de gramática de Al-Labli, por J. Majed.<sup>272</sup> Hay que añadir también las biografías de Abu al-'Arab, editadas por A. Chebbi y H. Yafi.<sup>273</sup>

Todos estos textos vienen acompañados, muchas veces, de la traducción francesa y de una introducción histórica y literaria que los hacen particularmente útiles para los historiadores.

Entre los textos o ediciones que están en la imprenta, hay que destacar el *diwan* de Ibn Hani Al-Andalusí, poeta del siglo X/IV, por M. Yalaoui.

### c) Estudios literarios

Pueden encontrarse referencias a la literatura andalusí en todos los manuales de literatura árabe publicados en Túnez, así como en trabajos literarios generales como los de H. H. Abdelwahab,<sup>274</sup> M. F. Ben Achour<sup>275</sup> y O. Kaak.<sup>276</sup>

Con todo, los mejores estudios han sido realizados alrededor de un autor particular, sea con ocasión de una edición de texto (véase apartado anterior b), sea en trabajos monográficos sobre un autor: Ibn Hani, por M. Yalaoui,<sup>277</sup> F. Dachraoui<sup>278</sup> y A. M. Kerrou;<sup>279</sup> Ibn al-'Abbar, por A. Ghedira<sup>280</sup> y R. Hamzaoui,<sup>281</sup> Ibn Sida, por R. Hamzaoui<sup>282</sup> y M. Talbi,<sup>283</sup> Abu al-Baqá al-Rundi, por J. Majed,<sup>284</sup> Al-Husari,<sup>285</sup> Ibn Rashiq<sup>286</sup> y A. Khaled,<sup>287</sup> por Ch. Bouyahya; Ibn Hazm, estudiado por M. Ajimi<sup>288</sup> y A. Khaled.<sup>289</sup>

267. KAAK, O.: *Diwan Hazim al-Qartachani*. — Beirut, 1964.

268. Véase nota 242.

269. Véanse notas 185 y 33.

270. Véase nota 206.

271. Véase nota 180.

272. Véase nota 241.

273. YAFI, H.; CHEBBI, A.: *Abu al-'Arab. Tabaqat 'ulama' Ifriqiya wa-Tunis* [Abu-l-Arab. Catálogo de sabios de Ifriqiya y Túnez]. — M.T.E. — Túnez, 1968.

274. ABDULWAHAB, H. H.: *Muchmal ta'rij al-adab al-tunisi* [Compendio de historia literaria tunecina]. — Al-Manar. — Túnez, 1968. Véase también nota 172.

275. BEN ACHOUR, M. F.: *Tarachim al-'alam* [Biografías de personalidades]. — M.T.E. — Túnez, 1970.

276. Véase nota 173.

277. Véase nota 45 y tesis en prensa.

278. DACHRAOUI, F.: *Ibn Hani, Encyclopédie de l'Islam*.

279. KARRU, A. M.: *Ibn Hani*. — Dar Al-Magrib Arabi. — Túnez, 1967. — 80 p.

280. GHEDIRA, A.: *Un traité inédit d'Ibn al-'Abbar* (IHE n.º 22544).

281. HAMZAQI, R.: *Ibn al-'Abbar fi thalatha kutub* [Ibn al-'Abbar en tres libros]. «*Hawliyat al-chami'a al-tunisija*» (Túnez), núm. 3 (1966), 255-267.

282. Véase nota 83.

283. Véase nota 82.

284. Véase nota 73.

285. BOUYAHYA, CH.: *Hawla ta'rij wafat al-Husari* [Sobre la fecha de la muerte de Al-Husari]. — «*Hawliyat al-chami'a al-tunisija*» (Túnez), núm. 1 (1964), 9-18.

BOUYAHYA, CH.: *art. Al-Husri, en la Encyclopédie de l'Islam*.

286. BOUYAHYA, CH.: *Ibn Rashiq. Quradot al-dhahab* (IHE n.º 86909).

287. BOUYAHYA, CH.: *Diwan Ibn Shahid al-Andalusí*. — «*Hawliyat al-chami'a al-tunisija*» (Túnez), núm. 1 (1964), 143-145.

288. AJIMI, M.: *Ibn Hazm*. — «*Al-Fikr*» (Túnez), I, núm. 4 (1956), 45-46.

289. KHALED, A.: *Mahiyat al-hubb hasba Ibn Hazm* [Lo que es el amor según Ibn Hazm]. — «*Al-Fikr*» (Túnez), VIII, núm. 9 (1963), 10-18.



Algunos trabajos de conjunto han estudiado la literatura en una época o en una región determinada: Toledo, por E. Terés;<sup>290</sup> Almería, por S. Gilbert;<sup>291</sup> la época zirí (siglo XI), por Ch. Bouyahya, con numerosas relaciones con la España musulmana de los «reinos de taifas».<sup>292</sup> Se debe también a este autor un precioso estudio sobre el poeta siciliano Ibn Hamdís, emigrado a Al-Andalus,<sup>293</sup> así como la edición de una preceptiva literaria cuyo autor, aunque es kairuanés, tiene muchas relaciones con las corrientes literarias andalusíes.<sup>294</sup>

H. H. Abdelwahag había hecho también un artículo sobre *Al-Tifashi al-Gafci*, que había estudiado la evolución de la música en Al-Andalus;<sup>295</sup> mientras que M. Marzouqui ha encontrado en la poesía popular tunecina la influencia del *zéjel andalusí*.<sup>296</sup> A. Turki ha expuesto también sus puntos de vista sobre el arte novelístico en el delicioso libro de Ibn Hazm de Córdoba «El Collar de la Paloma».<sup>297</sup> Finalmente, M. Mzali ha estudiado la epopeya en la literatura árabe de Al-Andalus y el *Mágreb*,<sup>298</sup> y dos pequeños estudios, muy sustanciales, han sido consagrados a un poeta y cantante árabe moderno, que se proclamaba orgulloso de sus orígenes andalusíes.<sup>299</sup>

#### d) Traducciones

Hemos indicado ya que muchos textos árabes han sido editados con su traducción francesa. Si bien es verdad que la traducción al castellano no tiene razón de ser en Túnez, la falta casi total de traducciones del castellano al árabe o al francés indica un general desinterés de la mayor parte de los ambientes culturales tunecinos por todas las manifestaciones de la cultura hispánica como no estén en relación con el mundo hispano-árabe.

Efectivamente, ningún estudio puede citarse sobre autores o episodios históricos o literarios españoles, en los quince primeros años que han seguido a la independencia del país. Sólo puede citarse la traducción árabe a partir del francés de dos obras teatrales de Federico García Lorca («Yerma» y «La Casa de Bernarda Alba») por T. Achour, adaptadas al teatro por A. Ben Ayed.<sup>300</sup> Este renovador del teatro árabe moderno hubiera querido, antes de su repentina muerte, hacer traducir y adaptar al teatro «Los Esperpentos» de Ramón de Valle Inclán. T. Achour ha traducido también algunos poemas del poeta chileno Pablo Neruda, que han sido publicados en periódicos y que quizás se reúnan en un volumen en árabe consagrado al premio Nobel fallecido. El mismo autor, en unión de E. Garouachi, ha traducido «La barca sin pescador» de Alejandro Casona.<sup>301</sup>

Aparte de esto, ninguna obra literaria española, clásica o moderna, ha sido traducida en Túnez. Algunos textos históricos de autores españoles han sido traducidos, en el marco de trabajos de investigación histórica: los decretos de expulsión de los moriscos, por A. Turki<sup>302</sup> y un fragmento

290. Véase nota 59.

291. Véase nota 58.

292. Véase nota 55.

293. Véase nota 56.

294. Véase nota 286.

295. ABDULWAHAB, H. H.: *Al-Tifashi al-Gafsi*, «Al-Fikr» (Túnez), IV, núm. 9 (1959).

296. MARZOUQI, M.: *Al-shi'r al-malhum* [La poesía elegíaca]. — «Al-Fikr» (Túnez), VIII, núm. 8-9 (1963), 35-45 y 49-63.

297. TURKI, A.: *Fann al-riwaya fi kitab «Tawq al-hanama» li-Ibn Hazm* [Técnica de la narración en el libro «Tawq al-hanama» de Ibn Hazm]. — «Al-sha'b» (Túnez), núm. 115 (1968), 44-46; núm. 116 (1968), 36-38.

298. MZALI, M.: *Al-butula, kama yusawwiru al-adab al-'arabi fi al-Andalus wa-shamal Ifriqiya* [El heroísmo, tal y como lo describe la literatura árabe en Al-Andalus y el Norte de África]. — IV, núm. 5 (1959), 22-33.

299. Véase nota 151 y 152.

300. Véase nota 153 y recensión en «Almenara» (Madrid), 2 (1972), 269-270.

301. Véase nota 154.

302. Véase nota 120.

de Domingo Badía, alias Ali Bey Al-Abbasi, reproducido por M. de Epalza, a partir de la edición francesa del siglo XIX.<sup>303</sup> El folletillo sobre las relaciones hispano-tunecinas ha reproducido algunas traducciones anteriores de textos españoles o catalanes de la Edad Media.<sup>304</sup> A. Abderrazaq ha traducido un estudio de E. García Gómez,<sup>305</sup> que ha suscitado la reacción de N. Hilal.<sup>306</sup>

e) Influencia de la literatura árabe y la literatura española

*El problema de la influencia entre autores o escuelas es un tópico de los estudios literarios: en formas diversas y con métodos variados, subyace en numerosos estudios históricos y literarios mencionados más arriba.*

*En cambio el problema de las influencias árabes en la literatura española y europea apenas si tiene eco en Túnez, quizá por ese mismo desinterés de los tunecinos por la cultura hispánica, consecuencia en particular del reducido número de los que saben el castellano, aun entre los universitarios y profesores especialistas en cultura hispano-árabe.*

*Así es como el problema de las influencias árabes en las literaturas europeas, que apasiona y con razón a los arabistas españoles, apenas si aparece en la producción tunecina: una recensión amplia de M. Tarchouna<sup>307</sup> y algunas referencias a las influencias árabes en la obra catalana de Anselm Turmeda.<sup>308</sup> Habría que añadir a esto el estudio de J. Oliver Asín sobre toponimia española<sup>309</sup> y los estudios de historia de la ciencia que vamos a citar a continuación.*

f) Historia de la ciencia árabe

*He aquí un capítulo importante de la historia de la cultura árabe, andalusí y tunecina, que ha tenido importantes estudios tunecinos recientemente.*

*Efectivamente, además de los artículos de divulgación publicados en la revista «Al-'Ilm» (La Ciencia) hay que mencionar los numerosos trabajos del profesor M. Souïssi, cuya magnífica tesis doctoral sobre el lenguaje de las matemáticas en árabe,<sup>310</sup> está llena de referencias a los autores árabes españoles y a los trabajos de investigación modernos, especialmente por la escuela de arabistas de Barcelona: J. M. Millás Vallicrosa, J. Vernet y J. Samsó. Ha hecho también unos buenos estudios sobre el matemático granadino Al-Qalasadi, muerto en Beja, en Túnez, en el siglo XV.<sup>311</sup>*

*Los Coloquios hispano-tunecinos han sido también la ocasión de publicar trabajos de historia de la ciencia árabe, por especialistas españoles.*

303. Véase nota 147.

304. *Histoire des relations tuniso-espagnoles* (IHE n.º 72480).

305. AL-ARABI, Ab al-Rarraq; GARCÍA COMEZ, E.: *Al-shi'r al-gina'i al-andalusi wa-zuhur al-shi'r al-gina'i al-rumani* [La poesía cantada andalusí y la aparición de la poesía cantada romance]. — «Al-Fikr» (Túnez), VIII, núm. 3 (1962), 18-31; núm. 4 (1963), 64-69; núm. 5 (1963), 56-63.

306. NACHI, H.: *Ra'i fi al-jarachat* [Opinión sobre las jarchas]. — «Al-Fikr» (Túnez), VIII, núm. 6 (1963), 81-84.

307. TARCHOUNA, M.: *Rec. de «Rihlat al-adab al-'arabi ilà uruba»*. — «Hawliyat al-châmi'a al-tunisiya» (Túnez), núm. 9 (1972), 294-300.

308. Véase nota 88.

309. Véase nota 25.

310. SOUÏSSI, M.: *La Langue des mathématiques en arabe* (IHE n.º 74170).

311. SOUÏSSI, M.: *'alim riyadi andalusi tunisi, Al-Qalasadi* [Un sabio matemático andalusí y tunecino: Al Qalaçadi]. — «Hawliyat al-chami'a al-tunisiya» (Túnez), núm. 9 (1972), 33-50.

SOUÏSSI, M.: *Un mathématicien 'tuniso-andalou: Al-Qalasadi* (IHE n.º 89590).

J. Vernet ha hecho dos comunicaciones: una sobre las traducciones científicas en la España del siglo IX-X<sup>312</sup> y otra sobre Copérnico y los árabes.<sup>313</sup> J. Samsó, por su parte, ha presentado una comunicación de conjunto muy brillante, sobre manuscritos astronómicos árabe-tunecinos —que había aprovechado anteriormente para otros trabajos en España—, situándoles en el conjunto de relaciones entre el Oriente y el Occidente musulmán medieval.<sup>314</sup>

N. Boukraa, en un artículo sobre el desarrollo de las ciencias árabes, concede toda su importancia a la España musulmana.<sup>315</sup> S. Ammar se ha interesado por la medicina árabe en general, con referencias particulares a los médicos andalusíes, especialmente a Ibn Zuhr de Córdoba (Avenzoar) (1101-1161).<sup>316</sup> H. H. Abdelwahab, hablando de la Casa de la Sabiduría de Kairuán durante la época aglabí, menciona a algunos autores andalusíes.<sup>317</sup>

## 7. Arqueología

La arqueología —técnica y ciencia—, que estudia la arquitectura y el arte del pasado, es también un aspecto de la historia y de la cultura. En Túnez, el estudio de los monumentos preislámicos (púnicos, romanos, bizantinos) lleva consigo numerosas referencias a los vestigios que esas civilizaciones dejaron también en la Península Ibérica (véase el capítulo «Historia preislámica»). Pero es sobre todo la arqueología musulmana lo que ha interesado más a los tunecinos, después de la Independencia.

En el campo de la epigrafía musulmana, no hay aún un corpus de inscripciones andalusíes en Túnez. Pero hay que señalar los trabajos de A. Lezine<sup>318</sup> y de S.-M. Zbiss, que ha reunido inscripciones de época almohade y hafsi.<sup>319</sup> Por otra parte, A. Daoulati ha recogido una inscripción del pueblo de El-Alia, fundado por moriscos del siglo XVII.<sup>320</sup>

Un estudio de conjunto sobre la caligrafía árabe, por M. Aziza, ha reservado parte de su libro a la escritura occidental (kairuaní y andalusí).<sup>321</sup> También hay que citar el artículo de A. Houdas, traducido por A. Turki.<sup>322</sup>

Por lo que toca a la numismática, un estudio de conjunto ha sido realizado por H. H. Abdelwahab.<sup>323</sup> M. Chebbi, en un artículo sobre las monedas árabes, habla de una misma moneda que fue acuñada por Musa Ben Nusair en Ifriqiya y en Al-Andalus.<sup>324</sup> Un numismata extranjero, Ferrugia de

312. VERNET, J.: *Les traductions scientifiques dans l'Espagne du Xe s.* (IHE n.º 81174).

313. VERNET, J.: *Copérnico y los árabes* (IHE n.º 89588).

314. Véase nota 169.

315. BOUKRAA, N.: *Lanha 'an izdihar al-'ulum 'inda al-'arab fi al-qurun al-wustà* [Aspecto del esplendor de las ciencias entre los árabes en la Edad Media]. — «Al-Fikr» (Túnez), V, núm. 3 (1959), 80-84.

316. AMMAR, S.: *La médecine de l'âme chez les Arabes.* — «Tunisie médicale» (Túnez), núm. 1 (1969), 15-27.

AMMAR, S.: *En souvenir de la médecine arabe: quelques-uns de ses grands noms.* — Túnez, 1965.

317. ABDELWAHAB, H. H.: *Bayt al-hikma ou maison de la sagesse.* — «IBLA» (Túnez), XXVIII, núm. 112 (1965), 353-372.

318. LEZINE, A.: *Note sur la grande mosquée de Tunis* (IHE n.º 82342).

319. ZBISS, S. M.: *Inscription du Gorjani, contribution à l'histoire des Almohades et des Hafsidés.* — S.E.A.C.I. — Túnez, 1962. — 149 p.

320. Véase nota 135.

321. AZIZA, M.: *La calligraphie arabe.* — S.T.D. — Túnez, 1971.

322. TURKI, A.: A. Houdas. *Muhawala fi al-jatt al-magribi* [Sobre la escritura magrebí]. — *Hawliyat al-chami'a al-tunisija* (Túnez), núm. 3 (1966), 175-214.

323. ABDELWAHAB, H. H.: *Les monnaies arabes en Tunisie.* — «Bulletin d'Archéologie C. Tunisienne» (Túnez), núm. 35 (1968), 15-20.

324. CHABBI, M.: *Muqaddima li-dirasa nuqud* [Introducción al estudio de las monedas]. — «Africa» (Túnez), 1966.

Candia, se ha interesado por monedas del siglo IX, conservadas en el Museo del Bardo.<sup>325</sup>

La cerámica también ha sido estudiada por P. A. Février, que se ha preocupado por la adopción de una misma terminología en España, en Francia, en Italia y en el Norte de África.<sup>326</sup> G. Rosselló Bordoy ha hecho una comunicación sobre la cerámica árabe en Mallorca, para el seminario de Hammamet de 1973.<sup>327</sup>

Pero es sobre todo la arquitectura la que ha originado numerosos estudios. Sabemos que la influencia española se ha manifestado no solamente en las construcciones sino también por arquitectos de origen andalusí, como el famoso Ibn Ghalib. Sobre estos temas hay que ver sobre todo los trabajos de S.-M. Zbiss, sobre Túnez,<sup>328</sup> sobre Monastir,<sup>329</sup> sobre Susa<sup>330</sup> y sobre el actual territorio tunecino en general.<sup>331</sup>

El arte andalusí aparece también en las construcciones realizadas por andalusíes o moriscos del siglo XVII, como en la Gran Mezquita de Testour, estudiada por G. Marçais,<sup>332</sup> o la de Sidi Kassem El-Zelligi, que ha sido estudiada en el marco de la Asociación para la Salvaguardia de la Medina de Túnez.<sup>333</sup> Para Túnez hay que señalar un extracto de los elementos andalusíes estudiados en las obras de J. Révault sobre los palacios y moradas de la capital.<sup>334</sup>

Pero la influencia española remonta más arriba en el tiempo, como lo muestra la tesis de A. Daoulatli sobre la arquitectura y el urbanismo de Túnez en la época hafsi (en la imprenta, en el Instituto Nacional de Arqueología y de Arte). Este mismo autor se ha interesado por la alcazaba de Túnez, ocupada por los españoles de 1535 a 1574: esas excavaciones le han permitido descubrir cerámica andalusí.<sup>335</sup> J. Magnin ha señalado la deterioración del acueducto de Zaghouan durante el periodo español.<sup>336</sup> I. Chebbouh ha hecho comparaciones limitadas entre los alminares cua-

325. FERRUGIA DE CANDIA: *Monnaies aghlabides du Musée de Bardo*, «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), I, núm. 13 (1956), 95-118.

326. FEVRIER, P. A.: *La céramique d'Afrique du Nord*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), núm. 45-46 (1964), 129-137.

327. Tiene que publicarse en «Africa», vol. V.

328. ZBISS, S. M.: *Tunis al-jadrà wa-atharu-ha* [Túnez-capital y sus monumentos]. — Al-shamal. — Túnez, 1968.

ZBISS, S. M.: *Bayna'al-athar al-islamiya fi Tunis* [Entre los monumentos islámicos en Túnez]. — Dar al-thaqafa. — Túnez, 1963.

ZBISS, S. M.: *Portes, baies et façades dans l'architecture musulmane de la ville de Tunis*. — «Cahiers des Arts et Techniques de l'Afrique du Nord» (París), núm. 6 (1969-1961), 131-152.

329. ZBISS, S. M.: *Naqa'ish al-Munastir* [Mosaicos de Monastir]. — La Presse. — Túnez, 1960.

ZBISS, S. M.: *Munastir: madi-ha wa-ma'alimu-ha al-ta'rijiya* [Monastir: su pasado y sus construcciones históricas]. — M.T.E. — Túnez.

330. ZBISS, S. M.: *Susa, chawharat al-sahil* [Susa: perla del Sáhel]. — Imprimerie Moderne. — Túnez, 1965.

331. ZBISS, S. M.: *Athar al-Magrib al-'arabi* [Monumentos del Magreb árabe]. — Al-Nachah. — Túnez, 1958.

ZBISS, S. M.: *Buyut adina Allahu 'an turfà* [Los edificios que Dios nos ha recomendado elevar]. — M.T.E. — Túnez, 1968.

ZBISS, S. M.: *La représentation des êtres animés dans le décor musulman d'Ifrigiya*. — «Cahiers des arts et techniques d'Afrique du Nord» (París), núm. 4 (1955), 3-14.

ZBISS, S. M.: *The Tunisian dome*. — «Sumer» (Leiden), núm. 15 (1959), 7-20.

332. Véase nota 106.

333. *Sidi Qasim Zelichi*. — Association de la sauvegarde de la Médina. — Túnez, 1973.

334. Véase nota 133.

335. DAOULATLI, A.: *Recherches archéologiques à la Kasba de Tunis*. — «Africa» (Túnez), III-IV (1969-1970), 253-272.

DAOULATLI, A.: *La Kasbah de Tunis*. — INAA-A.S.M. — Túnez, 1973.

336. MAGNIN, J.: *L'eau de Zaghouan*. — «IBLA» (Túnez), núm. 70 (1957), 89-93.

drados del Mágreb y de Al-Aandalus<sup>337</sup> y O. Kaak ha presentado, en la prensa cultural marroquí, una serie de artículos sobre el arte mudéjar americano.<sup>338</sup>

## 8. Etnología y geografía humana

Aunque estas dos ciencias sean muy diferentes, se relacionan con la historia cuando buscan los antecedentes o las causas históricas de una situación actual. Así es como hay estudios de etnología tunecina y de geografía humana del país que remontan al siglo XVII y a la llegada de los moriscos a Túnez, como fuente de muchas tradiciones «andalusíes» actuales.

Es el caso de los etnólogos agrupados alrededor del centro de Dar Ben Abdallah y de su revista «Cahiers des Arts et Traditions Populaires». El antiguo director A. Louis había publicado una bibliografía y emisiones radiofónicas sobre numerosos pueblos andalusíes.<sup>339</sup> Varios trabajos colectivos habían reunido numerosos elementos sobre la influencia andalusí en el vestido femenino: el trabajo publicado por Cl. Sugier sobre el tocado femenino tunecino<sup>340</sup> y el trabajo monumental sobre el vestido tradicional tunecino, aún estancado desde hace años en la imprenta de la S. T. D. Pero es sobre todo F. Skhiri la que ha trabajado más sobre estos temas, especialmente en Testour y en el Sáhel de Bizerta, zonas rurales donde se establecieron los moriscos. Ha publicado ya algunos trabajos sobre la cocina<sup>341</sup> y sobre las mantas de Testour.<sup>342</sup> La actual directora del Centro, S. Ferchiou, ha hecho una tesis brillante, publicada en París, sobre el oficio y la artesanía preindustrial de los fabricantes de chechias (bonete tunecino):<sup>343</sup> al valor sociológico y antropológico de este estudio se suma para la historia de España el del origen andalusí del oficio y de parte de su vocabulario técnico actual.

J. D. Weil ha estudiado joyas del siglo XI o XII, procedentes de Medina Azahara de Córdoba.<sup>344</sup> J. Révault ha estudiado en cambio bordados tunecinos que tienen influencia hispano-árabe bajo los hafsties<sup>345</sup> y O. Kaak, en sus charlas y en su librito sobre el folklore tunecino, ha recogido también algunas referencias a las tradiciones de los moriscos o andalusíes establecidos en Túnez.<sup>346</sup>

Por otro lado, los geógrafos tunecinos, agrupados alrededor de la Sección de Geografía de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas y del C.E.R.E.S., han estudiado diversas regiones tunecinas donde se han establecido los moriscos en el siglo XVII: Testour, por A. Kassab;<sup>347</sup> la región del Cap Bon, por H. Sethom;<sup>348</sup> los pueblos de Alcalá de los Andalusíes y Ariana<sup>349</sup> y la cuenca inferior del río Medjerda,<sup>350</sup> por M. Alaouani. A pe-

337. Véase nota 38.

338. KAAK, O.: *Al-fann al-mudachan* [El arte mudéjar]. — «Al-Alam al-thaqafi» (Rabat), núm. 146 (1972), 8.

KAAK, O.: *Athar al-mi'mar al-magribi 'alá al-jadara fi Amirika*. — «Al-Alam al-Thaqafi» (Rabat), núm. 145 (1972), 8-9.

339. Véase nota 160.

340. Véase nota 118.

341. Véase nota 117.

342. Véase nota 116.

343. Véase nota 121.

344. WEILL, J. D.: *Orfèvrerie musulmane*. — «Cahiers de Byrsa» (Túnez), VI (1965), pp. 153 ss.

345. REVAULT, J.: *Broderies tunisiennes*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), núm. 29-30 (1960), 137-157.

346. Véase nota 107.

347. Véase notas 114 y 137.

348. Véase nota 136.

349. Véase nota 114.

ción de M. de Epalza, han colaborado con tres trabajos muy interesantes para el «Recueil d'Etudes sur les Moriscos Andalous en Tunisie». Esta obra reproduce también un trabajo lingüístico de P. Teyssier sobre el vocabulario del oficio de la *chechia*<sup>351</sup> y otro sobre su origen, por M. Annabi.<sup>352</sup> Se han reeditado también en él los trabajos etnológicos de Cl. Sugier y F. Skhiri, citados más arriba, y sobre todo el trabajo fundamental de J. D. Latham, traducido al francés y un poco retocado por el autor.<sup>353</sup>

Sobre la instalación de los andalusíes en Ariana, hay que señalar también el artículo de J. Taieb.<sup>354</sup> J. Despois, al estudiar los movimientos migratorios rurales en el norte del país, menciona el de los Ousseltia hacia los pueblos andalusíes.<sup>355</sup>

Al lado de estos trabajos modernos de geografía tunecina, algunos autores se han dedicado a los geógrafos de épocas anteriores. Así la *Rihla* o relato de viaje de Al-Tichani, que tiene datos andalusíes y ha sido estudiado por H. H. Abdelwahab,<sup>356</sup> M. S. M'hidi,<sup>357</sup> A. Demerseman,<sup>358</sup> y M. H. Belkhdja,<sup>359</sup> que ha comparado sus datos con los del viajero andalusí Ibn Rushaid, cuya edición está preparando desde hace mucho tiempo. Otros trabajos han sido consagrados a geógrafos hispanos: a Al-Idrisi, por B. Dimassi<sup>360</sup> y a diversos geógrafos árabes, entre ellos a Al-Bakri, de origen español, por J. Hoppkins.<sup>361</sup>

## CONCLUSIONES

No podemos sacar conclusiones de este pequeño estudio bibliográfico, ya que la producción tunecina que toca a la historia de España es —como se ha podido ver— tan rica como fluida, variable e imprevisible.

No hemos querido, pues, sino hacer un recuento de esa producción, en un momento dado, muy arbitrariamente. Nuestra meta principal no es de juzgarla ni de determinar sus líneas futuras, sino de presentar sus riquezas y su variedad, para todos los que quieran aprovecharse de estos recursos bibliográficos, en Túnez, en España o en el extranjero, para darla a conocer y, sobre todo, para prolongarla con nuevos estudios y publicaciones.

350. Véase nota 137.

351. Véase nota 133.

352. Véase nota 121.

353. Véase nota 67.

354. TAIEB, J.: *Une banlieue de Tunis, l'Ariana*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), VIII, núm. 32 (1960), 33-76.

355. DESPOIS, J.: *Le Djebel Ouslat, les Ousseltia et les Koub*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), VII, núm. 28 (1959), 407-427.

356. ABDELWAHAB, H. H.: *Rihlat al-Tichani*. — Imprimerie Officielle. — Túnez, 1958.

357. M'HIDI, M. S.: *Rihlat Al-Tichani*. — «Al-Fikr» (Túnez), IV, núm. 1 (1958), 81-83.

358. DEMERSEMAN, A.: *Un type de letré tunisien du XIV<sup>e</sup> s.* — «1BLA» (Túnez), XXII (1959), 261-286; XXIII (1960), 51-76.

359. BELKHODIA, M. H.: *Abu al-Fadl al-Tichani hama yarifuhu Ibn Rushayd fi Rijlatihi*. — «Al-nashra al Islamiya li-Kulliyya al-zaytoniya li-shari'a wa-uqul al-din» (Túnez), I (1971), 257-294.

360. DIMASSI, B.: *Min 'ulama' al-Magrib: Idrisi* [Uno de los sabios del Magreb: Idrisi]. «Al-Fikr» (Túnez), VIII, núm. 2 (1962), 62-64.

361. HOPKINS, J.: *Sousse et la Tunisie orientale médiévales vues par les géographes arabes*. — «Les Cahiers de Tunisie» (Túnez), núm. 31 (1960), 83-95.

## PRESENTACIÓN DE LA BIBLIOGRAFÍA ARGELINA

*He aquí el resultado de un modesto trabajo bibliográfico: la bibliografía argelina sobre historia de España, desde la independencia de este país, es decir desde 1962 a 1973, con algunos títulos de 1974.*

*Es un fichero bibliográfico. Un repertorio, con un mínimo de juicios de valor, porque se trata de obras, temas y períodos muy diferentes. Sólo al final nos permitiremos dar algunas conclusiones generales, a modo de conclusión provisional.*

*El material aquí reunido quiere ser exhaustivo: todo lo que ha sido publicado en Argelia, por argelinos o por extranjeros, así como todo lo que ha sido publicado por argelinos en el extranjero. Pero es evidéntísimo que esta producción es complementaria de todo lo que había sido publicado en el país antes de la independencia, a veces por los mismos autores, y de todo lo que se produce sobre estos temas fuera de Argelia, especialmente en España y en los demás países árabes.*

*Para reunir este material, es evidente que las publicaciones bibliográficas periódicas de la Biblioteca Nacional de Argel nos han sido muy útiles. Aunque sólo recogen, generalmente, los títulos de libros, sin desglosar los artículos, constituyen una base o punto de partida importante. Las recensiones bibliográficas del Annuaire de l'Afrique du Nord, publicado en Aix en Provence (Francia), quieren ser más exhaustivos aún: recogen hasta artículos de periódicos y prestan un interés particular a todo lo que se publica en el mundo, pero mirando más a la realidad presente que al pasado histórico, sobre todo cuando no toca directamente al Magreb árabe. Diversos centros de investigación histórica están creándose actualmente en Argelia: es muy probable que en los próximos años tengan como una de sus principales tareas la recopilación de fuentes bibliográficas, como se ve en las declaraciones de intenciones de sus respectivos directores: actualmente todo esto está en mantillas, por razones tan diversas como complejas, que pueden resumirse todas en la juventud de este nuevo estado, que ha tenido que crear en muy poco tiempo unas estructuras sociales y administrativas enteramente nuevas. Y se comprende que la historia, los archivos y la bibliografía no han sido prioritarios en esos planes. Ahora ya se empieza a pensar en estas tareas, con seriedad.*

*Presentamos aquí un material muy limitado en el espacio y en el tiempo. En la vida hay fechas importantes, pero no cortes tajantes: en las bibliografías hay que hacerlos, aunque toda situación es eminentemente evolutiva, como acontece sobre todo en Argelia, país joven y de mucho empuje, donde nada parece imposible y todo corre, bien o mal, pero siempre con aceleración constante.*

*Queremos expresar nuestro agradecimiento a las señoritas Benhafidh y Feroukhi, hispanistas de la Universidad de Argel, que nos ayudaron en un primer tiempo para recoger parte de este material, y a H. Miled, para ordenarlo. Y por supuesto al animoso director de la Biblioteca Nacional y muy apreciado amigo Mahmoud Bouayed, que tantos ánimos y consejos sabios nos ha dado siempre, empujado por su simpatía y competencia en historia argelina y en historia española.*

M. DE EPALZA

Prof. en la Universidad de Argel, mayo 1974

## 1. Obras generales

Hay que iniciar este capítulo con los trabajos bibliográficos. La publicación periódica de la Biblioteca Nacional, con la lista de obras del depósito legal, constituye un primer y buen instrumento de trabajo.<sup>1</sup> Además de las publicaciones que vamos a presentar aquí, se encuentran títulos de otros folletos en castellano: boletines de embajadas de países de lengua española (Cuba, etc.), algunos manifiestos de republicanos españoles en los primeros años que siguieron a la independencia argelina y, ahora, traducciones españolas de diversas publicaciones de ministerios argelinos. Se debe también a la Biblioteca Nacional un folleto bibliográfico, publicado con ocasión del Año Internacional del Libro, con listas de autores y obras que tocan al pensamiento islámico y que se encuentran en la Biblioteca Nacional de Argel: hay muchos autores o materias españolas, medievales y modernos.<sup>2</sup>

De forma mucho más sistemática, C. Roubet y diversos colaboradores publican regularmente una bibliografía magrebi-sahariana, orientada principalmente hacia la etnología, la prehistoria y la arqueología.<sup>3</sup> Hay títulos o materias hispánicas, pero se ve que el C.R.A.P.E., institución franco-argelina que publica la revista y su bibliografía, no tiene intercambio suficiente con las muy numerosas revistas españolas especializadas en estas materias.

El C.R.A.P.E. ha publicado también un trabajo bibliográfico muy importante, del profesor Adam, sobre Marruecos bajo sus diversos aspectos sociológicos.<sup>4</sup> Los principales títulos españoles figuran en él y el autor consagra dos páginas (pp. 42-43) a la producción «africanista» española, mostrando bien las principales líneas de investigación de la producción española sobre el Magreb, que identifica demasiado con la etnología colonial: la ideología nacionalista española, el interés por la historia hispano-magrebi y la curiosidad por el tema africano en las letras castellanas, características de la producción de los africanistas españoles, merecerían un juicio más matizado.

Entre las obras generales, habría que mencionar también las principales revistas, cuyos artículos sobre historia de España vamos a presentar separadamente. Las principales revistas culturales argelinas —no se puede decir que todas sean de investigación— son actualmente las siguientes: «Revue d'histoire et de civilisation du Maghreb» (en árabe y en francés), publicada por la Société Historique y heredera de la más que centenaria «Revue Africaine» y de los «Annales de l'Institut d'Etudes Orientales»; «Lybica» (en francés), del Centre de Recherches Anthropologiques, Préhistoriques et Ethnographiques (C.R.A.P.E.); «Al-Thaqafa» («La Cultura», en árabe), del Ministerio de la Información y de la Cultura; «Al-Açala» («La Autenticidad», en árabe con algunos raros textos en francés), del Ministerio de la Enseñanza Original y de los Asuntos Religiosos; «Al-Wataniya. — Archives Na-

1. «Bibliographie Algérienne» (Argel), núm. 1 (1964) a núm. 20 (1973).

2. *Année Internationale du Livre. La Pensée musulmane à travers les écrits d'Orient et d'Occident.* — Bibliothèque Nationale. — Argel, 1392/1972.

3. ROUBET, C. y otros: *Bibliographie Maghreb-Sahara.* — «Lybica» (Argel), IX-X (1961-1962), 253-269; XI (1963), 247-260; XII (1964), 351-360; XIII (1965), 339-349; XIV (1966), 421-436; XV (1967), 359-372; XVI (1968), 225-234; XVII (1969), 385-393; XVIII (1970), 277-287; XIX (1971), 265-278.

4. ADAM, A.: *Bibliographie critique de sociologie, d'ethnologie et de géographie humaine du Maroc.* — C.R.A.P.E. — Argel, 1972.



cionales» (en árabe y francés), de los Archivos Nacionales, que dependen de la Presidencia del Gobierno.

Hay que añadir a esto algunos volúmenes de actas o comunicaciones en congresos de carácter histórico: Coloquio de Argel sobre el Imperialismo (1969)<sup>5</sup> o el de Malta sobre las culturas mediterráneas de influencia árabe-beréber (1972).<sup>6</sup>

No faltan tampoco, en trabajos generales sobre la civilización islámica, las necesarias referencias a los esplendores del periodo hispano-árabe medieval. Así ha vuelto a salir, en reimpresión sin la menor puesta al día, el viejísimo libro de G. Le Bon, que había sido ya traducido al árabe en Egipto en 1945 y cuyo mérito principal consiste en una visión muy positiva y hasta entusiasta de la civilización árabe-musulmana.<sup>7</sup> Con una orientación y un documentacion mucho más al día, hay que citar el artículo bibliográfico de J. Muré y M. Bencheikh.<sup>8</sup>

Dos comunicaciones sobre las civilizaciones mediterráneas en general muestran bien las posibilidades de estudios de conjunto o de perspectivas «mediterráneas» que situarían mejor ciertos problemas específicos de España y del Magreb, en un contexto de vecindad muy fecundo.<sup>9</sup> El próximo congreso de estudios de las culturas mediterráneas de influencia árabe-beréber, en esta línea de investigación, se celebrará en Barcelona, en 1975.

Entre los trabajos u obras generales, se podría estudiar también los libros escolares, cuya influencia para el conocimiento de la historia supraría seguramente a la prensa o a los trabajos científicos o de divulgación general. He estudiado en otras ocasiones la importancia del estudio escolar de la historia hispanoárabe, con ejemplos tomados a veces de los libros de texto argelinos.<sup>10</sup> Libros de historia, como el de I. Charfi<sup>11</sup> o de filosofía como los de M. Yakoubi,<sup>12</sup> traen numerosas informaciones históricas sobre España y su cultura; lo mismo podría decirse de los textos de literatura, geografía y otras materias de la enseñanza primaria y media argelina. Sin embargo, dejamos de lado estos textos y sólo presentamos aquí las investigaciones o publicaciones que tienen cierto nivel literario e histórico.

También se pueden considerar como obras generales ciertas investigaciones de reinterpretación, nacionalista o anticolonialista, de la historia en general y de la historia argelina en particular. La «descolonización de la historia» apasiona a más de un historiador magrebi y se merecería un poco más de interés a este lado del Mediterráneo, donde no siempre se aprecia en su debido valor la aportación que supone la crítica ideológica y política como información histórica nueva. Esto es verdad en particular para los historiadores españoles, aún poco relacionados en las investigaciones his-

5. *L'Impérialisme. Colloque d'Alger (21-24 mars 1969)*. — Université d'Alger-S.N.E.D. Argel, 1970.

6. *Actes du Premier Congrès d'études des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère (IHE n.º 89360)*.

7. LE BON, G.: *La civilisation des Arabes*. — S.N.E.D. — Argel, 1969.

8. MURÉ, J.; BENCHEIKH, M.: *Présentation de travaux sur la tradition arabo-andalouse*. — «Cahiers algériens de littérature comparée» (Argel), núm. 3 (1968), 159-171.

9. GALLEY, M.; MARSCHALL, D. R.; CIAPPARA, J.: *Avant-Propos - Foreword (IHE n.º 89369)*.

ROBINSON, M.: *Dynamique de l'évolution interne et des influences externes dans l'histoire culturelle de la Méditerranée (IHE n.º 89358)*.

10. EPALZA, M. de: *España y su historia vista por los drabes actuales. (A partir de los textos de enseñanza media de Siria.) (IHE n.º 83977)*.

EPALZA, M. de: *L'histoire d'Al-Andalus dans les livres de textes de l'enseignement secondaire, en Actes del II Coloquio hispano-tunecino de estudios históricos (Madrid/Barcelona, mayo de 1972) (IHE n.º 89554)*.

11. CHARFI, I.: *Ta'rij al-qurun al-wustà fi al-sharq wa-l-garb*. — Institut Pédagogique National. — Argel, 1968.

12. YA'QUBI, M.: *Al-wachiz fi al-falsafa*. — Institut Pédagogique National. — Argel, 1968.

YA'QUBI, M.: *Al-mujtar min al-nuçç al-falsafiya* [Textos filosóficos escogidos]. — Institut Pédagogique National. — Argel, s.f.

tóricas magrebíes y más interesados en los documentos o informaciones concretas que en las nuevas interpretaciones. Por otra parte, los críticos magrebíes olvidan siempre el estudio de los historiadores españoles y se consagran casi exclusivamente al estudio de los trabajos franceses o traducidos al francés. Es el caso típico del trabajo de S. Madani,<sup>13</sup> aunque esta clase de investigación se encuentra también en toda clase de investigaciones particulares. La obra fundamental de A. T. Madani sobre las relaciones hispano-argentinas del siglo XVI al XVIII se inserta enteramente en esta perspectiva de revisión histórica y de historia nacionalista.<sup>14</sup>

Las obras generales de historia de Argelia consagran siempre numerosas páginas a las relaciones hispano-argelinas. La proporción de sus informaciones hispánicas corresponde exactamente al conjunto de la producción argelina en esta materia. Por eso es útil recordarlo brevemente aquí, porque pergeña el marco general de la mayoría de los trabajos particulares que vamos a examinar más adelante:

- Antigüedad preislámica: casi nada sobre las relaciones que hayan podido existir entre estas dos regiones del Mediterráneo occidental.
- Edad Media islámica: numerosas relaciones históricas y sobre todo culturales entre estas dos regiones de un mismo Occidente árabe-islámico, y hasta una consideración particular hacia Al-Andalus, faro de civilización para Europa y para el Mágreb.
- Baja Edad Media: poco sobre las relaciones comerciales y políticas entre los países mediterráneos, dentro del equilibrio que parece se formó entre todas las «ciudades marítimas» de la cuenca occidental del Mediterráneo.
- Edad Moderna: una importancia casi mítica en el enfrentamiento hispano-turco y, especialmente, hispano-magrebí, a partir del siglo XVI, época en que se establece definitivamente el espacio político argelino y en que nace su capital actual, Argel, foco de resistencia secular para la política militar española en el Mediterráneo occidental.
- Época contemporánea: de nuevo casi nada sobre la historia hispano-argelina moderna, enteramente cubierta por las relaciones franco-argelinas.

En este marco general encontramos informaciones más o menos importantes o conocidas sobre historia hispano-árabe o hispano-argelina, en obras generales sobre el Mágreb, como las de A. Benachenhou<sup>15</sup> o R. Bounar,<sup>16</sup> o en historias generales de Argelia: M. Djender,<sup>17</sup> A. Djilali,<sup>18</sup> M. Al-Milí,<sup>19</sup> Y. Bouaziz<sup>20</sup> y S. Al-Sid.<sup>21</sup>

13. MADANI, S.: *Min al-atarij ilà atarij jarich al-ta'rij* [De historietas a historietas fuera de la Historia]. — «Al-Thaqafa» (Argel), IV, núm. 20 (1394-1974), 77-84.

14. AL-MADANI, A. T.: *Harb al-thalathami'a sanna baina Al-Chaza'ir wa-Isbaniya. 1492-1972* [Guerra de 300 años entre Argelia y España. 1492-1972]. — S.N.E.D. — Argel, [1969].

15. BENACHENHOU, A.: *Connaissance du Maghreb. Notions d'ethnographie, d'histoire et de sociologie* (IHE n.º 82033).

16. BOUNAR, R.: *Al-Magrib al-'arabi, ta'riju-hu wa-thaqafatu-hu* [El Magreb árabe, su historia y su cultura]. — S.N.E.D. — Argel, 1968.

17. DEJENDER, M.: *Introduction à l'histoire de l'Algérie*. — S.N.E.D. — Argel, 1968. Recensión de este libro por M. KADDACHE: «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 6-7 (1969), 63-66.

18. AL-DJILALI, A.: *Ta'rij al Chaza'ir al-'amm* [Historia general argelina]. — Argel, 1953-1955-Beirut, 1963.

19. AL-MILÍ, M.: *Ta'rij al-Chaza'ir fi al-qadim wa-l-hadith* [Historia argelina, antigua y moderna]. — Maktabat al-Nahda. — Argel, 1963. (El hijo del autor prepara una reedición, revisada.)

20. BOUAZIZ, Y.: *Al-muchaz fi ta'rij al-Chaza'ir* [Resumen de historia argelina]. — Al-Matbu'at al-wataniya al-Chaza'iriya. — Argel, 1385-1965.

21. AL-SID, S.: *Ta'rij al-Chaza'ir al-qadim* [Historia argelina antigua]. — Matba'at al-ba'th. — Constantina, 1966.

## 2. Antigüedad preislámica

El período preislámico cuenta con numerosas publicaciones en Argelia, más o menos especializadas, realizadas sobre todo por extranjeros. Se refieren sobre todo a los diversas regiones del Mágreb antiguo y sobre todo al actual territorio argelino. Para la historia de España, casi nada. Tampoco se encontraría mucho más en las publicaciones españolas —guardando las proporciones— sobre la historia del Norte de Africa en este período.

Para la prehistoria, la obra general de C. Ibrahimi no trae casi ninguna información o comparación con las demás regiones mediterráneas.<sup>22</sup> Rechaza la anticuada noción de «civilización iberomaurisiana», a la que había consagrado numerosos trabajos y hasta su tesis doctoral,<sup>23</sup> pero bajo ese concepto se podían haber hecho algunas investigaciones interesantes sobre las relaciones prehistóricas entre los dos continentes, a través del Mediterráneo occidental.

Esta orientación más amplia se encuentra, en cambio, en el magistral trabajo de conjunto de G. Camps, B. Delibrias y J. Thommeret, donde numerosas comparaciones y referencias a España y a Europa enriquecen la comprensión de la prehistoria magrebí.<sup>24</sup>

Para el período antiguo, se nota ese mismo corte entre el Mágreb y Europa, dentro de un período histórico en que los acontecimientos son muchas veces comunes a ambas riberas del Mediterráneo. Se puede atribuir esta perspectiva a lo poco familiarizados que parecen estar los autores con la bibliografía que no sea francesa; así lo muestra claramente el despoje de las bibliografías sistemáticas para este período.<sup>25</sup>

Hay que señalar un buen trabajo de conjunto, por un especialista de la Antigüedad oriental, S. Moscatti.<sup>26</sup> Para las relaciones entre el líbico y la lengua primitiva de las Canarias, no hay más que una amplia reseña de A. Cubillo.<sup>27</sup> Una útil bibliografía para el período fenicio, por A. Saadallah,<sup>28</sup> y una comunicación general de B. Isserlin,<sup>29</sup> evocan las relaciones del imperio cartaginés con la península ibérica.

Para todo el período romano sólo se encuentran algunas referencias en artículos particulares que muestran las muy numerosas corrientes políticas, culturales y personajes que debieron establecerse entre las dos regiones del Imperio: M. Bouchenaki<sup>30</sup> y J. Marcillet-Jaubert.<sup>31</sup> No hay nada

22. BRAHIMI, C.: *Initiation à la préhistoire de l'Algérie*. — S.N.E.D. — Argel, 1972.

23. BRAHIMI, C.: *L'Ibéromaurisien littoral de la région d'Alger*. — C.R.A.P.E. — Argel-París, 1970.

24. CAMPS, G.; DELIBRIAS, G.; THOMMERET, J.: *Chronologie absolue et succession des civilisations préhistoriques dans le Nord de l'Afrique*. — «Lybica» (Argel), XVI (1968), 9-28.

25. DESANGES, J.; LANCEL, S.: *Bibliographie analytique de l'Afrique Antique*. — «Bulletin d'Archéologie Algérienne» (Argel), I (1962-1965), 277-301; II (1966-1967), 315-341; III (1968), 393-430.

26. MOSCATTI, S.: *Cultural Interactions in Ancient Mediterranean History* (IHE n.º 89357).

27. CUBILLO, A.: *J. Alvarez Delgado. Inscripciones líbicas de Canarias. Ensayo de interpretación líbica*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 5 (1968), 39-43.

28. SAADALLAH, A.: *Bibliografiya müfassira 'an al-musta'marat al-faniqiya fi garb al-bahr al-abyad al-mutawassit* [Bibliografía detallada sobre las ocupaciones fenicias en el Mediterráneo occidental]. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 5 (1968), 39-43.

29. ISSERLIN, B.: *The Central Mediterranean Phoenicians: Some Special Features* (IHE n.º 89515).

30. BOUCHENAKI, M.: *Relations entre le royaume de Numidie et la république romaine au Ier siècle avant Jésus-Christ*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 6-7 (1969), 7-9.

31. MARCILLET-JAUBERT, J.: *La carrière du légat de Numidie Q. Cornelius Valens*. — «Revue d'Archéologie Algérienne» (Argel), III (1968), 313-336.

sobre las relaciones hispano-magrebíes durante los períodos bizantino y vándalo.

### 3. Edad media

En cuanto llegamos a la Edad Media islámica, la producción argelina que toca a la historia de España es, naturalmente, mucho más abundante. Los dos países están unidos por una misma cultura árabe e islámica, que es hasta hoy la esencia misma de la Argelia actual y de su imagen del pasado. Por eso pueden hallarse referencias islámicas a España en toda clase de trabajos, desde el estudio de la poesía amorosa de T. L. Djedidi<sup>32</sup> hasta la toponimia particular de una región determinada de Argelia, por P. L. Cambuzat.<sup>33</sup>

Hay pocos trabajos sobre los primeros años de la conquista de Al-Andalus. Con ocasión del Congreso sobre la civilización árabe-beréber, cierto número de investigadores han presentado interesantes comunicaciones sobre el papel y la importancia de la simbiosis árabe-beréber, en el Norte de Africa y en España: H. R. Idris,<sup>34</sup> Ch. Camillieri,<sup>35</sup> M. Talbi,<sup>36</sup> N. Barbour<sup>37</sup> y T. Lewicki.<sup>38</sup>

Para los primeros siglos islámicos en el Mágreb y Al-Andalus, sólo pueden citarse el trabajo de A. T. Al-Madani sobre los musulmanes en Italia, con referencias a la España musulmana<sup>39</sup> y los trabajos de M. Liqbal sobre el papel de las tribus Ketama en la época fatimi.<sup>40</sup>

Los geógrafos y viajeros andalusíes de paso por el Mágreb Medio o que han hablado de él son objeto de interesantes estudios. Así encontramos una encuesta general de los geógrafos andalusíes o árabes en general que han hablado de la isla de Malta; es obra de M. Redjala, historiador argelino.<sup>41</sup> El geógrafo hispano-magrebí Ibn Sa'id al-Magribi figura en un interesante estudio de A. Halimi<sup>42</sup> y será editado dentro de poco por B. I. Larabi.<sup>43</sup> Un estudio particular se ha dedicado a las fuentes húngaras para la historia del Mágreb: un curioso viajero andalusí había ido a reclutar mercenarios por esas regiones, según la documentación recogida por V. Voigt.<sup>44</sup> A. L. de Prémare ha presentado un relato de viaje de un andalusí, del siglo XIV,<sup>45</sup> y A. Ben Djeddou ha reeditado el relato de viaje de otro andalusí,

32. DJEDIDI, T. L.: *La poésie amoureuse des Arabes. Le cas des 'Udrites. Contribution à une sociologie de la littérature arabe.* — S.N.E.D. — Argel, 1973.

33. CAMBUZAT, P.-L.: *Note sur un toponyme du Zab au Moyen-Age: Adna-Arba-Azba.* — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 8 (1970), 110-113.

34. IDRIS, H. R.: *Des prémices de la symbiose arabo-berbère* (IHE n.º 89360).

35. CAMILLIERI, Ch.: *The Growing Awareness by Mediterranean Countries of their musical Homogeneity due to Arabo-Berber Culture* (IHE n.º 89567).

36. TALBI, M.: *Hérésie, acculturation et nationalisme des Berbères bargawata* (IHE n.º 89556).

37. BARBOUR, N.: *The Berbers in Al-Andalus* (IHE n.º 89555).

38. LEWICKI, T.: *Le monde berbère vu par les écrivains arabes du Moyen-Age* (IHE n.º 89558).

39. AL-MADANI, A. T.: *Al-muslimun fi chazira Siqiliya wa-chanub Italiya.* — S.N.E.D. — Argel, 1969.

40. LAQBAL, M.: *Dawr qabila Katama fi ta'rij al-dawla al-fatimiya* [Papel de la tribu Ketama en la historia de la dinastía fatimí]. — «Al-Thaqafa» (Argel), III, núm. 12 (1392-1973), 107-119. Resumen de la tesis doctoral del autor, que estaria en la imprenta según «Al-Kitab» (Argel), núm. 9 (1973), 38.

41. REJDALA, M.: *L'archipel maltais dans la littérature historico-géographique d'expression arabe à l'époque médiévale* (IHE n.º 89532).

42. HALIMI, A.: *Kitab al-chugrafiya li-Ibn Sa'id al-Magribi* [El libro de geografía de Ibn S. M.]. — «Al-Thaqafa» (Argel), III, núm. 15 (1793-1973), 119-126.

43. LARABI, B. I.: *Le livre de géographie d'Ibn Sa'id El Meghrebi.* — S.N.E.D. — En la imprenta, según «Al-Kitab» (Argel), núm. 9 (1973), 34.

44. VOIGT, V.: *Hungarian Sources on Early Mediterranean Contacts* (IHE n.º 89576).

45. DE PRÉMARE, A. L.: *Les notes de voyage d'Abu Ishaq Ibrahim Ibn al-Hachch al-Numayri al-Andalusí en l'année 745 H./1340 J. C.* (IHE n.º 79933).

el valenciano Al-'Abdari,<sup>46</sup> Dos artículos han mencionado a otros andalusíes de paso por Bujía o que se han establecido allí: los de M. Belgarad<sup>47</sup> y K. Bounar.<sup>48</sup>

Para la historia de Al-Andalus propiamente dicha, sólo encontramos un importante trabajo de conjunto por H. Terrasse, sobre el período de los reinos de taifas,<sup>49</sup> y una pequeña polémica sobre los mozárabes de la ciudad de Lisboa por las mismas fechas, entre J.-P. Riocreux<sup>50</sup> y Ch.-E. Dufourcq.<sup>51</sup> Un breve pero excelente estudio ha sido consagrado al final del estado rustemí, de Tiaret, bajo la misma presión almorávide que iba a suprimir los pequeños principados andalusíes, al final del siglo XI/V.<sup>52</sup>

Los trabajos de historia literaria sobre esta época son mucho más importantes, aunque menos numerosos. Hay que señalar en primer lugar la versión francesa del excelente trabajo de conjunto del profesor irakí S. Khaïis, sobre la vida literaria en Sevilla en la época de los reinos de taifa.<sup>53</sup> Un artículo de A. Al-Djerari está consagrado al famoso Al-Mu'tamid Ibn 'Abbad, rey-poeta de Sevilla.<sup>54</sup> La tesis de Dj. Tekouk sobre el diwan del político y poeta Ibn al-'Abbar, está aún inédita.<sup>55</sup> En cambio H. Hadjadjji ha publicado ya su tesis sobre el poeta andalusí Ibn Khafadja<sup>56</sup> y el profesor tunecino Ch. Bouyahya ha hecho una magnífica monografía sobre el poeta siciliano Ibn Hamdís, militante musulmán en España.<sup>57</sup> Este período brillante de la literatura hispano-árabe figura, pues, en buen lugar de la producción argelina. Se completaría muy brillantemente con la publicación de la tesis de M. S. Aldjoun sobre la unidad cultural hispano-magrebí bajo los almorávides y la influencia andalusí en la literatura magrebí de este período.<sup>58</sup>

Con ocasión del VIII Seminario de Pensamiento Islámico de Bidjaïa (Bujía), numerosas publicaciones y especialmente un número extraordinario de la revista «Al-Açala» han consagrado numerosos trabajos de historia a esta capital de la dinastía hamadí, que tuvo muchas relaciones con España, durante toda la baja Edad Media. Además de los trabajos que presentamos en diversos capítulos de esta reseña, hay que mencionar los tra-

46. IBN DJEDDOU, A.: *Muhammad al-'Abdari. Al-rihla al-magribiyya* [M. A. El viaje magrebí]. — Matba'at al-Ba'th. — Constantina, [1965].

47. BELGARAD, M.: *A'tam aqamu Bichaya fi al-qarn al-sabi' el-hichri* [Personalidades que estuvieron en Bujía en el siglo VIII de la Hégira]. — «Al-Açala» (Argel), IV, núm. 19 (1971-1974), 173-180.

48. BOUNAR, K.: *'Abd al-Haq al-Ichbili al-Bichayi muhaddith al-qarn al-sadis al-hichri* [Abdelhaq el Sevillano el de Bujía especialista en las traducciones del Profeta en el siglo VI de la Hégira]. — «Al-Açala» (Argel), IV, núm. 19 (1971-1974), 259-271.

49. TERRASSE, H.: *Caractères généraux des émirats espagnols du XI<sup>e</sup> siècle*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 2 (1966), 189-198.

50. RIOCREUX, J. P.: *Situation de la période arabe dans le développement de la ville de Lisbonne*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 4 (1968), 7-16.

51. DUFOURCQ, Ch.-E.: *Les Mozarabes du XII<sup>e</sup> siècle et la prétendu «Evêque» de Lisbonne*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 5 (1968), 125-130.

52. NEGRE, A.: *La fin de l'Etat rustamite* (IHE n.º 79930).

53. KHALIS, A.: *La vie littéraire à Séville au XI<sup>e</sup> siècle* (IHE n.º 82339).

54. AL-DJERARI, A.: *Qadiya al-Mu'tamid Ibn 'Abbad* [El problema de Al-Mutamid Ibn Abbad]. — «Al-Thaqafa» (Argel), IV, núm. 20 (1974-1975), 85-95.

55. Tesis defendida en la Facultad de Letras de la Universidad de Argel (Sección Árabe), a fines de 1973.

56. HADJADJI, H.: *Vie et oeuvre du poète andalou Ibn Khafadja* (IHE n.º 82340).

57. BOUYAHYA, Ch.: *Le patriotisme militant d'un poète arabo-sicilien des XI<sup>ème</sup>-XII<sup>ème</sup> siècles. Ibn Hamdís (1055-1132/447-527)* (IHE n.º 89574).

58. ALDJOUN, M. S.: *Al-wahda al-magribiyya al-andalusiyya wa-atharu-ha fi al-thaqafa al-andalusiyya fi 'ahd al-murabitin* [La unidad magrebí-andalusí y sus manifestaciones en la cultura andalusí durante el período de los almorávides]. — Universidad de Argel (Sección de Árabe, Facultad de Letras). — Argel, 1974.

trabajos generales que aparecieron en «Al-Acala»: J. Al-'Arabi,<sup>59</sup> M. Belhamissi,<sup>60</sup> M. Liqbal,<sup>61</sup> I. Harakat,<sup>62</sup> H. von Maltzen,<sup>63</sup> Mme. Alima,<sup>64</sup> A. Hamani,<sup>65</sup> R. Moustafai,<sup>66</sup> e Y. Bouaziz.<sup>67</sup> Además, R. Moustafai ha publicado un librito sobre la historia de los Hamadíes de Bujía<sup>68</sup> e J. Al-'Arabi tiene en imprenta un libro consagrado a esta dinastía magrebi.<sup>69</sup>

Sobre el período almohade, sólo encontramos un folletillo de divulgación de Y. Bouabba.<sup>70</sup> Bourouiba ha dedicado un artículo al paso del fundador de la doctrina Almohade, Ibn Tumart, por Bujía.<sup>71</sup> El mismo autor había escrito varios trabajos para fijar su fecha de nacimiento o la del primer califa almohade Abedelmumem.<sup>72</sup> Pronto saldrá de la imprenta un libro suyo sobre este califa, fundador de la dinastía almohade.<sup>73</sup> A. Diilali ha publicado un artículo sobre la lucha contra los almohades de los almo-

59. AL-'ARABI, I.: *Sivasa Al-Naçir Ibn 'Alunas tuchahu bilat al-Mahdiyya* [La política de N. Ibn A frente a la corte palaciega de Al-Mahdia]. — «Al-Acala» (Argel), IV, núm. 19 (1394/1974), 19-30.

AL-'ARABI, I.: *Al-umran wa-l-nashat al-iatcadi fi al-Chaza'ir fi aqr Bani Hammad* [La civilización y la actividad económica en Argelia en la época hamadí]. — «Al-Acala» (Argel), IV, núm. 19 (1394/1974).

AL-'ARABI, I.: *Bichava, al'asima al-thoniva li-Bani Hammad* [Bujía, la segunda capital de los Banu Hammad]. — «Al-Acala» (Argel), IV, núm. 19 (1394/1974), 23-38.

AL-'ARABI, I.: *Bichava min ilal al-nucuc al-'arabiya* [Bujía a través de los textos árabes]. — «Al-Acala» (Argel), IV, núm. 19 (1394/1974), 71-81.

60. BELHAMISSI, M.: *Bichava fi hada'ia al-kutub* [Bujía en un florilegio de libros]. — «Al-Acala» (Argel), IV, núm. 19 (1394/1974), 97-132.

61. LAOBAI, M.: *Mizat Bichava wa ahanniva dawri-ha fi masira ta'rii al-Magrib fi al-ucur al-wustà* [Papel e importancia de Bujía en el desarrollo de la historia del Magreb Central en la Edad Media]. — «Al-Acala» (Argel), IV, núm. 19 (1394/1974), 3-11.

62. HARAKAT, I.: *Dawr Bichava fi al-hadara* [Importancia de Bujía en la civilización]. — «Al-Acala» (Argel), IV, núm. 19 (1394/1974), 13-17.

63. VON MALTZEN, H. trad. A. Doudou: *Bichava*. — «Al-Acala» (Argel), IV, núm. 19 (1394/1974), 39-45.

64. 'ALIMA (pseud), M.: *Nadhra 'alà ta'rii Bichava* [Perspectiva sobre la historia de Bujía]. — «Al-Acala» (Argel), IV, núm. 19 (1394/1974), 83-88.

65. HAMANI, A.: *'Abqaira min richali-na tuzhà bi-him 'awasimu-na al-canchachiya* [Nuestras capitales sanhachíes]. — «Al-Acala» (Argel), IV, núm. 19 (1394/1974), 241-257.

66. MOSTAFA, I. R.: *Al-horaka al-adabiya fi Bichava Bani Hammad* [El movimiento literario en la Bujía hamadí]. — «Al-Acala» (Argel), IV, núm. 19 (1394/1974), 273-286.

67. BOUAZIZ, Y.: *Chuhud al-Chaza'ir al-fikriya fi mawkiab al-hadara al-'arabiya* [Esfuerzos intelectuales de Argelia para la cultura árabe]. — «Al-Acala» (Argel), IV, núm. 19 (1394/1974), 287-301.

68. MOSTAFAT, R.: *Bichava fi 'ahd al-Hammadiyin* [Bujía en la época de los hamadíes]. — Al-Nashr al-Chami'i. — Argel, 1966. Según «Bibliographie de l'Algérie» (Argel) núm. 6-7 (1966), 20, publicado en «Al-Acala» (Argel).

69. AL-'ARABI, I.: *Dawla Bani Hammad* [El Estado de los Banu Hammad]. — S.N.E.D. — La imprenta, según «Al-ffitab» (Argel), núm. 9 (1973), 38.

70. BOUABBA, Y.: *Les Almohades*. — S.N.E.D. — Argel, 1971.

71. BOUROUBA, R.: *Iqama Ibn Tumart bi-Bichava wa-Milala* [Estancia de Ibn Tumart en Bujía y Milala]. — «Al-Acala» (Argel), IV, núm. 19 (1394-1974), 233-240.

72. BOUROUBA, R.: *Hawla ta'rii mawlià 'Abd al-Mu'min Ibn 'Ali al-Jalifa al-awwal li-dawla al-mu-wahhidiya* [Acercas de la fecha de nacimiento de Abdelmumem Ben Ali, el primer califa del estado almohade]. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 8 (1960), 53-54.

BOUROUBA, R.: *A propos de la date de naissance d'Ibn Tumart*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 1 (1966), 19-25.

BOUROUBA, R.: *Chronologie d'Ibn Tumart*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 3 (1967), 39-47.

73. Sobre el teólogo almohade, se anuncia la próxima salida de un libro: A. HAJIAT; *Kitab ujar al-Mahdi Ibn Tumart* [El Libro de las Informaciones sobre el mahdi Ibn Tumart]. — S.N.D.E. — Según «Al-Kitab» (Argel), núm. 9 (1973), 19.

Sobre el primer califa almohade, también está anunciada la obra de R. BOUROUBA; *Abdelmoumen flambeau des almohades*. — S.N.E.D.

rávidos españoles, que desembarcaron en Bujía bajo el mando del príncipe mallorquín Ibn Ghania.<sup>74</sup>

Para la historia cultural de este período, hay que señalar ante todo el interés general por la filosofía hispano-árabe. K. Nabhani, que tiene un libro general en imprenta,<sup>75</sup> había publicado en Francia un estudio sobre Ibn Tufail,<sup>76</sup> filósofo andalusí cuya traducción por Gauthier ha sido reeditada en Argelia, con prólogo de G. Labica.<sup>77</sup> Se anuncia también la inminente salida de la tesis de A. Talbi —primera tesis en árabe de la Universidad Argelina— sobre los problemas lingüísticos en la obra del andalusí Abu Bakr Ibn al-'Arabi; había dado un resumen de su tesis en un amplio artículo.<sup>78</sup> Se debe también a este profesor argelino un estudio sobre la influencia de Algazel en el Magreb, inspirándose en los trabajos de D. Cabanelas sobre la influencia de este gran teólogo oriental en Al-Andalus.<sup>79</sup> Hay también anunciada una publicación sobre el Islam y la ciencia: no se debería descuidar la aportación de la ciencia islámica a la cultura europea, a través de las traducciones realizadas en España.<sup>80</sup>

Para la Baja Edad Media, las fuentes hispánicas para la historia hispano-árabe son ciertamente las más abundantes, sobre todo gracias a los magníficos archivos oficiales de la Corona de Aragón, en Barcelona, cuyas riquezas para la historia magrebí han sido muy bien presentadas por su director, F. Udina.<sup>81</sup> El trabajo de Ch.-E. Dufourcq es fundamental para este período de las relaciones hispano-magrebíes, en un contexto mediterráneo general: el autor ha publicado en Argelia un artículo con algunas explicitaciones a su libro.<sup>82</sup> Ha escrito también un buen trabajo de conjunto que prolonga las investigaciones hasta el siglo XVI (su libro se limita al siglo XIII y principios del siglo XIV),<sup>83</sup> dos trabajos sobre las relaciones entre Castilla y el Magreb<sup>84</sup> y la edición de un texto inédito español sobre el sultanato de Tremecén en el siglo XIV.<sup>85</sup> En la misma línea de explotación de los ricos archivos catalanes, hay que mencionar el trabajo de N. E. Gais

74. DJILALI, A.: *Lamha 'an zuhuf 'Ali Ibn Ganiya Al-Mayurqi 'alà Bichaya* (580H-1184J.C.) [De Ali Ibn Ganiya al Mallorquín contra Bujía (580H.-1184J.C.)]. — «Al-Açala» (Argel), VI, núm. 19 (1394-1974), 31-37.

75. NABHANI, K.: *Les philosophes musulmans*. En la imprenta en la S.N.E.D., según «Al-Kitab» (Argel), núm. 9 (1973), 34.

76. NABHANI, K.: *Ibn Tofail, philosophe maghrébin*. — «Confluent» (París), núm. 39 (1969), 254-269.

77. LABICA, G.: *Hayy Ibn Yaqzan. Le Philosophe sans maître, d'Ibn Tofail*. (Trad. franc. por L. Gauthier). — S.N.E.D. — Argel, 1970.

78. TALBI, A.: *Abu Bakr Ibn Al-'Arabi*. — «Al-Thaqafa» (Argel), núm. 3 (1391/1971), 81-95. La tesis, en la imprenta para la S.N.E.D., tendrá por título: *Ara' Abi Bakr Ibn Al-'Arabi al-kalamiya* [Opiniones lingüística de Abu B. Ibn Al-Al].

79. TALBI, A.: *Athar al-Gazali fi al-Magrib*. — «Al-Thaqafa» (Argel), núm. 6 (1391/1972), 63-70.

80. AROUA, A.: *L'Islam et la science*. En la imprenta, para la S.N.E.D.

81. UDINA MARTORELL, F.: *Les documents arabes aux Archives de la Couronne d'Aragon à Barcelone, et l'influence culturelle arabe sur l'Espagne catalane* (IHE n.º 89552).

82. DUFOURCO, CH.-E.: *A propos de l'Espagne catalane et le Maghreb aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 2 (1967), 32-53.

83. DUFOURCO, CH.-E.: *Méditerranée et Maghreb du XIII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 3 (1967), 75-87.

84. DUFOURCO, CH.-E.: *Un projet castillan du XIII<sup>e</sup> siècle: la «Croissade d'Afrique»*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Alger), núm. 1 (1966), 26-51.

DUFOURCO, CH.-E.: *Les relations du Maroc et de la Castille pendant la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 5 (1968), 37-62.

85. DUFOURCO, CH.-E.: *Le sultanat de Tlemcen vers 1382-1385, d'après un document inédit*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 6-7 (1969), 27-31.

sobre los musulmanes en Mallorca en el siglo XIV<sup>86</sup> y la reedición sin notas de algunos documentos árabes de Barcelona, por A. Dhina.<sup>87</sup>

Algunos estudios regionales completan los aspectos de la historia argelina que tocan a la historia española: la vida del mallorquín Ramon Llull a Bujía, por B. Valverde y por Ch. Bouamrane,<sup>88</sup> la vida cultural en Bujía,<sup>89</sup> obras sobre la vida literaria en Tremecén, por M. Bouayed,<sup>90</sup> y, sobre todo, los trabajos de A. Hadjiat sobre los soberanos zayanies de Tremecén y sus actividades literarias, tan ligadas a los granadinos.<sup>91</sup> Un estudio sobre un compilador de informaciones bibliográficas de doctores malekies, 'Abd al-Rahman Al-Tha'alibi, ha sido realizado por R. Bounar.<sup>92</sup>

Evidentemente, todos los trabajos sobre el polígrafo magrebí Ibn Jaldún, de origen andalusí y ministro en Granada, tocan más o menos directamente a la historiografía española. Aunque el elemento explícitamente hispánico no figura siempre, mencionaremos los principales trabajos publicados en Argelia sobre Ibn Jaldún.<sup>93</sup>

En cambio, los trabajos sobre el ministro y último gran escritor hispano-árabe Ibn al-Jatib tocan muy directamente la historia política y cultural del reino de Granada. R. Bounar ha publicado un texto del andalusí, que se

86. GAIS, N. E.: *Aperçu sur la population musulmane de Majorque au XIV<sup>e</sup> siècle* (IHE n.º 79977).

87. DHINA, A.: *Lettres d'Abu Tashufin I et de Hilal-le-Catalan aux Archives de la Couronne d'Aragon à Barcelone*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 10 (1973), 108-117.

88. VALVERDE, B.: *Note à propos de la mort de Raymond Lulle* (IHE n.º 64754).

BOUAMRAE, CH.: *Al-faylusuf Rimum Lul fi Bichaya sanna 1307 m.* [El filósofo Ramon Llull en Bujía en el año 1307 J.C.]. — «Al-Açala» (Argel), IV, n.º 19 (1934-1974), 149-172.

89. BOUABDALI, M.: *Al-hayat al-fikriya bi-Bichaya fi 'ahd al-dawlatain al-hafsiya wa-l-turkiya wa-atharu-ha* [La vida intelectual en Bujía en tiempo de las dinastías hafsi y turca, y sus restos]. — «Al-Açala» (Argel), IV, núm. 19 (1394/1974), 133-147.

Es evidente que los volúmenes de conferencias y demás publicaciones que acompañan la celebración anual de los Seminarios del Pensamiento Islámico (cada año en una ciudad y con temas históricos regionales, dentro de un programa más amplio), son una magnífica ocasión de estudiar, a todos los niveles, diversos aspectos de la civilización andalusí. Las actas se vienen publicando por Ministerio de la Enseñanza Original y de los Asuntos Religiosos, desde el seminario de Orán (1971): Argel (1972), Tizi-Ouzou (1973), Bujía (1974). El seminario de 1975 está previsto en Tremecén y será la ocasión de numerosos artículos y trabajos sobre las relaciones de esa capital con España, especialmente con el reino nazarí de Granada, las cortes de Castilla y Aragón en la Baja Edad Media y las plazas españolas de Melilla, Orán y Almazarquívir, a partir del siglo XVI.

90. BOUAYED, M.: *Zuhd al-bustan fi dewla Bani Ziyân* [Libro «Desprecio del jardín» acerca de la dinastía de los Banu Ziyân]. — «Al-Thaqafa» (Argel), III, núm. 13 (1393/1973), 55-66.

91. HADJIAT, A.: *Al-sultan Abu Hamu Musà al-thani. Siyasatu-hu wa-adabu-hu* [El sultán Abu Hamú Musa II. Su política y su obra literaria]. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 5 (1968), 7-29; núm. 6-7 (1969), 8-33; núm. 8 (1970), 7-39; núm. 9 (1970), 29-54.

HADJIAT, A.: *Abu Hamu Musà al-Zayani: hayatu-hu wa-atharu-hu* [Abu Musa Al-Zayani: su vida y su obra]. En la imprenta, para la S.N.E.D.

92. BOUNAR, R.: *'Abd al-Rahman Al-Tha'alibi*. — «Al-Thaqafa» (Argel), núm. 5 (1392/1972), 46-56.

93. Los trabajos más significativos serían:

MEGHERBI, A.: *La pensée sociologique d'Ibn Khaldoun*. — S.N.D.E. — Argel, 1971.  
LABICA, G.: *Politique et religion chez Ibn Khaldoun. Essai sur l'idéologie musulmane*. — S.N.E.D. — Argel, 1968.

EDMOND, M.-P.: *Ibn Khaldoun. Situation dans la culture arabo-musulmane*. — L'Etudiant Algérien. — Orán, 1964.

CHARNAY, J. P.: *Modèles théoriques de l'histoire socio-culturelle musulmane: le dialectique maghébines d'Ibn Khaldun* (IHE n.º 89578). Y los artículos de A. A. Ouaffi, M. S. Raad, A. Hadjiat y A. Iran en el número especial sobre Bujía de la revista «Al-Açala» (Argel), IV, núm. 19 (1394/1974).



refiere a Bujía,<sup>94</sup> y S. Bencheneb había elaborado dos pequeños estudios sobre una fuente de Ibn al-Jatib en Ibn Hazm<sup>95</sup> y sobre algunos retablos literarios preciosos en la obra del granadino.<sup>96</sup> M. Ch. Qaher ha realizado un excelente trabajo de edición del diwan de Ibn al-Jatib,<sup>97</sup> que era el tema de su tesis doctoral, publicada anteriormente en forma de resumen.<sup>98</sup>

Finalmente habría que hacer un capítulo especial sobre los estudios de arqueología medieval argelina, ya que en este tema las relaciones con la de Al-Andalus son multiformes, aunque no todos los autores las explicitan. Hay que esperar que las excavaciones y las restauraciones que se están realizando en Tremecén —el centro de arqueología musulmana más monumental de Argelia— provocarán estudios más profundos sobre las relaciones entre el arte magrebí y el andalusí, dos aspectos de un mismo arte islámico de múltiples formas e influencias recíprocas.

Evidentemente, la obra más importante es la de R. Bourouibia, sobre el arte religioso musulmán en Argelia.<sup>99</sup> El autor había colaborado en otros trabajos colectivos de divulgación, sobre el arte o la arqueología argelina, con algunas referencias al arte andalusí: los museos de Argelia,<sup>100</sup> una colección de obras de arte sobre ciudades de Argelia (que han sido impresas en España,<sup>101</sup> etc. Su tesis doctoral —de la que había publicado un resumen<sup>102</sup>— había girado sobre el arte religioso musulmán en Argelia entre el siglo XI y el XIV. Ha realizado también un trabajo comparativo muy limitado sobre los planos de mezquitas magrebíes, con algunos ejemplos andalusíes.<sup>103</sup> Un método comparativo semejante, aunque más enfocado hacia las matemáticas y la astronomía, ha sido el utilizado por M. Philibert para establecer la dirección del muro de la oración en las mezquitas magrebíes.<sup>104</sup>

Para la alta Edad Media, hay una pequeña nota de L. Golvin.<sup>105</sup> Para el período hamadí, algunos trabajos sobre capiteles con influencia andalusí,<sup>106</sup> sobre joyas<sup>107</sup> o monedas andalusíes de la Qal'a.<sup>108</sup> Dos trabajos

94. BOUNAR, R.: *Ta'rij Bani Hammad li-Lisan al-Din Ibn al-Jatib al mutawafi sanna 776 h.* [Historia de los Banu Hammad de Lisan al-Din Ibn Al-Jatib (muerto en el año 776 de la hégira)]. — «Al-Açala» (Argel), IV, núm. 19 (1394/1974), 89-95.

95. BENCHENEB, S.: *Ibn al-Khatib a-t-il emprunté au «Naqt al-'Arus» d'Ibn Hazm la relation de la mort de. Ghalib al-Nassirri?* — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 4 (1968), 17-29.

96. BENCHENEB, S.: *Mémoires, tableaux historiques et portraits dans l'ouvre de Lisan al-Din Ibn al-Khatib.* — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 2 (1967), 54-85.

97. QAHER, M. CH.: *Lisan al-Din Ibn al-Jatib. Diwan al-salib wa-l-gaham wa-l-madi wa-l-kaham.* — S.N.E.D. — Argel, 1973.

98. QAHER, M. CH.: *Diwan Lisan al-Din Ibn al-Jatib.* — «Al-Thaqafa» (Argel), III, núm. 12 (1392/1973), 121-130.

99. BOUROUBA, R.: *L'art religieux musulman en Algérie.* — S.N.E.D. — Argel, 1973.

100. *Musées d'Algérie.* — Vol. I: *Reflet du Passé.* — S.N.E.D. — Argel, 1971.

101. *Silsilat al fann wa-l-thaqafa: Bidjaia, Tlemcen...*

102. BOUROUBA, R.: *L'art religieux musulman en Algérie du XI<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle* (IHE n.º 79919).

103. BOUROUBA, R.: *Note sur les plans des mosquées* (IHE n.º 89402).

104. PHILIBERT, M.: *La Qibla et le Mih'rab. Différences constatées dans la direction des mosquées maghrébines. Raisons possibles. Orientation par des procédés modernes* (IHE n.º 88346).

105. GOLVIN, L.: *Note sur les coupoles de la grande mosquée Al-Zaytuna de Tunis.* — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 1 (1966), 81-90.

106. BOUROUBA, R.: *Sur six chapiteaux trouvés à la Qal'a des Bani Hammad.* — «Bulletin d'Archéologie Algérienne» (Argel), IV (1970), 435-444.

107. BOUROUBA, R.: *Note sur des bijoux trouvés à la Qal'a des Banu-Hammad.* — «Bulletin d'Archéologie Algérienne» (Argel), II (1968), 353-367.

108. BOUROUBA, R.: *Monnaies et bijoux trouvés à la Qal'a des Bani Hammad.* — «Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée» (Aix-en-Provence), núm. especial (1970), 67-77.

del mismo estilo han sido realizados por R. Doukali sobre monedas descubiertas en la región occidental de Argelia: en Tenes<sup>109</sup> y en Tiaret.<sup>110</sup>

#### 4. Siglo XVI al XVIII

Esta época es muy importante para la historia de Argelia y para su historiografía moderna. Entonces quedan fijadas sus fronteras y su capital actuales. Además, una lucha secular contra la Cristiandad —representada sobre todo, en aquel tiempo, por la España de la Reconquista y la lucha contra el turco— supone una movilización militar y «nacionalista» donde la Argelia actual de la guerra de liberación popular contra la ocupación francesa encuentra con toda naturalidad antecedentes nacionales. Esto explica el sentido y la importancia que representa para Argelia las relaciones hispano-argelinas en este período, especialmente los ataques del gran emperador Carlos V contra Argel. En este sentido, el título de la obra histórico-política —«militante», según dice él— del embajador y ex-ministro A. T. Al-Madani es perfectamente significativo: «Guerra de trescientos años entre Argelia y España: 1492-1792» (es decir, desde la caída de Granada a la caída de Oran).<sup>111</sup>

Así es como artículos generales, como el de M. Bordj,<sup>112</sup> o el folleto de Y. Bouabba<sup>113</sup> presentan a esta época como una lucha hispano-turca en el Mediterráneo, donde los argelinos se ponen de parte de los aliados musulmanes. Este es también el sentido de la obra de conjunto de A. Benachenhou sobre los episodios de la presencia turca en Argelia.<sup>114</sup> Pero hay una reacción argelina —no sólo frente a la historiografía francesa, sino hacia la drabe oriental— que consiste en no considerar la presencia turca en el Mediterráneo occidental como una ocupación, sino más bien como una alianza entre dos países, lo que supone obligaciones por parte argelina hacia la Sublime Puerta, pero no suprime su independencia o la relativa autonomía de la «regencia». Sería como un Pacto de Familia: una «dinastía» de militares turcos gobernando un país árabe.

Así es como todas las historias de Argel presentan el nacimiento de esta capital como un acto de resistencia victoriosa contra el emperador y rey de España: la de N. Abdelkader<sup>115</sup> y la de A. Halimi.<sup>116</sup> Las expediciones de Carlos V han sido el objeto de publicaciones especiales: traducción de un artículo de R. Basset, por A. Benhadouga,<sup>117</sup> dos trabajos de M. Belha-

109. DOKALI, R.: *Monnaies almohades et hafsidés découvertes à Tenes*. — «Revue d'Archéologie Algérienne» (Argel), IV (1970), 445-459.

110. DOKALI, R.: *Note sur les monnaies musulmanes de Tiaret*. — «Bulletin d'Archéologie Algérienne» (Argel), IV (1970), 445-459.

111. Véase nota 14.

112. BORJ, M.: *Al-ahammiya al-mutazayida li-l-bahr al-mutawassit* [La importancia creciente del Mediterráneo]. — «Al-Thaqafa» (Argel), III, núm. 13 (1393/1973), 67-78.

113. BOUABBA, Y.: *Les Turcs au Maghreb central du 16<sup>ème</sup> au 19<sup>ème</sup> siècle*. — S.N.E.D. — Argel, 1972.

114. BENACHENHOU, A.: *Dujul al-Atrak al-'Uthmaniyyin ilà al-Chaza'ir* [La entrada de los turcos otomanos en Argelia] (IHE n.º 86610).

115. ABDELKADER, N.: *Çafahat fi ta'rij madinat al-Chaza'ir min aqdam 'uçuri-ha ilà intiha' al-ahd al-turki* [Páginas de la historia de la ciudad de Argel, desde las épocas más remotas hasta el final de la época turca]. — Constantina, 1965.

116. HALIMI, A. A.: *Madinat al-Chaza'ir nash'atu-ha wa-tatawwuru-ha qabla 'am 1830* [La ciudad de Argel, su crecimiento y su evolución antes de 1830]. — Argel, s.f.

117. BENHADOUGA, A.: *René Basset. Hisar Sharlkan li-l-Chaza'ir* [R.B. Sitio de Carlos V a Argel]. — «Al-Thaqafa» (Argel), III, núm. 12 (1392/1973), 75-89.

BENHADOUGA, A.: *René Basset. Hamla malik Isbaniya 'alà al-Chaza'ir* [Expedición del rey de España contra Argel]. — «Al-Thaqafa» (Argel), núm. 14 (1393/1973), 69 ss.

*missi sobre las expediciones navales del siglo XVI*<sup>118</sup> y *sobre la expedición del Emperador vista por los historiadores árabes y los occidentales*;<sup>119</sup> artículo de A. Saadallah.<sup>120</sup>

Sobre este principio del siglo XVI, se puede observar un curioso artículo de I. Fakhar acerca de antecedentes árabes del descubrimiento de América por Cristóbal Colón: el nombre de Brasil vendría de los Banu Barzal de Msila (Atlas Medio) y restos árabes se habrían encontrado en América, así como en alusiones a ello en textos árabes de la baja Edad Media.<sup>121</sup> Esta tesis, que parece haber sido defendida en la Universidad de París, es un intento más de encontrar antecedentes al descubrimiento solemne de ese continente.

Ch. de la Veronne ha publicado un estudio muy interesante sobre la distinción entre «árabes» y «beréberes» basado en documentación de los archivos de los estados europeos de esta época, entre ellos los españoles<sup>122</sup> y A. Benachenhou ha dado una visión general de la vida del gran geógrafo de principios del XVI, León Africano, que era de origen granadino: insiste en que murió musulmán, refugiado en Túnez.<sup>123</sup>

Para el principio del siglo XVII, el estudio etnológico de H. Genevois sobre los reyes de Cuco trae interesantes informaciones históricas sobre las relaciones que han unido a estos dirigentes beréberes de la Gran Kabilia con los reyes de España, en una misma hostilidad contra los autoridades de Argel.<sup>124</sup> La llegada de los moriscos expulsados de España ha sido tema de un estudio muy notable e innovador de D. Brahimi.<sup>125</sup> Pero el estudio de la implantación de estos andalusíes y de sus antecedentes en Argelia está aún por hacer; se podrían completar investigaciones históricas con el estudio de los centros en que se implantaron: por ejemplo en Kolea<sup>126</sup> o Cherchel.<sup>127</sup> Investigaciones arqueológicas podrían realizarse también con esta orientación, basándose en dos libros actualmente en imprenta: el de B. Doukali sobre las mezquitas del período turco en Argel<sup>128</sup> y el de R. Bourouiba sobre las inscripciones decorativas.<sup>129</sup>

Dentro de los estudios sobre los extranjereros en Argelia, hay que mencionar dos trabajos hispánicos: la publicación comentada de un mapa de

118. BELHAMISSI, M.: *Al-Chaza'ir wa-l-gazu al-bahri fi al-qarn al-sadis 'ashar* [Argel y el corso en el siglo XVI]. — *Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb* (Argel), núm. 4 (1968), 5-18.

119. BELHAMISSI, M.: *Gara Sharh al-jamis 'alà madinat al-Chaza'ir (949 H.-1541 M.) bayna maqadir al-islamiya wa-l-maqadir al-garbiya* [La expedición de Carlos V contra Argel (949 H.-1541 J.C.) entre las fuentes musulmanas y las fuentes occidentales]. — *Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb* (Argel), núm. 6-7 (1969), 34-56.

120. SAADALLAH, A.: *Al-Chaza'ir wa-l-gazu al-isbani al-fashil* [Argel y la expedición española fracasada]. — *Al-Thaqafa* (Argel), IV, núm. 20 (1972), 24-35.

121. FAKHAR, I.: *Banu Barzul li-Msila fi al-Brazil aw ustura Kristuf Kulumb* [Los Banu Barzal de Msila en el Brasil o la leyenda de Cristóbal Colón]. — *Al-Thaqafa* (Argel), IV, núm. 20 (1394/1974), 30-47.

122. LA VERONNE, CH. DE: *Distinction entre Arabes et Berbères dans les documents d'archives européennes des XVI<sup>ème</sup> et XVII<sup>ème</sup> siècles, concernant le Maghreb* (IHE n.º 89408).

123. BENACHENHOU, M. A.: *Hassan Ben Mohamed El Ouzzane dit «Léon l'Africain». L'Algérie en 1515* (IHE n.º 80019).

124. GENEVOIS, H.: *Légende des rois de Koukou: Sidi 'Amer Ou-Elqadi. Sidi Hend, le Tunisien* (IHE n.º 90610).

125. BRAHIMI, D.: *Quelques jugements sur les maures andalous dans les régences turques au XVIII<sup>e</sup> siècle* (IHE n.º 80178). Reproducido en M. de EPALZA - R. PETIT: *Recueil d'études sur les Moriscos Andalous en Tunisie* (IHE n.º 91731).

126. DECHARRIERE: *Kolée, étude d'une commune du Sahel occidental d'Alger*. — D.E.S. de la Faculté de Lettres. — Argel, 1967.

127. PHILIBERT, M.: *Cherchel. Miscellanées* (IHE n.º 90546).

128. DOUKALI, B.: *Les mosquées de la période turque à Alger*. En la imprenta, para la S.N.E.D.

129. BOUROUIBA, R.: *Etude sur les inscriptions commémoratives de l'Algérie*. — En la imprenta, S.N.E.D.

Argel del siglo XVI, hecho por Juan Pacheco y estudiada por M. Philibert<sup>130</sup> y otra en que se menciona el comercio «indirecto» entre España y Argelia, tal y como nos lo revela el texto publicado por P. Grillon.<sup>131</sup> Esto no es nada, evidentemente, al lado de los millares de documentos conservados en los archivos españoles de esta época y que se refieren a Argelia.

Si de la historia pasamos a la literatura de esta época, hay que citar el estudio de E. Fenech donde se mencionan los traductores malteses para documentos árabes, en la corte de Madrid,<sup>132</sup> las observaciones del «ilustrado» viajero francés Laugier de Tassy contra las redenciones de cautivos españoles en Argelia en el siglo XVIII;<sup>133</sup> las notas críticas de G. Turbet-Delof sobre la posición de Cervantes en el problema morisco<sup>134</sup> o sobre los prisioneros españoles en Argel<sup>135</sup> o sobre la imagen mítica de Carlos V en Argel, presente tanto en la literatura árabe como en la europea.<sup>136</sup> En esta materia, la tesina de Y. Hassam, sobre las repercusiones literarias de los bombardeos españoles de Argel, a fines del siglo XVIII, es particularmente reveladora de la persistencia de ciertos temas míticos político-literarios, a pesar de que la realidad política de los enfrentamientos hispano-argelinos estaba a punto de tomar un rumbo nuevo, con el tratado de paz hispano-argelino de 1786.<sup>137</sup>

Efectivamente, el tratado de paz y la caída de Orán y Almazalquivir señalan un período nuevo y aún no bien estudiado de las relaciones hispano-argelinas. La retirada de los españoles ha sido el objeto de trabajos sobre autores contemporáneos de los hechos: una crónica argelina en que se habla de las expediciones españolas, especialmente de la de 1775,<sup>138</sup> un relato oranés de la retirada de los españoles,<sup>139</sup> la vida de un historiador contemporáneo.<sup>140</sup> M. Belhamissi y el autor de esta reseña preparan diversos trabajos, basados tanto sobre textos árabes como sobre documentos españoles, acerca de este período, dentro de la línea de la diversas publicaciones de M. Belhamissi sobre la historia del Oranesado: la liberación de Orán en 1708<sup>141</sup> y la historia de la ciudad de Mostaganem.<sup>142</sup>

130. PHILIBERT, M.: *Estampe du XVI<sup>e</sup> siècle. Alger*. — Comité du Vieil Alger. — Argel, 1969.

131. GRILLON, P.: *En marge d'un manuscrit du XVI<sup>e</sup> siècle: le registre de la chancellerie de France à Alger (1579-1582)*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 1 (1966), 52-74.

132. FENECH, E.: *Malta's Contribution Towards Arabic Studies* (IHE n.º 89377).

133. BRAHIMI, D.: *Laugier de Tassy et sa préface à l'histoire du Royaume d'Alger*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 8 (1970), 74-81.

134. TURBET-DELOF, G.: *Mélanges barbaresques*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 10 (1973), 81-87.

135. TURBET-DELOF, G.: *Un «Etat présent du royaume d'Alger» en 1684*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 6-7 (1969), 61-62.

136. TURBET-DELOF, G.: *Essai de topologie poétique d'Alger*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 6-7 (1969), 32-34.

137. HASSAM, Y.: *Los bombardeos de Argel de 1783-1784, y sus repercusiones literarias*. — D.E.S. de la Faculté de Lettres. — Argel, 1974.

138. BABA AMEUR, S.: *Une chronique arabe inédite: «Al-Zahra al-na'ira fi ma djarà fi-l-Djaza'ir min aghara 'alayha djunud al-kafara»*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 3 (1967), 2-32 (árabe), 54-55 (francés).

139. BENABDELKARIM, M.: *Muhammad Ibn Maymun al-Chazaiiri: Al-Tuhfa al-Mardiya fi al-dawla al-bakdashiya bi bilad al-Chaza'ir al-mahmiya*. — S.N.E.D. — Argel, 1972.

140. BENDALI, H. - CHERIF, R. E.: *Un historien algérien méconnu: Mohamed Bouras (1752-1822)*. — «Archives Algériennes» (Argel), núm. 2 (1974), 65-75 (francés), 53-61 (árabe).

141. BELHAMISSI, M.: *Tahrir madina Wahran fi 1708* [La liberación de Orán de 1708]. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 9 (1970), 63-73.

142. BELHAMISSI, M.: *Histoire de Mostaganem*, en la imprenta, para la S.N.E.D.

## 5. Época Moderna: siglo XIX y XX

Se puede considerar que la época moderna de la historia de Argelia empieza con la ocupación francesa de 1830, acontecimiento de primera magnitud en su historia, que modifica enteramente sus relaciones históricas con los otros países mediterráneos y especialmente con España. Sobre este período, los estudios argelinos que tocan a la historia de España son poco numerosos.

Habría que señalar, en primer lugar, los trabajos que indican —aunque sea de pasada— la posición política de los diplomáticos españoles en Argel, en el momento de la ocupación francesa: no son numerosos ni importantes y muestran que España, ocupada en sus guerras civiles y en la liquidación de su imperio americano, tenía otras preocupaciones como para interesarse demasiado por el asunto argelino, cuya solución francesa era más bien un alivio. Los trabajos de A. Berenguer hablan de esto, al traer documentos diplomáticos contemporáneos.<sup>143</sup>

Los trabajos de M. Bencherit,<sup>144</sup> D. Sari<sup>145</sup> y F. Koerner<sup>146</sup> muestran algunos aspectos de la población española que se instalaron en la región de Orán, pero hay estudios demográficos mucho más importantes que están realizándose actualmente. Nos permitirían ver la evolución de la población española en Argelia, al menos hasta finales del siglo.

Dos pequeños trabajos sobre el emir Abdelkader mencionan algunos aspectos españoles de su bibliografía: trabajos que han sido hechos sobre él, por M. Bouayed,<sup>147</sup> y acciones diplomáticas de su hijo, pasando por Madrid, por A. Saadallah.<sup>148</sup>

Para el siglo XX colonial, no hay casi nada que señalar. Un interesante estudio ha sido realizado por J. M. Salmi sobre la situación lingüística, especialmente del castellano, en Marruecos en vísperas del protectorado.<sup>149</sup> Pero M. Kaddache, en su estudio sobre la vida política argelina, no menciona los ecos de la guerra civil española en la política francesa de la época, especialmente en Argelia.<sup>150</sup>

En el Coloquio de Argel sobre el Imperialismo, una comunicación sobre los intereses europeos en el Mediterráneo apenas menciona las actividades comerciales españolas, especialmente en Marruecos.<sup>151</sup> Idéntico olvido de R. Etienne al estudiar las políticas exteriores de los estados magrebíes, a pesar de los conflictos hispano-magrebíes, principalmente por los territo-

143. BERENGUER, A.: *Le coup d'éventail*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 8 (1970), 63-73.

BERENGUER, A.: *Documents suédois sur la prise d'Alger (1830)*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 4 (1968), 35-49.

144. BENCHERIT, M.: *Les débuts de la colonisation française en Oranie, 1840-1851*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 1 (1966), 75-90.

145. SARI, D.: *Les villes précoloniales de l'Algérie occidentale*. — S.N.E.D. — Argel, 1971.

146. KOERNER, F.: *Les sources de l'histoire contemporaine de l'Algérie conservées à Oran*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 9 (1970), 95-103.

147. BOUAYED, M.: *L'emir Abdelkader. Bibliographie*. — «Amal-Promesses» (Argel), núm. 8 (1970), 117-133.

148. SAADALLAH, A.: *'An thawra al-amir 'Abd al-Malik Al-Chaza'iri bi-l-Magrib* [Sobre la sublevación del Príncipe Abdelmálik El Argelino, en el Mágreb] (IHE n.º 90613).

149. SALMI, J.-M.: *L'accès aux langues occidentales au Maroc à la veille du protectorat français* (IHE n.º 89384).

150. KADDACHE, M.: *La vie politique à Alger de 1919 à 1939*. — S.N.E.D. — Argel, 1970.

151. BOUVIER, J.: *L'installation des réseaux des intérêts matériels européens en Méditerranée: XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*. — En *L'impérialisme...*, 29-48.

rios ocupados por España.<sup>152</sup> Este desinterés por la historia española se evidencia también en el libro de Kh. Mameri donde no se analiza la posición de España en la O.N.U. frente al problema argelino, posición realmente difícil y a veces original.<sup>153</sup> Aunque toca sobre todo a la América hispánica, hay que señalar el relato de viaje de A. Berenguer, en la guerra diplomática de liberación de Argelia.<sup>154</sup>

Por lo demás algunas pequeñas informaciones accidentales: un congreso celebrado en España<sup>155</sup> o los viajes de un famoso paleontólogo por España y el Norte de Africa.<sup>156</sup>

Los estudios etnológicos remontan raras veces a las tradiciones andaluzas o españolas en Argelia: el libro de M. Sekelli sobre la cocina argelina no tiene ninguna pretensión histórica<sup>157</sup> y los trabajos de Ch. Ougouag-Kezzal sobre los bordados argelinos<sup>158</sup> o sobre los ajuares de boda en Tremecén<sup>159</sup> no tienen más que vagas referencias generales a las tradiciones andaluzas en la artesanía. En cambio los trabajos de un catalán, asociado a un argelino, sobre etnología kábila, son una novedad en la investigación etnológica española en el Mágreb.<sup>160</sup> el autor no hace la menor referencia bibliográfica a sus predecesores españoles en el Mágreb, pero se inserta con un espíritu nuevo en la corriente secular del interés de los «africanistas» por la forma de vivir de los «vecinos del sur».

En el terreno de las artes y las letras, la producción argelina de tema hispánico es mucho más abundante.

Dos excelentes artículos de S. Rafi sobre la influencia de Picasso y del Norte de Africa en la evolución del «purismo»<sup>161</sup> y sobre la de un cuadro «argelino» de Delacroix en Picasso<sup>162</sup> muestran el interés que puede tener este género de estudios.

En literatura, diversos trabajos universitarios inéditos han sido realizados sobre la literatura española, en el marco de la licenciatura de español de la Facultad de Letras de Argel. Algunas han sido presentadas inmediatamente después de la Independencia y pueden considerarse como una consecuencia de la situación política y universitaria anterior, sin

152. ETIENNE, B.: *Politiques extérieures des Etats Maghrébins et Unité Africaine*. — En «Problèmes actuels de l'Unité Africaine. Colloque d'Alger (25 mars-12 avril 1971), 269-281.

153. MAMERI, KH.: *Les Nations Unies face à la «question algérienne» (1954-1962)*. — S.N.E.D. — Argel, 1969.

154. BERENGUER, A.: *Un curé d'Algérie en Amérique Latine, 1959-1960*. — S.N.E.D. — Argel, 1966.

155. SOUVILLE, G.: *Réunion à Saragosse du Conseil Permanent de l'Union Internationale des Sciences Préhistoriques et Protohistoriques (Septembre 1964)*. — «Lybica» (Argel), XI (1963), 9-42.

156. BALOUT, L.: *Voyages de l'abbé Breuil en France, en Europe, à travers le monde (1897-1957)*, «Lybica» (Argel), XIII (1965), 9-42.

157. SEKELLI, Z.: *L'art culinaire à travers l'Algérie*, S.N.E.D. — Argel, 1973.

158. OUGOUAG-KEZZAL, CH.: *Bref aperçu historique sur la broderie arabe: sur une vieille brodeuse au coeur d'Alger*. — «Lybica» (Argel), XVII (1969), 343-349.

159. OUGOUAG-KEZZAL, CH.: *Le costume et la parure de la mariée à Tlemcen*. — «Lybica» (Argel), XVIII (1970), 253-267.

160. BASAGAÑA, R. - SAYAD, A.: *La pratique matrimoniale aux At-Yammi*. — «Lybica» (Argel), XIX (1971), 199-216.

BASAGAÑA, R. - SAYAD, A.: *Habitat traditionnel et structures familiales en Kabylie*. — Prólogo M. MAMMERI. — C.R.A.P.E. — Argel, 1974.

161. RAFI, S.: *Athar funun Isbaniya wa-Shimal Ifriqiya fi tatawwur madrasa al-biyurizm* [Influencia del arte español y norteafricano en la evolución de la escuela del «purismo»]. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 4 (1968), 40-49.

162. RAFI, S.: *Le Corbusier et «Les Femmes d'Alger»*. — «Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb» (Argel), núm. 4 (1968), 50-61.

porvenir en el país: tales son las tesinas de C. Barillon,<sup>163</sup> P. Contat,<sup>164</sup> M. Martínez,<sup>165</sup> R. Kirscher,<sup>166</sup> etc. En cambio, los trabajos preparados por argelinos, como el de S. Belamine sobre la mujer en las novelas de Unamuno, tienen otro sentido, cara al porvenir.<sup>167</sup> Es el inicio de una escuela de hispanistas argelinos, en las dos Facultades de Argel y Orán.

Finalmente, una serie de estudios de literatura comparada, especialmente entre la literatura hispánica y la literatura árabe, había empezado a aparecer con la revista «Cahiers Algériens de Littérature Comparée»: estudio de «Zaïde» de madame de la Fayette, por Ch. Achour,<sup>168</sup> del «Gonzalve de Cordoue» de Florian, por J. Hure,<sup>169</sup> de las visiones celestes musulmanas, siguiendo los estudios de Asin Palacios, por L. Portier.<sup>170</sup> Este impulso, interrumpido a los pocos años por el exilio voluntario del animador de la revista, el profesor Bencheikh, tendría que reanudarse, ya que se inserta en el pensamiento y las corrientes culturales argelinas, en su apertura normal hacia los países vecinos. La publicación del libro del marroquí A. Jahjomri, sobre la imagen de Marruecos en la literatura francesa (con numerosas referencias hispánicas) muestra bien la riqueza que suponen estos estudios literarios y de revisión ideológica.<sup>171</sup>

Esto no impide por otra parte la creación literaria del tema hispánico, como M. Taos-Amrouche<sup>172</sup> o numerosísimos poetas árabes contemporáneos, con los que podrían hacerse volúmenes enteros de antologías de tema hispánico, especialmente recordando las glorias de la España musulmana. Los pequeños boletines internos de los estudiantes de español de Argel y Orán muestran muy bien las posibilidades artísticas y no sólo eruditas de estos jóvenes argelinos, tan creadores en castellano como en árabe o en francés.<sup>173</sup>

163. BARILLON, C.: *Grandeur et décadence de l'homme d'action dans l'oeuvre romanesque de Pío Baroja*. — D.E.S. de la Faculté de Lettres. — Argel, 1964.

164. CONTAT, P.: *Rapports redigés en 1479 par des Facteurs en Espagne, à Valence et Saragosse, de la grande Compagnie Allemande de Commerce de Rovensbourg*. — D.E.S. de la Faculté de Lettres. — Argel, 1963.

165. MARTÍNEZ, M.: *La pensée religieuse de Federico García Lorca*. — D.E.S. Faculté de Lettres. — Argel, 1965.

166. KIRSCHER, R.: *Grillparzers «Kloster bei Sandomir» Zwischen der «Ahnfrau» im der «Judin von Toledo»*. — D.E.S. Faculté d'Alger. — Argel, 1963.

167. BELAMINE, S.: *La femme dans les oeuvres romanesques de Miguel de Unamuno*. — Faculté de Lettres. — Argel, 1962-1967.

168. ACHOUR, CH.: *Tradition française et influence hispano-mauresque dans «Zaïde» de Madame de la Fayette*. — «Cahiers Algériens de Littérature Comparée» (Argel), núm. 2 (1967), 38-65.

169. HURE, J.: *Histoire et création dans le «Gonzalve de Cordoue» de Florian*. — «Cahiers Algériens de Littérature Comparée» (Argel), núm. 2 (1967), 66-101.

170. PORTIER, L.: *Le thème du Coq Sauvage et son aboutissement à Léopardi*. — «Cahiers Algériens de Littérature Comparée» (Argel), núm. 2 (1967), 66-101.

171. LAJOMRI, A.: *L'image du Maroc dans la littérature française (de Loti à Montherlant)* (IHE n.º 89406).

172. TAOS-AMROUCHE, M.: *Rencontre avec l'Espagne*. — «Dialogues» (París), núm. 4-5 (1963), 474-482.

173. Boletines internos de las secciones de español de Argel y Orán, «Altavoz» y «Alháraca» (El Movimiento), respectivamente.

## CONCLUSIONES GENERALES

No se pueden sacar, evidentemente, demasiadas conclusiones de esta panorámica rápida. Sin embargo algunas reflexiones generales saltan a la vista.

En primer lugar, hay que advertir la falta general de investigadores, que afecta por lo demás a todos los sectores de la investigación histórica en Argelia. Su número es bastante reducido y se ven obligados a alternar sus trabajos científicos con otros de periodismo y de divulgación, a menudo muy necesarios también. Con todo, en la materia que nos toca, la situación ha mejorado —con progresos fulgurantes— desde la Independencia. La multiplicación de los trabajos de investigación universitaria, sobre todo en historia y literatura árabe medieval, anuncia ya una participación científica original y valiosa en los trabajos internacionales de historia de España.

El obstáculo lingüístico es también muy importante, tanto en Argelia como en España: pocos argelinos conocen suficientemente el castellano como para poder utilizar la bibliografía y las fuentes documentales españolas, muy ricas para la historia común de ambos países, así como el árabe es muy poco conocido en España por los historiadores españoles que podrían interesarse por la historia de Argelia. Además, los arabistas españoles tienen ya demasiado trabajo con el estudio de la historia y de la civilización medieval de Al-Andalus o de la literatura árabe moderna, para consagrarse con sus colegas argelinos a la investigación de los archivos en castellano. Es una situación que hay que saber... y superar.

Por eso, sería muy de desear:

- a) establecer bibliografías comunes,
- b) enviar investigadores argelinos a que hagan repertorios de la documentación española que toca a la historia de Argelia,
- c) celebrar regularmente encuentros, a nivel hispano-magrebí, entre especialistas de la historia común de esas dos regiones, de la misma forma como se ha hecho con los tunecinos en Hammamet en 1970 y en España en 1972,
- d) hacer intercambios bibliográficos más completos, especialmente de las revistas históricas españolas y argelinas.

Es evidente y esta bibliografía lo muestra claramente, que el abrir las revistas y colecciones históricas a trabajos internacionales contribuye a provechosos intercambios y a un mejor conocimiento mutuo, especialmente en materias de historia común.